

ISSN 1148-8824
N° 49-50
Meurzh-Even 1998

... dour ar feunteun

CHRONIQUES

Job an Irien



maññ
ledevez



Sk.-ar golo :
feunten Sant-Herve,
e Bubri.

127090



...dour ar feunteun

CHRONIQUES

Job an Irien

Ar pennadou-mañ 'zo bet embannet war ar C'hourrier hag ar Progrès 'doug ar bloaveziou 1996 ha 1997.

Nous remercions Mr Paul Férec, qui nous autorise à publier ces textes parus en 1996 et 1997 dans le Courrier du Léon et le Progrès de Cornouaille

Sk. ar golo.

Klovis

Clovis

O c'h ober hent e vedon gand an Oto, ha da jom dihun mad emboa lakeet Radio-an-Aochou. D'an euz e skigne abadennou Fourvières, hag e oa ano euz eur vandenn-treset da c'hou-nid, eur vandenn-treset diwar-benn badeziant Klovis.

Araog kuitaad ar gêr, em-boua lennet diweza niverenn ar gelaouenn "Prier" a gomz euz "Pemzeg kantved a feiz" 'n eur gonta deom penaoz eo deuet Klovis d'ar feiz ha penaoz eo bet badezet gand Sant Remi e Reims e 496.

Gouzoud a ran e teuo ar Pab da Reims e miz gwengolo a zeu da lida pemzegved kantved badeziant Klovis, med, a gement ma ouezan, Breiz n'edo ket Bro-C'hall d'ar mare-ze hag on tadou n'o-doa ket kalz a dra da weled gand Klovis.

Koulskoude eo red anzae ez-eus deuet eur jeñchamant braz evid ar Vretoned p'eo deuet Klovis da veza kristen: beteg neuze, Bretoned ha Franked a oa enebourien touet. Evid ar Vretoned, ar Franked ne vedont nemed tud gouez, a skrape, a walle, hag a laze: payaned ha barbare. Pa deuio Klovis, gand sikour e wreg Klotild, da drei e galon hag e spe-red war-zu Doue Klotild, e teuo, war ar memez tro, evid ar Vretoned kristen, da veza eun den a c'heller en em glevet gantañ.

Ha, war a zeblant, e vefe bet eun emgleo, war-dro ar bloaveziou 496-497, etre Bretoned ha Franked, dezo d'en em

Je faisais route en voiture et, pour rester bien réveillé, j'avais mis Radio-Rivages. A cette heure-là, elle diffusait des émissions de Fourvières et il était question d'une bande dessinée à gagner, une bande dessinée au sujet du baptême de Clovis.

Avant de quitter la maison, j'avais lu le dernier numéro de la revue "Prier", qui parle "De quinze siècles de foi" en nous racontant comment Clovis est venu à la foi et comment il a été baptisé par saint Rémy à Reims en 496.

Je sais bien que le Pape doit venir à Reims en septembre prochain pour célébrer le quinzième centenaire du baptême de Clovis, mais, pour autant que je le sache, la Bretagne n'était pas la France à cette époque et nos pères n'avaient pas grand'chose à voir avec Clovis.

Il faut cependant reconnaître que le fait pour Clovis de devenir chrétien a apporté un grand changement pour les Bretons : jusque-là, Bretons et Francs étaient ennemis déclarés. Pour les Bretons, les Francs n'étaient que des sauvages qui pillaient, violaient et tuaient, des païens et des barbares. Quand, à l'aide de sa femme Clotilde, Clovis tourna son cœur et son esprit vers le Dieu de Clotilde, il deviendra du même coup, pour les Bretons chrétiens, quelqu'un avec qui on peut s'entendre.

Il semble bien qu'il y eut, autour des années 496-497, un traité de paix entre Bretons et Francs qui allait les unir dans le combat contre les Wisigoths installés au-dessous de la Loire. Ceux-ci étaient ariens c'est-à-dire qu'ils ne croyaient pas en la divinité de Jésus, ce qui était insupportable pour les Bretons qui tenaient fermement à la vraie foi.

Le traité donnait aux Bretons le Pays

ganna asamblez a-eneb ar Wizigoted, staliet izelloc'h hag ar ster Liger. Ar remañ vedo Arianed, da lavared eo ne gredent ket e vefe Jezuz Mab Doue, ar pezh a oa dihouzañvabl evid Bretoned a zalhe mort d'ar feiz gwirion.

An emgleo a roe d'ar Vretoned Bro an Ozismed, Bro-Wened, ha Bro-Gorseul d'en em stalia da vad, da lavared eo Penn-ar-Bed, Aochou an Arvor, ar Morbihan, hag hanternoz Ill-ha-Gwilun. Hiviziken e welo ar Vretoned roue ar Franked, Klovis ha Childebert dreist-oll, 'vel ar roue-meur, susedor an Impalaer roman, heb kaoud koulskoude taliou da bae dezañ: eur bobl lib, eta!

Aze ec'h echu levezon badeziant Klovis evidom-ni. Pa lidom pemzeg kantved a feiz, e lidom sant Samsun, saver manati Dol, sant Tudual, avieler braz Bro-Gerne, sant Gwenole, saver manati Landevenneg, ha dreist-oll sant Paol a Leon hag e ziskibien Goueznou, Tegoneg, Wigno, Laouenan, Kiel..., hag o-deus bevet an Aviel dre Vro Zomnonea a-bez koulz lavared.

Med, petra 'fot deoc'h, ne gavin morse, kredabl braz, eur favenn gand o ano en eur gouignenn (wastell) 'vel m'am-eus kavet bremaig hini Klovis. Piou a c'hell eun dra bennag a-eneb ar c'hiz?

des Osismes, des Vénètes et des Curiosolites pour s'y installer définitivement, c'est-à-dire le Finistère, les Côtes d'Armor, le Morbihan et le nord de l'Ille-et-Vilaine. Désormais, les Bretons regarderont le roi des Francs, Clovis puis surtout Childebert, comme le roi suprême, successeur de l'Empereur romain, sans pourtant devoir lui payer des impôts: ils sont un peuple libre.

Là s'arrête pour nous l'influence du baptême de Clovis. Quand nous célébrons quinze siècles de foi, nous célébrons saint Samson, le fondateur de l'abbaye de Dol, saint Tudual, le grand évangéliste de la Cornouaille, saint Gwénolé, le fondateur de l'abbaye de Landévennec, et surtout saint Pol de Léon et ses disciples Gouesnou, Thégonnec, Wigneau, Laouénan, Kiel..., qui ont vécu l'Evangile dans toute la Domnonée pour ainsi dire.

Mais que voulez-vous, je ne trouverais probablement jamais de fête portant leurs noms dans un gâteau comme je viens tout à l'heure de trouver celle de Clovis. Qui peut quelque chose contre la mode?

Diskan

Er bloavez seiz ha pevar ugent e Oe, 'vid ar wech kenta e Kerne-Veur, eur gouel braz eukumenikel a vodas e Towednack Anglikaned Metodisted ha Katoliked ; eskob anglikan Truro, Peter Mumford, Doue 'bardono, eskob katolig Plymouth hag abad manati Buckfast a gemeras perz er gouel braz-se.

Med, pa lavarinn mad, sant Gwenole eo a zo bet penn-kaoz d'ar gouel-se. E Kerne-Veur ez-eus bet beteg c'hwech'h lec'h gouestlet da zant Gwenole ; diou japel 'zo eet da get ha teir iliz a zoug c'hoaz ano ar zant : Landewednack, Gunwalloe ha Towednack. Pedet ablamour da ze da gemer perz e gouel pemzegved kantved Landevenneg, eskob anglikan Truro ha rener ar Metodisted a zonjas e c'hellfent d'o zro digemer menec'h euz Landevenneg en eur gouel savet en enor da zant Gwenole.

Pedet e oen ive da vond beteg Towednack, me hag unan all euz ar Minihi, d'an naonteg a viz gwengolo. Meur a wech, 'doug an deiz, an daou vil a dud, a oa bodet eno war al leton e-kichen an iliz, a ganas a greiz kalon eur c'hantik en enor da zent Kerne-Veur, gand an diskan-mañ :

"Piran, Petroc, Paol Aorelian,

Euny, Samson, Winwalloe."

Sant Peran a zo enoret e Trezilide, sant Petroc e Lopereg, sant Paol Aorelian, patron Kastell, 'neus skignet an

Un refrain

En 1987 il y eut pour la première fois en Cornouailles Britannique une grande fête oecuménique qui rassembla à Towednack des Anglicans, des Méthodistes et des Catholiques ; l'évêque anglican de Truro, Peter Mumford, aujourd'hui décédé, l'évêque catholique de Plymouth et l'Abbé du monastère de Buckfast participèrent à cette grande fête.

A dire vrai, c'est Saint Gwénolé qui fut à l'origine de cette fête. Il y eut en Cornouailles jusqu'à cinq lieux dédiés à saint Gwénolé ; deux chapelles ont disparu et trois églises portent encore le nom du saint : Landewednack, Gunwalloe et Towednack. Invités pour cette raison à participer au quinzième centenaire de Landévennec, l'évêque anglican de Truro et le responsable des Méthodistes pensèrent qu'ils pourraient à leur tour accueillir des moines de Landévennec pour une fête que l'on ferait en l'honneur de Saint Gwénolé.

Je fus aussi invité à me rendre à Towednack, avec quelqu'un du Minihi, le 19 Septembre. Plusieurs fois au cours de la journée, les deux mille personnes qui étaient rassemblées là sur l'herbe auprès de l'église, chantèrent à pleine voix un cantique en l'honneur des saints de Cornouailles, avec ce refrain :

"Piran, Petroc, Paol Aorelian,

Euny, Samson, Winwalloe."

Saint Péran est honoré à Trézilidé, saint Pétrroc à Lopérec, saint Pol Aurélien, le patron de Saint-Pol-de-Léon, a répandu l'Evangile dans une grande partie de la Domnonée ; saint Euny pourrait avoir donné son nom à la paroisse de Plévin ;

Aviel en eul lodenn vraz euz an Domnonea ; sant Euny a c'hellfe beza roet e ano da barrez Plevin ; sant Samson 'neus savet manati Dol ha sant Winwalloe eo stumm koz sant Gwenole.

Er bloavez tremenet, pa vedo ano da zevel eur c'hantik en enor da zeiz sant Breiz, evid Tro-Breiz, e teuas soñj din euz diskan Sent Kerne-Veur hag ive euz an ton, bet enrollet ganin e iliz Sithney daou vloaz 'zo. Sevel a ris eta an diskan-mañ :

"Malo, Brieg, Tudual, Paol,

Samson, Patern, Kaourantin"

hag e rois da gleved diskan ha ton Kerne-Veur da Gristian Desbordes. Evel-se eo bet savet kantik ar Zeiz Sant.

P'am-eus roet ar c'hantik da gleved d'eur mignon, ganet e Bro-Gembre ha bet person e Kerne-Veur, e-neus displeget din e oa deuet menoz diskan Kerne-Veur euz eur c'hantik a Vro-Gembre anvet "Hymn for Welsh Saints", 'lec'h ma kaver ar frazenn-mañ : "David, Dyfrig, Illtud, Teilo, all that gallant saintly band..." Kantik Sent Bro-Gembre a zo bet savet gand Timothy Rees, manac'h euz urz an Adsao.

Ous-penn-ze, an ton implijet e Kerne-Veur eo ton ar c'hantik bet kanet da eured ar Briñsesez Ann ha deuet dreze da veza anavezet gand an oll.

Er-fin, pa lavarinn deoc'h eo bet savet an ton gand Haendel kantvejou 'zo, e komprenoc'h he-dije poan eur vuoc'h anaoud he leue en istor-ze.

Heb gouzoud deor a-wechou, gand eun diskan nemet-kén, e lakaer war wel daremprejou start etre broiou keltieg.

saint Samson est à l'origine du monastère de Dol et Saint Winwalloe est la forme ancienne de saint Gwénolé.

L'an dernier, quand il s'agissait de faire un cantique en l'honneur des Sept Saints de Bretagne pour le Tro-Breiz je me souvins du refrain des Saints de Cornouailles ainsi que de la mélodie que j'avais enregistrée à l'église de Sithney voici deux ans. Je fis donc le refrain suivant :

"Malo, Brieg, Tudual, Paol,

Samson, Patern, Kaourantin"

et je fis entendre le refrain et la mélodie de Cornouailles à Christian Desbordes. C'est ainsi que fut composé le cantique des Sept Saints.

Quand j'ai fait entendre le cantique à un ami originaire du Pays de Galles et qui fut recteur en Cornouailles, celui-ci m'expliqua que l'idée du refrain de Cornouailles provenait d'un cantique gallois appelé "Hymne pour les Saints Gallois" où l'on trouve cette phrase : "David, Dyfrig, Illtud, Teilo, all that gallant saintly band..." Le cantique des saints du Pays de Galles est l'oeuvre de Timothy Rees, moine de la Communauté de la Résurrection.

En outre, la mélodie utilisée en Cornouailles est celle d'un cantique qui fut chanté lors du mariage de la Princesse Anne, mélodie devenue par là très populaire.

Quand je vous dirai enfin que l'air fut écrit par Haendel il y a plusieurs siècles, vous comprendrez qu'une vache aurait bien du mal à reconnaître son veau dans cette histoire.

Sans le savoir parfois, par un simple refrain, on met en évidence des liens étroits entre des pays celtiques!

AMERIKA- NED

"Deus buan, emaint oc'h erruoud" eme va c'henderv. O tiwall ar zaout 'vedom on daou e Traon-lann en deiz-se. Soñj 'm-eus e c'hoarien ober eur vilin pa grogas an trouz sabatuuz-se war-zu ar bourk ha Lezkoadeozen. "An Amerikaned och en em gaoud", a you-has din eur wech c'hoaz va c'henderv, "deom buan da weled anezo."

Ne jomis ket pell da nehi, hag ar zaout a oe lezet ganeom d'en em ziwall o-unan. Ar paotr all, kalz kosoc'h egedon, a rede ar buanna ma c'helle a-dreuz lanneier, parkeier ha foenneier. Daoust din sacha war va skasou, e oen dizale pell war e lerc'h.

"Hast-a-fo", emezañ. N'oan bet biken er foennog-ze, hag evid klask gounid eun tammig amzer, ez is war-eeun war-zu ennañ. Allaz ! Eun tachad leun a vouillenn 'vedon o treuzi. Va botez dehou a jomas sanket don el lagenn : netra d'ober evid tenna anezi alese. "Lez da votez ha deus buan !" Senti a ris, ha goude beza treuzet eun nebeud parkeier, ec'h errujom war hent ar bourk, e-kichenn Leskoadeozen.

Diarnenn am-boa greet al lodenn ziweza, va botez ganin em dorn, kement a vall am-boa da weled an Amerikaned, hag e oe red derhel warnon da vired na 'z afen da douch ouz an tankou a dreme-ne dirazon.

Ar soñj koz-se a zo deuet war va

LES AMERI- CAINS

"Viens vite, ils arrivent" me dit mon cousin. Tous les deux, nous gardions les vaches à Traon-lann ce jour-là. Je me rappelle que je jouais à faire un moulin quand commença ce bruit étonnant du côté du bourg et de Lescoateozen. "Ce sont les Américains qui arrivent" me cria une fois encore mon cousin, "viens vite les voir".

Je ne restai pas longtemps à hésiter, et nous laissâmes les vaches à leur propre garde. L'autre garçon, beaucoup plus âgé que moi, courait le plus vite possible à travers landes, champs et prairies. J'avais beau tirer sur mes jambes, je fus bientôt loin derrière lui.

"Dépêches-toi", dit-il. Je n'avais jamais été dans cette prairie et, pour chercher à gagner un peu de temps, j'allai tout droit vers lui. Hélas ! C'était un endroit plein de boue que je traversai. Mon sabot droit resta enfoncé dans le borbier : rien à faire pour l'en sortir. "Laisse ton sabot et viens vite !" J'obéis et, après avoir traversé quelques champs, nous arrivâmes sur le chemin du bourg auprès de Lescoateozen.

J'avais fait pieds nus la dernière partie du parcours, le sabot à la main, tant j'avais hâte de voir les Américains et il fallut me retenir d'aller toucher les tanks qui passaient tranquillement devant nous.

Ce vieux souvenir m'est revenu l'autre jour quand un ami m'a raconté la façon dont la télévision a rapporté la mort d'une petite fille lors de la course Paris-Dakar. C'est dans le village de Tarambali en Guinée que l'accident est survenu. Mais

spered en deiz all p'eo bet kontet din gand eur mignon penaoz ez-eus bet kaoz war an tele euz maro eur plahig e-pad redadeg Pariz-Dakar. E keriadenn Tarambali er Gine eo c'hoarvezet an darvoud. Med ar redadeg eo a gonte, hag hi eo a zo bet diskouezet, araog menegi berr ha berr an darvoud.

Paour-kêz plahig dizano, rag n'am-eus gweled neblec'h he ano. Marteze e oa evel don, mall ganti gweled an "Amerikaned". Med n'eo ket ar wech kenta e c'hoarvez eur seurt tra : abaoe ma 'z eus ar redadeg-ze, daou war 'n u-gent a zellerien o deus kavet evel-se o maro.

Ma vije bet renerien ar redadeg tud a galon, petra 'lavarant, tud hep-kén, o defe ehanet eun devez d'an nebeuta da ober kañv d'ar plahig ha da glask frealzi he zud. Med siwaz, ar redadeg ne ra forz nag ouz an dud nag ouz o foan, dreist-oll pa 'z eo eur plahig euz Bro-Afrik.

A-benn ar fin ec'h en em c'houlennan pe-seurt drebon a zo krog ennom 'vid m'on nefe ezomm da vond da c'hoari an "Amerikaned" e Bro-Afrik

P E R

P'edon yaouank ha c'hoaz war va studi, on bet eet d'ober tro parrez Bodiliz, va farrez c'hinidig, gand ar c'hoant da anaoud he istor. N'am-eus ket bet a amzer da vond gwall bell gand va enklaskou, med meur a wech koulskoude on eet beteg al lec'h anvet Lamber heb

c'est la course qui comptait et que l'on a montrée avant de signaler brièvement l'accident.

Pauvre petite fille sans nom, car je n'ai vu nulle part son nom. Peut-être était-elle comme moi pressée de voir "les Américains". Mais ce n'est pas la première fois qu'arrive un tel accident : depuis que la course existe, vingt-deux spectateurs ont ainsi trouvé la mort.

Si les organisateurs de la course avaient été des hommes de coeur, que dis-je, des hommes tout simplement, ils auraient arrêté la course au moins pour un jour en signe de deuil pour la petite fille et en vue de consoler ses parents. Mais hélas, la course s'en fiche des hommes et de leur peine, surtout s'il s'agit d'une petite fille d'Afrique.

Au bout du compte je me demande ce qui nous démange pour que nous éprouvions le besoin d'aller jouer les "Américains" en Afrique.

PIERRE

Quand j'étais jeune et poursuivais mes études, je suis allé faire le tour de la paroisse de Bodilis, ma paroisse natale, avec le désir de connaître son histoire. Je n'ai pas eu le temps de conduire bien loin mes recherches, mais je me suis pourtant rendu plusieurs fois au lieu appelé Lamber sans trop savoir pourquoi, sinon peut-être que je pensais y trouver la clé de l'histoire de ma paroisse.

Il n'y a pas de chapelle dans la paroisse de Bodilis, ce qui est assez rare et me surprenait déjà. En cherchant de plus près, j'ai compris qu'il y en eut une à

gouzoud re perag, nemed marteze e soñje din kaoud eno alhwez istor va farrez.

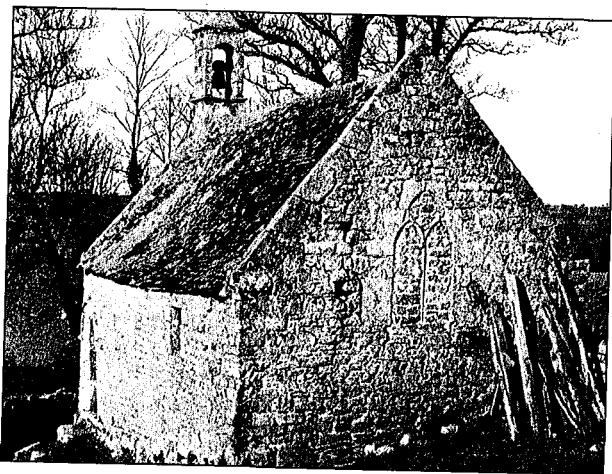
N'eus chapel e-béd war barrez

Bodiliz, ar pezh a zo ral a-walc'h hag a zoueze ahanon dija. N'eur glask pi-soc'h on deuet a-benn da intent e oa bet unan e Mouster-Paol, hag a oa eet da get pell braz 'oa. E Lamber e oa bet eur maner, hag eur japel ive sur-mad peo-gwir ez-eus eur "park ar vered". Med piou oa ar Per-se e-noa roet e ano d'al lec'h ?

Pemzegved kantved sant Paol a Leon 'neus lakeet ahanon war an hent. War Enez-Eusa 'vedon o sevel eur pezh-c'hoari en enor da Zant Paol gand tud an enezenn, hag em-eus desket eno e veze greet lodenn genta pardon Sant Paol e chapel Kerber. Eur Pèr adarre. Ha Buez sant Paol da gomz euz eun domani e parrez Ploudalmeze "a zo e ano bremañ "Villa Petri", Ker-Bèr ; ar Pèr-mañ, diouz ma lavarar, a oa eur c'henderv da Baol". Eur japel a oa eno beteg ar c'hantved-mañ, gouestlet beteg ar 17ed kantved, da genderv sant Paol.

Gouzoud a reer e teuas Paol euz Enez Eusa d'an douar-braz e Porz-Paol hag e savas eur manati e Lambaol-Plouarzel araog mond da Witalmeze. Etre Porz-Paol ha bourk Lambaol-Plouarzel ez-eus eur japel d'eun diskibl all da zant Paol, sant Kar, anvet amañ Egareg ablamour d'eun troc'h fall : sant

Mouster-Paul, disparue depuis longtemps. A Lamber il y avait eu un manoir et certainement une chapelle car il s'y trouve un "champ du cimetière". Mais qui était ce Pierre qui avait donné son nom à ce lieu ?



Chapel Kerber e Lambaol-Gwitalmeze.

Le quinzième centenaire de Saint-Pol-de-Léon m'a mis sur la piste. J'étais à l'Île d'Ouessant préparant avec les îliens un jeu scénique en l'honneur de Saint Pol, et, c'est là que j'ai appris que la première partie du pardon de Saint Pol se faisait à la chapelle de Kerber. Encore un Pierre. Et la Vie de saint Pol de parler d'un domaine dans la paroisse de Ploudalmézeau "que l'on nomme maintenant "Villa Pétri" (Kerber) ; ce Pierre, à ce qu'on dit, était un cousin de Pol." Il y eut en cet endroit, et jusqu'à ce siècle, une chapelle dédiée au cousin de saint Pol jusqu'au XVIIe siècle.

On sait que saint Pol vint d'Ouessant au continent et débarqua à Pors-Pôl et qu'il bâtit un monastère à Lampaul-Plouarzel avant d'aller à Ploudalmézeau. Entre Pors-Pôl et le bourg de Lampaul-Plouarzel, il y a une chapelle

Te-gar-eg, ar Vretoned o veza boazet da lakaad "Te" pe "To" dirag ano ar zant. Ha nao kilometrad pelloc'h e kavom parrez Lamber, a oa gwechall eun dreo euz Plonger. Setu aze or Pèr adarre, e ano o veza stag ouz ar ger "lann", ermitach, manati, 'vel e Bodiliz.

Euz Lamber eo êz paka Plouzane ha Brest hag e treuzer ar barrez anvet e Brezoneg "Kerber" hag e galleg "Saint-Pierre-Quilbignon". Moarvad eo kenderv Paol a reer ano anezañ adarre.

Gouzoud a rit e yee aliez or menec'h daou ha daou hag e reent o feniti eun eurvez bale pe ziou an eil diouz egile, ar c'hosa o veza e penn eur "plou" hag ar yaouanka o rei e ano d'eul lan. N'eur zoñjal e kement-se, e komprenis en eun taol-kont. Bodiliz a oa gwechall eun dreo euz parrez Gwikar. Ha Kar, eun diskibl da zant Paol, a oe tad speredel an ermit Pèr, ha tro-dro da hemañ e oe savet eun dreo, a zeuas da veza eur barrez trizeg kant vloaz diwezatac'h.

An alhwez a glasken 'n eur vond da Lamber, daou ugent vloaz 'zo, a roe din da gompren perag ema skeudenn sant Paol er plas a enor e iliz Bodiliz ha perag ez oa eur Mouster-Paol er barrez : Pèr oa war eun dro diskibl ha kenderv da Baol.

M'am-eus faziet, ha fazia a c'heller war dachennou euz ar seurt-se, n'am-eus koulskoude tamm aon e-béd : gwelloc'h e kavan beza roet da zant Paol eun diskibl hag eur c'henderv a re kentoc'h hag unan re nebeud. Forz penaoz e c'hoarzim leiz or c'halon er baradoz pa welim splann ar wirionez.

d'un autre disciple de saint Pol, saint Kar, ici appelé Egarec, en raison d'une mauvaise coupure : saint Té-gar-ec, les Bretons ayant l'habitude de mettre "té" ou "to" devant le nom du saint. Neuf kilomètres plus loin, nous trouvons la paroisse de Lamber, autrefois trêve de Ploumoguier. Voici de nouveau notre Pierre dont le nom est ici lié au mot "lann", ermitage, monastère comme à Bodilis.

De Lamber il est facile de rejoindre Plouzané et Brest et l'on traverse la paroisse de Saint-Pierre-Quilbignon. C'est sans doute du cousin de Pol qu'il est encore question ici.

Vous savez que nos moines allaient souvent deux par deux et qu'ils bâtaient leur ermitage à une ou deux heures de marche l'un de l'autre, le plus ancien étant à la tête d'un "plou" et le plus jeune donnant son nom à un "lann". C'est en repentant à cela que je compris d'un seul coup. Bodilis était autrefois Trêve de Plougar. Et Kar, disciple de saint Pol, était le père spirituel de l'ermite Pierre, et c'est autour de celui-ci que s'édifia une trêve qui devait devenir paroisse mille trois cents ans plus tard.

La clé que je cherchais en me rendant à Lamber, il y a quarante ans, me permettait de comprendre pourquoi la statue de saint Pol se trouve à la place d'honneur dans l'église de Bodilis et pourquoi il y a un Mouster-Pol dans la paroisse : Pierre était en même temps disciple et cousin de saint Pol.

Si je me suis trompé, et l'on peut se tromper facilement dans ce domaine, je n'ai pourtant nulle crainte : je préfère avoir donné à saint Pol un disciple et un cousin supplémentaire plutôt que d'en avoir oublié un. Quoi qu'il en soit nous rirons de bon coeur au paradis quand nous verrons clairement la vérité.

Bloñsou

Hir eo ar peuri el liorz. Ma ken-dalc'h an amzer evel-se e vo dao din touza dizale, ha n'emaom nemed e penn-kenta miz c'hwevrer. Gwir eo emaom dija en nevez-amzer abaoe devez kenta ar miz, hervez kalendar ar Gelted. Ar remañ ne reent ket hervez tommder pe yenien an amzer, med hervez ar sklêrjenn, hag ar goañv a yee ganto euz an devez kenta a viz du, 'lec'h ma vez hir-roc'h hirra an noz, beteg an devez kenta a viz c'hwevrer 'lec'h ma weler an deiz oc'h hirraad da vad.

Ar zoñjou-ze a droe em 'fenn endra m'edon o tiskoultra eur wezenn skao. Houmañ, er goañv, a zeblant beza maro da vad ha n'eo ket êz ober an disparti etre ar skourrou maro da vad hag ar re veo : eun netraig e liou ar c'hrohen eo a ra ar c'hemm. En eur zelled a dostoc'h, em-eus gweled lagadou bian glaz-du war ar skourrouigou : ar bloñsou dija o tifoupa hag o tigeri o lagad d'ar sklêrjenn gaer a zo hirio.

Sioul eo al liorz ; n'eus nemed al laboused a glever o kana da gaerder an amzer. Ar c'hi zo-kén, ken techet peurlies da lammad ha da feruzennad e péb lec'h, a zo bremañ astennet didrouz o tomma e izili ouz bannou an heol. Ne 'n-eus ket greet van memez da veza direnket pa 'm-eus kroget da zivega gand an eskenn elektrik ar c'harz sipres deuet da veza kalz re uhel. Ar c'haz, er c'hontrol, a zo bet ken spontet m'eo pignet 'vel eun tenn beteg skourr uhella ar wezenn dero. Ne gredo diskenn

Bourgeons

L'herbe est longue dans le jardin. Si le temps continue ainsi, il me faudra tondre sans tarder et nous ne sommes qu'au début du mois de février. C'est vrai que nous sommes déjà au printemps, depuis le premier jour du mois, selon le calendrier des celtes. Ceux-ci ne faisaient pas selon la chaleur ou la froidure du temps, mais selon la lumière, et l'hiver s'étendait pour eux depuis le premier jour de novembre, où la nuit est de plus en plus longue, jusqu'au premier février où l'on voit le jour s'allonger de plus en plus.

Ces pensées tournaient dans ma tête tandis que je taillais un sureau. Celui-ci, l'hiver, semble vraiment mort et ce n'est pas facile de distinguer les branches mortes de celles qui sont vivantes : c'est un rien dans la couleur de l'écorce qui fait la différence. En observant de plus près, j'ai vu des petits yeux verts sombres sur les petites branches : les bourgeons déjà en train d'apparaître et d'ouvrir les yeux à la belle lumière d'aujourd'hui.

Le jardin est silencieux ; on n'entend que les oiseaux qui chantent à la beauté du temps. Même le chien, si porté la plupart du temps à sauter et à mettre le nez partout, est maintenant allongé sans bruit et réchauffe ses membres aux rayons du soleil. Il n'a même pas fait mine d'être dérangé quand j'ai commencé à écrêter à la scie électrique la haie de cyprès devenue beaucoup trop haute. Le chat, au contraire, a été tellement terrifié qu'il a grimpé à toute vitesse jusqu'à la branche la plus élevée d'un chêne. Il n'osera descendre que lorsque j'aurais terminé mon bruyant travail.

nemed p'am-bo echu gand va labour safaruz.

Eun tantad tan da zevi pép tra, hag e teu an dachenn da veza sklêrroc'h. E-pad mac'h echu an tan e labour, e kemeran amzer da zelled tro-war-dro. Hag ez eo 'vel ma klevfen ar vuez o sourral e péb lec'h. Nag a vloñsou tener o sevel o fri war skourrouigou ar gwez avalou ! Hag amañ pelloc'h, war ar c'harz lore, eo souezusoc'h c'hoaz : ar c'harz a-bez, krennet ganin araog ar goañv, 'deus cheñchet liou en eur ober eun devez pe zaou. Ar vuez a 'n em zil en-dro er brankou amañ hag a-hont : he labour a zo kuz ha sioul, med dizale e vo gwelet an nevez e péb lec'h.

O paouez lenn eur pennad emeon, war eur gazetenn, diwar-benn diêzamañchou e skolachou 'zo, 'lech' ma ne ouezer ket mad penaoz ober dirag feulster ar skolidi, al laeroñsi, ar re vraz o lakaad o lezenn da boueza war ar re vian pe war re zisterroc'h, kelennerien gwallgaset gand ar skolidi hag all.

N'am-eus respont e-béd evel-just, med va spered 'zo nijet en-dro beteg al liorz hag em-eus soñjet er skourrouigou a welen bremañ. Ha ma vefe kement-se eur zin euz bourbouill ar vuez e kalon ar vugale-ze ? Ma vefe eun doare dezo da lavared "me" en eur béd 'lec'h ma santont ez int dija a re ? Ma vefe c'hoaz o doare dezo da glemm 'vid ar vuez divlaz m'eo o hini ? Hag ez-eus ano da gas dezo ar polis ?

Paour-kêz bloñsou difoupet re a-bréd, rag or goañv n'eo ket echu c'hoaz ; n'emaom nemed e miz c'hwevrer hag ar skorn a c'hell c'hoaz pulluha pép tra. Med n'emaon ket mad gand va c'haoz : ar vugale-ze n'o-deus morse gwelet a vloñsou !

Un feu pour tout brûler et le terrain devient plus net. Pendant que le feu termine son œuvre, je prends le temps de regarder tout autour. Et c'est comme si j'entendais la vie sourdre partout. Que de tendres bourgeons qui lèvent le nez sur les petites branches des pommiers ! Et ici, plus loin, la haie de lauriers est encore plus étonnante : la haie toute entière, que j'avais taillée avant l'hiver, a changé de couleur en un jour ou deux. La vie se glisse de nouveau dans les branches ici ou là : son travail est caché et silencieux, mais bientôt on verra le renouveau partout.

Je viens de lire un article dans un journal au sujet des difficultés dans certains collèges où l'on ne sait plus bien comment s'y prendre devant la violence des collégiens, le vol, les plus grands qui font peser lourdement leur loi sur les plus petits ou sur de plus faibles, des enseignants malmenés par les collégiens etc...

Je n'ai bien sûr aucune solution, mais mon esprit s'est envolé de nouveau vers le jardin et j'ai pensé aux petites branches que je voyais tout à l'heure. Et si tout cela était le signe du bouillonnement de la vie dans le cœur de ces enfants ? Si c'était pour eux une manière de dire "MOI" dans un monde où ils sentent qu'ils sont déjà de trop ? Si c'était encore leur façon de se plaindre de la vie sans saveur qui est la leur ? Et il est question de leur envoyer la police ?

Pauvres bourgeons apparus trop tôt car notre hiver n'est pas encore fini ; nous ne sommes qu'en février et le gel peut encore tout brûler. Mais je ne suis pas bien de tenir ce discours : ces enfants là n'ont jamais vu de bourgeons !

Ermitach sant Herve

Ar wech kenta m'on bet e peniti Sant Herve e Lanrivoare 'zo pell dija, peogwir e oa e miz c'hwevrer 1967. Er pennad am-boia lennet war eur gazetenn e c'houlenned "piou a deuio da bilad ar wezenn vraz a zo savet war doenn an ermitach hag a zo e riskl da lakaad hemañ da goueza ?" Eur strollad re yaouank, euz lise an Harteloire e Brest, 'vedo a du da staga gand al labour ha da gempenn tro-dro e-pad vakansou Pask. Ablamour da-ze e teuen en araog da weled al lec'h gand tri anezo.

Er pezh a vez anvet an "ermitach" ez oa, d'ar mare-se, eun delwenn euz Sant Herve, e koad, oc'h echui breina. Ar feunteun 'doa ezomm da veza neteet hag ar veol gaer, e mên, ken braz ezomm all da veza lakeet en he flas, rag lezet oa bet e-kichen ar wenojenn gand an dud o-doa klasket laerez anezi, ar pezh 'vedo bet penn-kaoz d'ar pennad war ar gazetenn.

Ne weled roud e-béd euz ar japel. En hañv warlerc'h eo e krogjom, war ali an Aotrou R. Sanquer, da furchal eul tachad 'lec'h ma seblante beza tor-gennou, hag e diou hañvez ez ajom dabenn gand on labour. El lodenn uhella euz ar zavadur, ouz kostez ar pezh a oa bet eur porrastell, on eus kavet diazevou an aoter, hag er memez lodenn, med izelloc'h, ar mên aoter : moarvad eo bet kavet brao gand unan bennag abaoe, rag

L'ermitage saint- Hervé

Elle est bien loin déjà la première fois où je suis allé à l'ermitage Saint-Hervé, puisque c'était en février 1967. Dans l'article que j'avais lu dans un journal, on demandait "qui viendra abattre le grand arbre qui a poussé sur le toit de l'ermitage et qui risque de le faire tomber ?" Un groupe de jeunes du lycée de l'Harteloire, à Brest, était volontaire pour réaliser le travail et nettoyer les environs pendant les vacances de pâques. Voilà pourquoi je venais à l'avance avec trois d'entre eux visiter le site.

Dans ce que l'on appelle "l'ermitage" il y avait, à l'époque, une statue de saint Hervé, en bois, qui finissait de pourrir. La fontaine avait besoin d'être nettoyée et la belle vasque de pierre autant besoin d'être remise à sa place, car elle avait été abandonnée au bord de l'allée par ceux qui avaient voulu la voler; ce qui avait été la raison de l'article dans le journal.

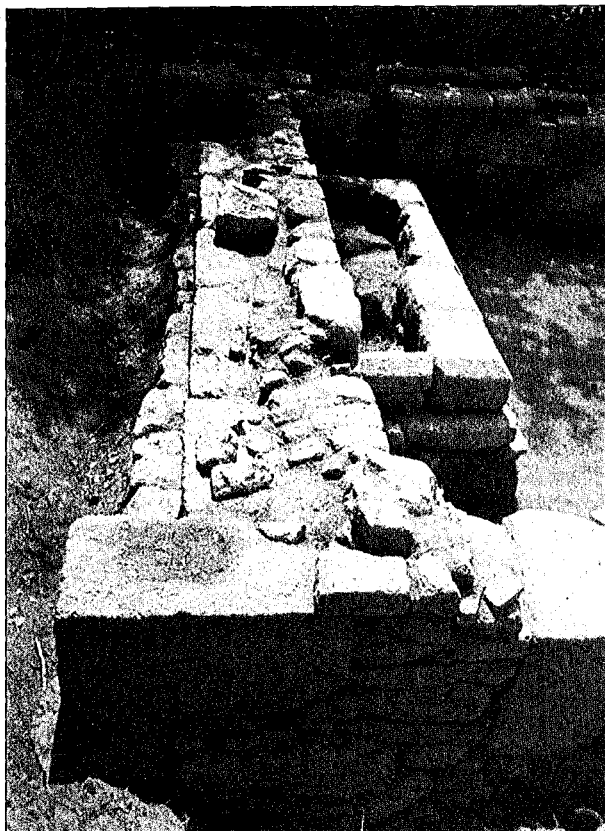
On ne voyait aucune trace de la chapelle. L'été suivant, nous commençâmes, sur l'avis de Mr R. Sanquer, à fouiller un espace qui présentait des monticules et, en deux étés, le travail fût mené à bien. Au haut de la construction, du côté de ce qui fût un portail, nous avons trouvé les sous-basements d'un autel et, dans cette même pièce, mais plus bas, la pierre d'autel : quelqu'un l'a sans doute trouvée belle depuis, car on a cherché à la voler; quant à la vasque signalée plus haut, celle-ci a définitivement disparu !

En 1968, à la fin des fouilles, puis-

Rivinou chapel Sant-Herve, 'vel m'emaint bremañ, gwelet euz ar zakreteri. Al lodenn e-kreiz a oa er Grenn-amzer ti an ermid.

Ruines de la chapelle Saint-Hervé à Lanrivoaré, en 1997.





Amañ a-gleiz e weler rivinou chapel sant Herve e Costouarne e Lanrivoare p'eo bet greet ar furchadennoù e 1968. Gweled a reer mad plas an aoter. Lod euz ar mogerioù a zo savet war ar roc'h.

Ar poltred dindan a ziskouez ar mên-aoter ha lod euz diazezoù an aoter.

La photo de gauche montre les ruines du chevet de la chapelle Saint-Hervé telles qu'elles ont été découvertes en 1968. On aperçoit le sous-basement de l'autel. Certains des murs sont construits sur le rocher.

La photo ci-dessous montre la pierre d'autel et quelques pierres du sous-basement.



klasket 'z-eus bet he laerez, hag ar veol meneget uhelloc'h a zo eet diwar-wél da vad !

E 1968, da fin ar furchadennoù, peogwir e chome ganeom eun tammig amzer, on-eus furchet an ermitach. Er gwiskad uhella euz al leur-zi on-eus kavet dourgennoù darbodou gwerniset, priaou a c'hell beza euz ar pevarzegved pe pemzegved kantved. Er gwiskad izelloc'h ez oa tammou euz podou pri, leun a huzil, ha gand muzellou teo, euz an doare m'on eus kavet diwezatac'h euz an naved-degved kantved e Lezkelen, Plabenneg.

Hag ez-eus bet roet din da lenn pennadoù tennet euz ar gelaouenn "Architecture Vernaculaire" Nn 17 ha 18. Evid ar re a skriv ar pennadoù-mañ, an ermitach a deu da veza eur c'hao hag ar japel eun ti-ferm !

Gouzoud a ran e c'heller skriva forz petra ! Med memestra, ma n'eo ket bet an ermitach eul lec'h da veva, n'ouzon ket petra 'ra eno ar podou-pri o-deus servijet d'ober boued, ha ma n'eo ket awalc'h eun aoter da rei da c'houzoud eo eur japel, n'ouzon ket petra 'zo red !

Morse n'eo bet lavaret ganeom e vefe an ermitach euz amzer sant Herve : al lec'h eo a zalc'h sonj ouz ar zant, hag an ano gwelloc'h c'hoaz, peogwir eo anvet "Cloastrouarné" pe "Clostouarné", Houarne o veza ano koz sant hervé.

Med, perag e fell d'or skrivagnerien ober euz an ermitach eur c'hao hag euz ar japel eun atant ? O doare da gomz euz "Sant Herve ar mojeneg" a rofe marteze ar respont.

qu'il nous restait un peu de temps, nous avons prospecté l'ermitage. Dans la couche supérieure du sol, nous avons trouvé des manches de poêlons vernissés, céramiques datables du XIVe ou du XVe siècle. Dans la couche suivante se trouvaient des tessons pleins de suie, à grosses lèvres, du même genre que ceux qui nous avons découverts plus tard à Lesquénen en Plabennec, et datables des IXe, Xe siècles.

On m'a donné à lire des articles extraits de la revue "Architecture Vernaculaire" n° 17-18. Pour les auteurs de ces articles, l'ermitage devient une cave et la chapelle une longère agricole !

Je sais bien qu'on peut écrire n'importe quoi ! Mais tout de même, si l'ermitage n'a pas été un lieu d'habitation, je ne sais ce qu'y font les céramiques qui ont servi à préparer de la nourriture, et si un autel ne suffit pas à indiquer qu'il s'agit d'une chapelle, je ne sais pas ce qu'il faut !

Nous n'avons jamais dit que l'ermitage fût du temps de saint Hervé : c'est le lieu qui garde souvenir du saint et son nom plus encore, puisqu'il est appelé "cloastrouarné" ou "Clostouarné", Houarné étant l'ancien nom de saint Hervé.

Mais pourquoi nos auteurs veulent-ils faire de l'ermitage une cave et de la chapelle une ferme ? La réponse se trouve peut-être dans leur manière de parler du "mythique saint Hervé".

Taerded — feulster

Marteze ho-peus gwelet er zizun dremenet war ar c'hazetennou ar pennad embannet gand ar strollad "Emgann" : a gement ma c'heller intent ar pennad, e tisklêr ar strollad-mañ beza a-du gand taerded an ETA. Ya, lennet ho-peus mad, a-du emaint gand al laherez dis-kiant ha dall kaset da-benn euz an eil miz d'egile gand an ETA. Sevel a reont ive moarvad gand pôted an IRA en ano eur menoz broadeler ha glan !

Hag e kav dezo ez ay ar béd war wellaad gand eur seurt feulster ? Ha ne ouezont ket n'eus ket prisiusoc'h e-géd buez eun dén, zo-kén ma 'z eo an dén-se hoc'h enebour ? An dén laosk eo a grog en e fuzuill, pa ne c'hell ket sach a oll ouz e du. Doareou all a zo da rei da gleved ar pezh a fell deor lavared. Marteze e c'houlennont muioc'h a basianted hag a zoujañs e-keñver ar re all, med o frouez o-deus eur blaz all.

Beteg-henn ar strolladou a skoa-zell ar re zo bet toullbahet peogwir o-doa digemeret Euskariz, o-doa disklêriet krenn e kondaonement taerded an ETA, ha n'o-doa netra da weled gand an ETA. Ar repuidi o-doa kavet digemer e Breiz a oa tud a zifenne sevenadur o bro, hag o-doa, dre red, ranket deiz pe zeiz loja unan bennag euz an ETA Taolet e prizon, o-doa bet da c'houzañv a-berz ar Guardia Civil. Bourreviet 'z eus bet evel-se 267 a dud e 1993, 291 e 1994

Violence

Peut-être avez-vous lu dans les journaux de la semaine dernière l'article publié par le groupe "Emgann" : pour autant que l'on puisse comprendre ce texte, ce groupe déclare approuver la violence de l'ETA. Oui, vous avez bien lu, ils sont d'accord avec la tuerie insensée et aveugle perpétrée d'un mois à l'autre par l'ETA. Ils sont sans doute d'accord aussi avec les gars de l'IRA au nom d'une idée nationaliste et pure !

Pensent-ils que le monde ira en s'améliorant avec une telle violence ? Ne savent-ils pas qu'il n'y a plus précieux que la vie d'un homme, fût-il votre ennemi ? C'est le lâche qui prend son fusil quand il ne peut attirer tout le monde de son bord. Il y a d'autre façon de faire entendre ce que l'on veut dire. Peut-être demandent-elles plus de patience et de respect des autres, mais leurs fruits ont une autre saveur.

Jusqu'à présent, les groupes qui soutiennent ceux que l'on a emprisonnés pour avoir accueilli des Basques, avaient nettement déclaré condamner la violence de l'ETA et n'avoir aucune collusion avec l'ETA. Les réfugiés qui avaient trouvé accueil en Bretagne étaient des militants culturels, qui avaient été contraints de loger un jour ou l'autre quelqu'un de l'ETA. Emprisonnés, ils avaient eu à souffrir de la part de la Guardia Civil. Il y a eu ainsi 267 cas de tortures en 1993, et 291 en 1994, selon le journal "Le Monde" (16/02/96, page 12). Ecœurés par une telle cruauté, ils ont traversé la frontière et peu à peu sont venus jusqu'ici.

hervez ar journal "Le Monde" (16 c'hwevrer 1996, p. 12). Heuget gand kement a grizder, o-deus treuzet an harzou, ha tamm-ha-tamm int deuet beteg or bro.

Ma komprenom mad ar pezh a lavar "Emgann", e vefe bremañ e Breiz eun nebeud istroget a gav dezo beza kaloneg o rei bod da vuntrerien ! Ha ne gomprenont ket e taolont dre-ze eur bec'h spontuz war an oll re o-deus, a galon vad, sikouret tud kollet. Piou a gredo bremañ skoazella ar re 'zo tamallet e-gaou ? Penaoz ober an disparti ?

Mar deo eun dever evidom digemer eun den kollet, ha gwall-gaset en e vro, e lavarom ken frêz all e kondaonom feulster an ETA hag ar GAL. kenkoulz hag hini an IRA ha milis an Oranjisted, ha kement-se en ano mab-dén, en ano an demokratelezh hag en ano or feiz.

N'eo ket gand an taerded e c'hello ar justis hag ar peoc'h mond war raog, rag, allaz, ar maro a had ar maro. Menoziou-kuz broadeler a gloz warnor an-unan hag a lak er mêz ar re zisheñvel : blaz ar maro 'zo ganto ha n'eo ket souezuz e rofent dor-zigor d'ar maro !

SANT PADRIG

Seiteg a viz meurzh : gouel braz sant Padrig ! Nebeud 'zo c'hoaz ne veze ket kalz a ano euz ar gouel-se e Breiz, med porz-mor Rosko 'neus tостeet ahanom kalz euz Bro-Iwerzonn, hag hirio an deiz e c'heller lavared ez-eus meur a zeg

Si nous comprenons bien ce que dit le groupe "Emgann", il y aurait maintenant en Bretagne quelques excentriques qui pensent être courageux en abritant des assassins. Ne comprennent-ils pas qu'ils mettent ainsi une horrible charge sur les épaules de ceux qui, de bon cœur, ont aidé des gens perdus. Qui osera maintenant soutenir ceux que l'on accuse à tort ? Comment faire la différence ?

Si s'agit pour nous d'un devoir d'accueillir l'homme perdu et persécuté dans son pays, tout aussi clairement nous disons que nous condamnons la violence de l'ETA et du GAL tout autant que celle de l'IRA. et des milices Orangistes, et ceci au nom de l'homme, au nom de la démocratie et au nom de notre foi.

Ce n'est pas par la violence que la justice et la paix progresseront, car, hélas, la mort sème la mort. Les arrière-pensées nationalistes renferment sur soi et excluent ceux qui sont différents : elles ont une saveur de mort et il n'est pas étonnant qu'elles ouvrent la porte à la mort.

SAINT PATRICK

Dix-sept mars : grande fête de saint Patrick ! Il y a peu encore on ne parlait pas beaucoup de cette fête en Bretagne, mais le port de Roscoff nous a rapproché de l'Irlande et l'on peut dire aujourd'hui qu'il y a des dizaines de communes de Bretagne jumelées à des communes d'Irlande.

Pendant longtemps on avait oublié nos relations avec l'Irlande et notre connaissance de ce pays était demeurée un

kêriadenn e Breiz gevellet gand kêriadennou a Vro-Iwerzon.

Ankounac'heet oa bet e-pad pell on daremprejou gand Bro-Iwerzon, hag on anaoudegez euz ar vro-ze oa chomet berr eun tamm, beteg ma teuas diêzamañchou hag emgannou Iwerzon-an-Hanternoz da zacha on evez. Koulskoude hirio c'hoaz eo ral ar Vretoned a oar ne vedo ket sant Padrig, patron braz ar vro, eun Iwerzonad, med eur Breizad.

Tapet gand preizerien-vor euz Bro-Iwerzon, d'an oad a c'hwezeg vloaz, e chomas prizoniad, karget da ziwall ar chatal, e-pad c'hwec'h vloaz. D'ar marese eo ec'h en em droas ouz Doue. Kaoud a reas an tu da dehed hag e vefe deuet beteg or bro, e-nefe treuzet e eiz devez war 'n ugent heb gweled dén e-béd, rag reuz braz oa bet e Bro-Arvorig hag an nebeud a dud a jome er vro a 'n em guze er c'hoajou.

E Bro-C'hall, Padrig a reas anaoudegez gand ar vuez a vanac'h da genta moar-vad e inizi Lerins, ha goudeze e Auxerre e-kichen sant Jermen. Evid respont da c'halvadenn Iwerzoniz, deuet dezañ dre weledigez, e oe beleget, greet eskob ha kaset da embann an Aviel er vro 'lec'h ma oa bet sklavour araog.

Anaoud a ree ar vro ha gouzoud penaoz "e c'hounez ar meuriad an hini a c'hounez ar roue". E brezegennou a raio berz braz, hag e tispleg e-unan en e "Govesion" penaoz "an dud-se ha n'o-deus bet tamm anaoudegez e-béd euz a Zoue, med o-deus beteg-henn dalc'h-mad adoret falz-doueou dihlan, penaoz 'ta int deuet da veza, nevez 'zo, eur bobl d'an Aotrou hag anvet bugale Doue,

peu courte jusqu'à ce que les difficultés et les combats de l'Irlande du Nord aient attirés notre attention. Pourtant aujourd'hui encore ils sont rares les Bretons qui savent que saint Patrick, le grand patron du pays, n'était pas un Irlandais mais un Breton.

Enlevé par des pirates irlandais, à l'âge de seize ans, il demeura prisonnier chargé de garder les bêtes pendant six ans. C'est à cette époque qu'il se tourna vers Dieu. Il parvint à s'évader et serait venu jusqu'à notre pays qu'il aurait traversé en vingt-huit jours sans voir personne, car il y avait eu de grands troubles en Armorique et le peu de gens qui demeuraient dans le pays se cachaient dans les bois.

En Gaule, Patrick fit connaissance avec la vie monastique, d'abord sans doute aux îles de Lérins, puis à Auxerre auprès de saint Germain. Pour répondre à l'appel des Irlandais, qui lui vint par une vision, il fut ordonné prêtre puis évêque et envoyé annoncer l'Evangile dans le pays où il avait été esclave auparavant.

*Il connaissait le pays et savait que "celui qui gagne le roi gagne la tribu". Ses prédications auront beaucoup de succès et il explique lui même dans sa "Confession" comment ces gens-là "qui n'ont jamais eu la moindre connaissance de Dieu, mais qui ont toujours jusqu'à présent adoré des idoles impures, sont devenus récemment un peuple pour Dieu et sont appelés enfants de Dieu, et comment des fils de Scots et des filles de petits rois sont devenus des moines et des vierges du Christ." (N° 41)**

De la semence jetée par saint Patrick germera une moisson abondante, si abondante que les monastères d'Irlande deviendront, cent ans après sa mort, les écoles les plus renommées de toute l'Europe. Leur renom était tel que l'écrivain de la Vie de saint Gwénolé nous

penaoz mibien Skotet ha plahed rouaned bian a zo menec'h ha gwerhezad ar C'hrist." (N° 41)*

Diwar ar greun hadet gand sant Padrig e tiwano eun eost puill, ken puill ma teuio manatiou Bro-Iwerzon da veza, kant vloaz goude e varo, brudeta skoliou an Europ a-bez. Ken brudet e vedont ma kont deom skivagner buez sant Gwenole penaoz e felle da hemañ mond da belerina war roudou sant Padrig ha deski e manatiou Bro-Iwerzon "ar pezh a oa red evid e zilvidigez." Sant Padrig en em ziskouezas dezañ hag e alias da jom e Breiz "rag kement-se a c'helle ober heb kuitaad Breiz."

E "Buez sant Herve", e konter deom ive penaoz e oe skoliet sant Herve gand eun ermid anvet Harzian, a oa o paouez distrei euz skoliou brudet Bro-Iwerzon.

E Landevenneg e veze enoret braz sant Padrig. A-hend-all eo sant Koulm, sant Brendan, sant Fiakr ha dreist-oll, santez Berhed a vo ar muia anavezet dre amañ. Patronez ar merhed o vaga, santez Berhed a veze pedet ive gand ar merhed o willoudi. Ma rafed dre an anoioù roet d'ar vugale, eo sant Kevin, abad Glendalough, an hini brudeta en or bro hirio.

Mad eo mond war roudou arzent-se, da anoud donded o feiz hag intent gwelloc'h ar pezh on-eus resevet diganto. Ablamour da-ze, evid ar wech kenta, e vo, euz an naonteg d'an nao war 'n ugent a viz even, eur pirhirinaj da Vro-Iwerzon.

raconte comment celui-ci voulait aller en pèlerinage sur les traces de saint Patrick et apprendre dans les monastères d'Irlande "ce qui était nécessaire à son salut". Saint Patrick lui apparut et lui conseilla de demeurer en Bretagne "car il pouvait faire tout cela sans quitter la Bretagne".

Dans la Vie de saint Hervé, on nous relate aussi comment saint Hervé fut instruit par un ermite du nom d'Harzian qui revenait des écoles renommées d'Irlande.

Saint Patrick était très en honneur à Landévennec. Par ailleurs, ce sont saint Columba, saint Brendan, saint Fiacre et surtout sainte Brigitte qui seront les plus connus chez nous. Patronne des femmes qui allaitent, sainte Brigitte était aussi priée par les femmes en couches. Si l'on tenait compte des noms donnés aux enfants aujourd'hui, c'est saint Kevin, l'abbé de Glendalough, qui est le plus renommé ici maintenant.

C'est bon d'aller sur les traces de ces saints pour connaître la profondeur de leur foi et mieux comprendre ce que nous avons reçu d'eux. C'est pourquoi il y aura pour la première fois, du dix-neuf au vingt-neuf juin, un pèlerinage en Irlande.

**cf. Saint Patrick, 45,00 F. Minihi-Lévénez, 29800 Tréflévenez.*

NOZ ha TAN

Eur zulvez kaer on-noa bet. Beteg Rumengol ha Landevenneg 'vedom bet oc'h ober eun droiad gand ar grennarded, hag, anad oa, o-doa bet plijadur o tizolei kaerder al lehiou-se ken karget a istor hag a bedenn. N'or boa ket gellet chom er gousperou gand ar venec'h, rag c'hoant on-noa d'en em gavoud e poent vad er Minihi da gana ar gousperou e brezoneg gand ar re all.

Goude ar gousperou e oe ar pred, hag a-vec'h distaoliet, e savas gand ar re yaouank ar c'hoant da ober eun tantad. Er c'hoad, en traoñ, ez-eus eur plas kaer ha dizañjer da ober tan. Deut oa an noz, hag ar re yaouank hirio n'int ket boaz kén ouz an noz : uhel e save ar gomz ganto, eun doare moar-vad da nac'h o aon.

Eur wech digouezet war al lec'h, ne oem ket pell oc'h enaoui an tan hag e savas uhel ar flam̃m er c'hoad. Brao oa bet an deiz, hag ar skourrou bian kouezet diouz ar gwez a oa sec'h ; devi a reent gand eur c'han a levenez. Ouz sklêrder an tan, ez eas ar grennarded pelloc'h pella da glask keuneud, o daoulagad o veza en em c'hreet ouz damsklêrijenn ar c'hoad.

A-benn nebeud e krogas ar c'hoariou : gand beg eur vaz ruziet en tan, e c'heller ober tresadennoù kaer ha pa ra unan eun 0 pe eun 8 diouz eun tu hag eun all ar memez tra diouz eun tu all ez eo 'vel etrelasou iliz koz manati

NUIT et FEU

Nous avions eu un beau dimanche. Nous étions allés faire un tour jusqu'à Rumengol et Landévennec avec les adolescents, et, bien évidemment, ils avaient aimé découvrir la beauté de ces lieux si chargés d'histoire et de prière. Nous n'avions pu rester aux vêpres avec les moines, car nous désirions être à temps au Minihi pour chanter les vêpres en breton avec les autres.

Après les vêpres, il y eut le repas et, la table à peine débarrassée, les jeunes eurent envie de faire un feu. En bas, dans le bois, il y a un endroit propice et sans danger pour faire un feu. La nuit était tombée et les jeunes d'aujourd'hui ne sont plus habitués à la nuit : ils parlaient fort, une manière sans doute de nier leur peur.

Une fois rendus sur le lieu, nous ne mimes pas longtemps à allumer le feu et la flamme s'éleva dans le bois. Il avait fait beau et les branchages tombés des arbres étaient secs ; ils brûlaient avec un chant de joie. A la lumière du feu, les jeunes allèrent de plus en plus loin chercher du bois, leurs yeux s'étant adaptés au clair-obscur du bois.

Au bout de peu de temps commencèrent les jeux. Avec l'extrémité d'un bâton rougi au feu, on peut faire de jolis dessins et quand l'un fait un 0 ou un 8 d'un côté et un autre, la même chose d'un autre côté, cela fait des entrelacs comme dans la vieille église du monastère de Landévennec. Les jeux durèrent longtemps, car les adolescents demeuraient émerveillés devant les traces laissées par leurs bâtons rouge feu dans l'obscurité de la nuit.

Landevenneg. Eur pennad hir e padas ar c'hoariou-se, rag ar grennarded a jome bamet dirag an tresou lezet gand o bizier ruz-tan e teñvalijenn an noz.

Azezet oant bremañ o selled ouz an tan. Goulenn a rajont diganin konta dezo eun dra bennag c'hoarvezet e-kichen eun tan. Ar pred war bord lenn Jenezared eo a deuas din. War eun tan glaou beo e-noa Jezuz poazet d'e ziskibien bara ha pesked. Eno eo ive e-noa goulennet digand Pêr dre deir gwech : "Ha kared a rez ahanon."



Ar pezh a gonten a zigasas soñj dezo euz an tan all e-noa Pêr tasteet outañ d'en em domma e leur palez ar Beleg Braz : eno eo e-noa dre deir gwech nahet e vestr. Ouz eun tan e klaske en em domma en e zienez : deiz e zempladurez e oa. E-kichen eun tan all e resevo magadurez a-berz e vestr hag eur garantez divuzul, pa no lakeet e zempladurez etre daouarn an Aotrou. An tan kenta no lakeet an noz en e galon. Gand an eil e tarz ar sklêrijenn.

Marteze e vezim devet pe sklêrijennet gand ar Basion a vevom en deveziou-mañ.

Ils étaient maintenant assis à regarder le feu. Ils me demandèrent de leur raconter un événement survenu auprès d'un feu. C'est le repas au bord du lac de Genezareth qui me vint à l'esprit. Sur un feu de braise, Jésus avait cuit à ses disciples du pain et du poisson. C'est là aussi

qu'il avait par trois fois demandé à Pierre : "M'aimes-tu ?".

Ce que je leur racontais leur rappela un autre feu dont Pierre s'était approché pour se réchauffer dans la cour du palais du Grand Prêtre : Là, par trois fois, il avait renié son Maître. C'est à un feu qu'il cherchait à se réchauffer dans sa détresse : c'était le jour de sa faiblesse. Après d'un autre feu, il recevra de la part de son Maître de la nourriture et un amour immense, quand il aura remis sa faiblesse entre les mains du Seigneur. Le premier feu aura installé la nuit en son coeur, avec le second éclate la lumière.

Peut-être serons-nous brûlés ou illuminés par la Passion que nous vivons ces jours-ci.

Kan al laboused

Koueza reas an deñvalijenn war ar béd hag al laboused a roas peoc'h. O garmadenn diweza o-doa roet pa oa marvet an hini veze greet anezañ “Mab an Dén”. Bremañ vedont e kañv 'vel d'eur mignon braz. Lod o-doa sachet o c'hab war o 'fenn, lod all oa kluchet war skourrou kuz e donna eur wezenn : bez e oa 'vel m'o defe méz euz ar pez a oa c'hoarvezet.

Kit da gompren pa 'z oc'h labous, perag ec'h en em lak tud 'zo da laza unan all, peseurt follentez a grog enno, peseurt dever relijiel e-keñver eun idolenn euzuz emaint o renta. Pa ne deu ket a-benn an dén da zisplega, penaoz her gellfe eul labous.

Ne ouient ket mad ar pez a dremene, ne ouient nemed eun dra : chomet 'vedont oll mud d'ar memez mare, ha kaer o-doa bet klask, ne oa deuet son e-béd ken euz o c'horzaillenn abaoe. D'ar re o-doa greet van da gana pe da c'hwitellad oa bet greet sin da zerri o beg.

Eun dristidigez vraz a oa kouezet warno oll, kenkoulz ar wennili hag ar goelini, ar brini hag ar glujiri, oll e leñvent en o diabarz, gand daelou puill a gañv, o c'halon gwasket. Eur voualc'h goz a yeas euz an eil ouenn laboused d'eben, ha gand eur vouez raouliet e roas dezo da c'houzoud ar c'helou mantruz : ar Mab a oa bet drouglazet oa ar Mab

Le chant des oiseaux

L'obscurité tomba sur le monde et les oiseaux se turent. Ils avaient proféré leur dernier cri quand celui que l'on appelait “le Fils de l'Homme” était mort. Maintenant ils étaient en deuil comme pour un ami cher. Certains s'étaient couverts la tête de leur cape, d'autres s'étaient perchés sur les branches cachées au plus profond d'un arbre : c'était comme s'ils avaient honte de ce qui s'était passé.

Allez comprendre, quand on est oiseau, pourquoi les hommes se mettent à tuer un autre homme, quelle folie leur prend, quel devoir religieux ils accomplissent envers une horrible idole ! Quand l'homme ne peut donner d'explication, comment un oiseau le pourrait-il !

Ils ne savaient pas bien ce qui se passait, ils ne savaient qu'une chose c'est qu'ils étaient tous restés muets au même moment, et ils avaient eu beau essayer, aucun son n'était sorti de leur gorge depuis lors. A ceux qui avaient fait semblant de vouloir chanter ou siffler, on avait fait signe de fermer le bec.

Une immense tristesse s'était abattue sur eux tous, sur les hirondelles, comme sur les goélans, les corbeaux et les perdrix, tous au fond d'eux même pleuraient d'abondantes larmes de deuil, le cœur serré. Un vieux merle alla d'une race d'oiseau à l'autre et d'une voix cassée il leur apprit la lamentable nouvelle : le Fils que l'on avait assassiné était le Fils unique, leur Créateur. Il fallait que les hommes aient bien perdu la tête pour avoir perpé-

nemetañ, o c'hrouer. Red mad oa d'an dud beza kollet o fenn ganto evid beza greet eur seurt torfed.

O c'hañv a badas eun abardaez hir hag eun devez penn da benn. Med an eil nozvez ne oa ket 'vel an hini genta. Dindan bannou al loar e krogjont da guzulikad kenetrezo : santoud a reent ez oa eun dra bennag nevez flamm da erruoud. Ar voualc'h goz a yee euz an eil bod d'egile da zihuna an oll en eur vouskomz e skouarn pép hini : “Bezit prest ha sehit ho taelou skuiz !” Ne 'doa ket echu an dro pa oe klevet eun alhweder, tra souezuz, o sotal uhel en damhoulou eur ger a dregerno beteg fin an amzeriou : “Allelouia ! Adsavet eo or Mestr karet ! Setu deiz kenta ar béd nevez, Allelouia !”

Neuze e oe klevet nij ha kan an oll laboused 'vel eur mor a levenez, eur c'han ha ne vo klevet biken ken nemed er baradoz. Hag en o c'han e lavarent : “Kalz braoc'h eo an deiz-mañ e-géd deiz kenta ar béd, rag gloar Doue a splann en eur mab dén !”

Al laboused o-deus gwelet hag a zalc'h soñj. Abaoe eo e kanont ken sklêr e damhoulou ar mintin.

Ar bez digor

Piou 'nije kredet ? Maro oa, ha maro mad. A benn ar fin 'vedo ar Zaduseaned deuet a-benn euz o zaol : dalhet oa bet ar peoc'h tro-dro d'an Templ evid goueliou ar pask, rag an dra-ze eo a gonte

tré un tel méfait.

Leur deuil dura une longue soirée et une journée entière. Mais la seconde nuit ne ressembla pas à la première. Sous les rayons de la lune, ils se mirent à chuchoter entre eux : ils sentaient que quelque chose d'absolument nouveau allait arriver. Le vieux merle allait d'un bosquet à l'autre les réveiller tous en murmurant à l'oreille de chacun : “Soyez prêts et séchez vos larmes fatiguées”. Il n'avait pas fini le tour quand on entendit, chose étonnante, siffler là haut dans le clair-obscur un mot qui résonnera jusqu'à la fin des temps : “Alléluia ! Il est ressuscité notre maître bien-aimé ! Voici le premier jour du monde nouveau, Alléluia !”

On entendit alors le vol et le chant de tous les oiseaux tel une mer de joie, un chant que l'on n'entendra plus qu'au Paradis. Et dans leur chant ils disaient : “Ce jour-ci est beaucoup plus beau que le premier jour du monde, car la gloire de Dieu resplendit en un fils d'homme !

Les oiseaux ont vu et se souviennent. C'est depuis lors qu'ils chantent si clair dans le clair-obscur du matin.

L a tombe ouverte

Qui l'aurait cru ? Il était mort, et bien mort. Les Sadducéens étaient finalement arrivés à leur fin : la paix avait été maintenue tout autour du temple pour les fêtes de la Pâque, et c'est cela qui comptait pour eux. Ils avaient remis Jésus, prophète

evito. Jezuz, profed war e veno, eur falz-mesiaz euz Bro C'halilea, a oa bet lakeet ganto etre daouarn ar gouarnour roman, hag o-doa pouezet war hemañ 'vid ma vije staget ouz ar groaz. Buan oa bet eet an traou, hag e gorf oa bet lakeet er bez d'ar gwener d'abardaez. Eur wech ruillet ar mên war ar bez, e vije peoc'h da vad gand an trabaser-se !

N'ouzon ket hag o-deus ar Zaduseaned kousket mad goude-ze, med d'an nebeuta Pêr hag e vignoned n'o-deus ket : ne oa nemed glahar ha strafuill en o c'halon. Penaoz kousked e peoc'h p'eo marvet an hini a sklêrijenne ar vuez. Sklêrijenn ar zadorn a zo bet gwasoc'h da c'houzañv e-géd donna teñvalijenn an noz. Chomet 'vedont mantret, o daoulagad stignet gand ar groaz. Moar-vad ne oa nemed mez en o c'halon, mez da veza kredet en e gomzou splann, mez peogwir renerien relijiel ar bobl o-doa e gondaonet d'ar maro. Piou 'noa faziet ? Ha penaoz pedi Doue en eur seurt teñvalijenn. Maro oa an esperañs ha sebeliet.

Ar merhed o-doa kollet o 'fenn ! Petra c'hoarveze ganto evid dond evel-se ken a-bréd da c'houlou deiz da gonta krakou d'an diskibien. Re a c'hlahar 'noa troet dezo o 'fenn ! Huñvreal a reent. N'edo ket posubl ar pezh a gontent : ar bez ne c'helle ket beza goulo. Lod euz an diskibien o-doa soñj mad euz pouez e gorf maro, yen dija. Ha ruillet mad oa bet ar mên war ar bez.

Goude ar zouezadenn genta e oe red anzaou koulskoude ne seblante ket ar merhed beza foll : oll e lavarent ar memez tra. Red oa mond da weled. Anaoud a rit redadenn Pêr ha Yann d'ar bez, ha penaoz e chomas souezet ha

selon lui, faux messie de Galilée, entre les mains du gouverneur romain, et avaient insisté auprès de lui pour qu'il fut crucifié. Les choses s'étaient passées très vite, et son corps fut mis dans la tombe le vendredi soir. Une fois la pierre roulée sur la tombe, on en aurait enfin terminé pour de bon avec ce fauteur de troubles !

Je ne saurais dire si les Sadducéens ont bien dormi après cela, mais certainement pas Pierre et ses amis : il n'y avait que tristesse et trouble dans leur cœur. Comment dormir en paix quand celui qui éclairait la vie est mort. La lumière du samedi fut plus difficile à supporter que la plus profonde obscurité de la nuit. Ils étaient demeurés accablés, les yeux rivés à la croix. Leur cœur, probablement, n'était que honte, honte d'avoir cru ses splendides paroles, honte parce que les autorités religieuses du peuple l'avait condamné à mort. Qui s'était trompé ? Et comment prier Dieu dans une telle obscurité. L'espérance était morte et ensevelie.

Les femmes étaient devenues folles ! Qu'est-ce qui leur prenait de venir ainsi tellement tôt le matin à l'aube raconter des sornettes aux disciples. Trop de chagrin leur avait tourné la tête ! Elles rêvaient. Ce qu'elles racontaient était impossible : la tombe ne pouvait être vide. Certains des disciples se souvenaient encore bien du poids du corps mort, déjà froid. Et l'on avait bien roulé la pierre pour fermer la tombe.

Après la première surprise, ils durent cependant reconnaître que les femmes ne paraissaient pas folles : elles disaient toutes la même chose. Il fallait donc aller voir. Vous connaissez la course de Pierre et de Jean à la tombe, et comment le plus ancien demeura étonné et perplexe, et comment le plus jeune crut. Pierre n'avait vu que la tombe vide, Jean avait vu le linge

nehet maro an hini kosa, ha penaoz e kredas ar yaouanka. Pêr ne 'noa gwelet nemed ar bez goulo, Yann 'noa gwelet al liennenn a oa war benn Jezuz rollet brao en eur c'horn hag ar bez digor.

Gouzoud a rit ne welom ket karantez ar re a vevom ganto ; ne welom nemed sinou euz ar garantez-se. Lod a wel hag a oar lenn ar zinou-se, lod all ne welont ket anezo zo-kén. Yann a welas hag a gredas hag ar pezh a c'hoarvezas goude-ze a roas rezon dezañ.

En nozvez 'Fask, p'am-eus badezet teir blac'h a drizeg-pevarzeg vloaz e ouien mad o doa dija lennet sinou evel-se en o buez : o levenez sioul a lavare awalc'h e piou o-deus lakeet o fiziañs, hag o dillad gwenn a oa sin Pask.

Ar Zaduseaned a-hirio o-dezo c'hoaz eur c'houk trubuillet gand an inosanted a gasont d'ar maro,

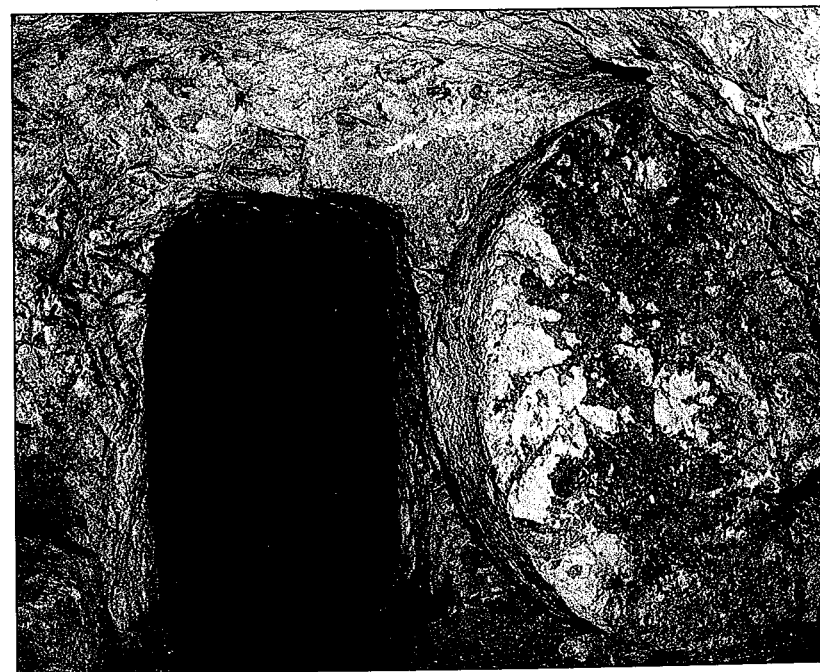
rag
da viken
eo digor
ar bez.

qui était sur la tête de Jésus bien plié dans un coin et la tombe ouverte.

Vous savez bien que nous ne voyons pas l'amour de ceux avec qui nous vivons ; nous ne voyons que des signes de cet amour. Certains voient et savent lire ces signes, d'autres ne les voient même pas. Jean a vu et a cru, et la suite lui a donné raison.

La nuit de Pâques, quand j'ai baptisé trois filles de treize-quatorze ans, je savais bien qu'elles avaient lu de tels signes dans leur vie : leur joie tranquille disait assez en qui elles ont mis leur confiance, et leurs vêtements blancs étaient signe de Pâques.

Les Sadducéens d'aujourd'hui auront encore un sommeil troublé par les innocents qu'ils envoient à la mort, car la tombe est ouverte pour toujours.



Bresilien

Hag anaoud a rit koajou Bresilien ? Dudiuz eo bale a-héd an "Draonienn-héb-distro", da heul red an dour en eur bignad gwech pe wech war ar reier hag an torgennou tro-war-dro. Ar gwez, ar brug hag al lann en em ziskouez deoc'h gand o braventez hag e kavit eno sioulder ha peoc'h m'ho-peus amzer a-walc'h d'en em zacha hoc'h unan-penn pell diouz ar gwenojennou darempredet pe c'hoaz war bég uhella an torgennou.

Disadorn diweza 'vedo kement a dud o tispourbella o daoulagad dirag ar "wezenn-aour", oc'h ober tro "melezour ar gorriganezed" pe c'hoaz o klask "ti Vivian" ma oa red pellaad kalz diouz foñs an draonienn 'vid tañva douster al lec'h. N'eo ket souezuz o-defe tud ar rag-istor dibabet lehiou 'vel amañ evid sebelia o zud ha sevel d'o anaon krugel-lou hirio dismantret. Ar beziou-se a zo bet savet e lehiou 'lec'h ma c'heller santoud kreñvoc'h e-géd e lec'h all an nerziou a zeu euz an douar. Kement-se moar-vad a zo bet a-walc'h 'vid ober euz ar rivinou-se lehiou sakr ha lakaad an ijin da vale : evel-se, da skwer, eo bet lehiet amañ istor ar roue Arzur, hag anvet eur bez "Ti Vivian" hag unan all "Bez Marzin ar strobinner". Aliet oan bet da vond da weled "Bez Marzin", hag ez on eet.

E gwirionez eo dipituz a-walc'h ar pezh a jom da weled eno : tri mên braz sanket en douar, ha roudou eur c'helc'h. Med ar pezh a zach an evez dious-tu eo ar

Broceliande

Connaissez-vous la forêt de Brocéliande ? C'est magnifique de marcher le long du "Val sans retour", de suivre le cours de l'eau, en grimpant de temps en temps sur les rochers, et les collines alentour. Les arbres, la bruyère et la lande se montrent à vous sous leur plus beau jour, et vous y trouvez la tranquillité et la paix si vous avez assez de temps pour vous échapper seul loin des sentiers fréquentés, ou encore au plus haut des collines.

Samedi dernier il y avait tant de monde à écarquiller les yeux devant l'"arbre d'or", à faire le tour du "miroir des fées" ou à chercher la "maison de Viviane" qu'il fallait beaucoup s'éloigner du fond de la vallée pour goûter la douceur du lieu. Il n'est pas étonnant que les gens de la préhistoire aient choisi de tels lieux pour y ensevelir les leurs et élever à leurs défunts des tumulus aujourd'hui en ruines. Ces tombes ont été bâties dans des lieux où l'on peut ressentir plus fortement qu'ailleurs les énergies qui proviennent du sol. Ceci suffisait sans doute à faire de ces ruines des lieux sacrés et à mettre l'imagination en marche : c'est ainsi par exemple que l'on a situé ici l'histoire du roi Arthur, dénommé une tombe "la maison de Viviane" et une autre "la tombe de Merlin l'enchanteur". On m'avait conseillé d'aller voir cette tombe de Merlin, et j'y suis allé.

En réalité ce qui reste à voir en cet endroit est assez décevant : trois dalles enfoncées en terre et les traces d'un cercle. Mais ce qui attire immédiatement l'attention, c'est ce qui se trouve dans les fentes des pierres ou sur elles, ou à côté d'elles : des fleurs. Samedi dernier il s'agissait de

pezh a zo e faoutou ar vein, pe warno pe en o c'hichenn : bleuniou ! Disadorn diweza ez oa skourrou spern-gwenn e bleuñ, roz-kamm, lann, eur podad brug, skourrougou gand deliou tener... An hini 'zo bet beziat aze ous-penn tri mil bloaz 'zo a dle en em c'houlenn petra a c'hoarvez gand tud an ugentved kantved !

Med kaerroc'h a zo : e fraillou ar vein e weler tammou paper pleget bian. Pedennou eo a zo skrivet warno, lod skrivet gand bugale, med lod ive gand tud en oad, evel houmañ : "Marzin, roit din yehed ha nerz, galloud ha pinvidigez, ha grit ma vin eüruz". Lennet 'm-eus meur a hini : ar memez son a zo ganto oll. N'am-eus gwelet hini e-béd, nemed hini eur bugel, o c'houlenn eun dra ben-nag evid ar re all.

Goude beza lakeet ar paperigou en o flas, e chomen dilavar 'vel sabatuët. Ar mignon a oa ganin a c'houlennas : "Petra 'zonjez ?" Ne respontis nemed an dra-mañ : "P'e-neus an den lakeet Doue er-mêz euz e vuez, ez a da glask doueed all." — "Re yaouank, etre ugent ha tregont vloaz dreist-oll, eo a deu amañ" emezañ.

branches d'aubépines en fleurs, de jonquilles, d'ajonc, d'un pot de bruyère, de branchages avec de tendres feuilles... Celui qui a été enterré là, il y a plus de trois mille ans, doit se demander ce qui arrive aux gens du vingtième siècle !

Mais il y a mieux : on aperçoit dans les fentes des pierres des morceaux de papier pliés tout petits. Des prières y sont incrites, certaines écrites par des enfants, mais d'autres aussi par des adultes telle celle-ci : "Merlin, donnez moi la santé et la force, le pouvoir et la richesse, et faites que je sois heureux." J'en ai lu plusieurs : elles sont toutes du même type. Je n'en ai vu aucune, sauf celle d'un enfant, à demander quelque chose pour d'autres.

Après avoir remis les petits papiers à leur place, je restai sans parole, comme éberlué. l'ami qui m'accompagnait me demanda : "Qu'en penses-tu ?" Je ne répondis que ceci : "Quand l'homme a exclu Dieu de sa vie, il va à la recherche d'autres dieux." — "Ce sont surtout des jeunes entre vingt et trente ans qui viennent ici" dit-il.

Ar zil

"Penaos e c'hellim en em gleved ma ne wel ket an traou evel m'emaint ? Konta 'ra ar pezh 'zo c'hoarvezet en eun doare na gomprenan ket; n'eo ket evel-se eo tremenet an traou..." An den a glemm evel-se dirazon, diwar-benn an diêzamañchou e-neus gand unan euz e vugale, a lavar evel-just e wirionez dezañ.

Ar pezh ne wel ket eo al lunedou a zo gantañ da zelled ouz pep tra, nag ar zil a zo en e skouarn hag a vir outañ da gleved mad ar pezh a vez lavaret. Ar zil hag al lunedou-se a zo greet gand meur a dra, ha pep hini ahanom e-neus anezo war e zaoulagad hag en e skouarn.

Seul-vui m'eo braz ha ponner an diêzamañchou hag ar poaniou on-eus da c'houzañv ha seul-vui e c'hell on luredou dond da veza teñvalloc'h teñvalla; ne welom ket kén an traou evel m'emaint, ne welom nemed ar pezh a denn d'on diêzamañchou ha d'or poaniou; ne welom ket kén ar pezh a vad a dremen en or buez, hag e lakom liou du zo-kén war ar pezh a zo mad ha kaer. Izel 'vez ar banniel ganeom pa vezom evel-se.

Kavoud a ra deom koulskoude klevet mad ar pezh a lavar egile, dreist-oll ma lakom on evez da zelaou mad ar pezh a gont, med n'eo ket ken anad-se. Eur wech, gand eur strollad pôtrek ha merhed yaouank a 'n em gleve mad, 'm-eus lakeet an enrollet da vale en-dra ma

Le filtre

"Comment pourrions-nous nous entendre s'il ne voit pas la réalité telle qu'elle est ? Il me raconte ce qui est arrivé d'une façon que je ne comprends pas; ce n'est pas ainsi que les choses se sont passées..." L'homme qui se plaint ainsi devant moi au sujet des difficultés qu'il a avec l'un de ses enfants, dit bien sûr sa propre vérité.

Ce qu'il ne voit pas, ce sont les lunettes à travers lesquelles il regarde tout, ni le filtre qu'il a dans l'oreille et qui l'empêche de bien entendre ce qui est dit. Ce filtre et ces lunettes sont le résultat de bien des choses et chacun de nous les a dans l'oreille et sur les yeux.

Plus sont grandes et lourdes les difficultés et les peines que nous avons à supporter et plus ces lunettes peuvent s'assombrir; nous ne voyons plus les réalités telles qu'elles sont, nous ne voyons que ce qui correspond à nos difficultés et à nos souffrances; nous ne voyons plus ce qui se passe de bien dans notre vie et nous mettons même des couleurs sombres sur ce qui est bien et beau. Nous allons vers la déprime.

Nous pensons pourtant bien entendre ce que dit l'autre, surtout si nous mettons notre attention à bien écouter ce qu'il raconte. Mais ce n'est pas si évident. Un jour, avec un groupe de jeunes gars et filles qui s'entendaient bien, j'ai mis en route le magnétophone pendant qu'ils parlaient. Au début ils ont été un peu timides devant l'instrument, mais bien vite la conversation est allée bon train. A la réunion suivante, je leur ai fait écouter ce

kôzeent. Er penn kenta int bet eun tammig lent dirag ar benveg, med buan eo bet ankounac'heet hag eo eet braoig ar gaoz en-dro. D'ar vodadeg war-lerc'h 'm-eus roet dezo da gleved ar pezh a oa bet enrollet. M'ho pije gwelet o zouez ! N'o-doa ket gwelet penaoz, dre beder gwech, o-doa trohet ar gaoz d'eur plac'h eun tammig lent a glaske distaga eur ger bennag. Gwelet a reent ous-penn penaoz ne zelaouent ket ar re all ha penaoz e kendalhent gand o zoñj dezo o-unan. En deiz-se o-deus santet pegen teo oa ar zil en o skouarn.

Ar zil-ze a zo greet gand on istor ha da genta gand or bugaleaj. M'on-eus bevet eur vugaleaj eüruz, laouen ha digor en eur famill kempouezet mad, e vo ive kalz ledannoc'h ar zil. Er c'hontrol, m'on-eus bevet or bloaveziou kenta heb kalz a garantez, en eur bed leun a drouz hag a fulor, on-eus maget ennom aon ha drougrañs hag ar zil a deu da veza striz ha stank.

Digemer komz egile a zo atao eul labour diêz, rag goulenn a ra en em ankounac'haad, ha tostaad ouz egile da gleved e wirionez dezañ. Rag n'eo ket e gomzou hep-kén a zo da veza klevet, med e galon. Eun afer a garantez eo selaou !

qui avait été enregistré. Si vous aviez vu leur étonnement ! Ils ne s'étaient pas rendu compte que par quatre fois ils avaient coupé la parole à une fille un brin timide qui essayait de placer un mot. Ils voyaient en outre comment ils n'écoutaient pas les autres et continuaient leur propre pensée. Ils ont senti ce jour-là combien épais était le filtre dans leur oreille.

Ce filtre est fait par notre histoire et d'abord par notre enfance. Si nous avons vécu une enfance heureuse, joyeuse, ouverte dans une famille bien équilibrée, ce filtre sera bien plus ouvert. Au contraire, si nous avons vécu nos premières années sans beaucoup d'amour, dans un monde de bruit et de fureur, nous aurons nourri en nous de la peur et de la rancœur, et le filtre devient étroit et serré.

Accueillir la parole de l'autre est toujours un travail difficile, car il demande de s'oublier et d'approcher de l'autre pour entendre sa vérité. Car ce ne sont pas les paroles seulement qu'il s'agit d'entendre, mais son cœur. C'est une affaire d'amour que d'écouter !

Piou 'neus sellet a-dost ?

Piou 'neus sellet a-dost ouz eur vleunienn, santet he c'hwez-vad, gwelet an doare m'eo gwiaudet he liou kaer ha klevet he c'han a veuleudi d'he c'hrouer ?

Piou 'neus heuliet ar valafenn euz an eil geotenn d'e-bén, euz an eil bleu-nienn d'e-bén, euz an eil bann-heol d'egile ha selaouet he luskellou a veuleudi d'he c'hrouer ?

Piou 'neus klevet al labous o pignad hag o tiskenn war gwagennou skañv an êr, hag o c'hwitellad a bouez penn d'an Hini a ro ar vuez da bép tra ?

Piou 'neus heuliet ar peskig e gwe-nojennou ar stêr hag ar mor, ha gwelet anezañ o kuzulikad gand e vreudeur diwar-benn karantez mestr ar vuez ?

Piou 'neus selaouet ar wezenn o tis-paka e skourrou hag he deliou tener da lavared he bennoz d'an Hini 'neus hadet anezi ?

An néb e-neus greet kement-se

Qui a regardé de près ?

Qui a regardé une fleur de près, senti son parfum, observé la façon dont ses coloris sont tissés et entendu son chant de louanges à son créateur ?

Qui a suivi le papillon d'une herbe à l'autre, d'une fleur à l'autre, d'un rayon de soleil à l'autre, écouté ses berceuses de louange à son créateur ?

Qui a entendu l'oiseau qui monte et descend sur les vagues légères de l'air, siffler à tue-tête pour celui qui donne vie à toute chose ?

Qui a suivi le petit poisson dans les méandres de la rivière ou de la mer, et l'a vu parler à voix basse de l'amour du maître de la vie ?

Qui a écouté l'arbre déployer ses branches et ses feuilles fragiles pour remercier Celui qui l'a semé ?

Celui qui a fait ce cheminement ne peut qu'être dégoûté de voir les hommes piétiner le monde, salir la terre et l'eau, polluer l'air et la mer, à chaque fois que ce n'est pas pour la vie ;

Celui qui n'a pas entendu le chant de la Création et qui ne sait pas que nous sommes tous frères, ne sait pas encore où

n'hell nemed beza heuget pa wél an dud o vresa ar béd, o louza an douar hag an dour, o kaillara an êr hag ar mor, bép tro ma n'eo ket evid ar vuez.

va le monde.

Celui qui n'a pas encore ouvert les yeux sur la beauté du monde, comment parviendrait-il à voir la beauté de ses frères ?

An néb 'neus klevet kan ar Grouidigez ha ne oar ket eo breudeur an oll dud, ne oar ket c'hoaz da b'lec'h ez a ar béd.

An néb ne 'neus ket digoret c'hoaz e zaoulagad war kaerder ar béd, penaoz e c'hellfe gweled kaerder e vreudeur ?

Ha pa deu 'n avel yen da skarnila or c'halonou, ha da bulluha on esperañs, e teufe deom, 'n eur zelaou kan an douar, an diskan a zigorfe ennom eienenn ar bedenn.

Sant Ke

Glaz eo ar mor, 'vel da gaerra deveziou an hañv. Daoust d'an aveliou rust a zo bet en deveziou diweza ha beteg ar mintin-mañ, hag a lakee ar gwez da blega o 'fenn hag ar bleuñv da nijal, eo deuet tamm ha tamm ar mor da zioulaad. Ar c'hezeg a rede war ar mor pa guitaem Rosko, an tarziou gwenn dindan eun oabl goloet, o-deus oll kollet o nerz, ha bremañ, dindan an heol tomm hag eun oabl diroufenn, ez eom sioulig hag eeun-tenn war-zu aochou Breiz-Veur.

Da weled or breudeur tra-mor emaom o vond. Mignoned e parrez Kea,

Saint Ké

La mer était bleue, comme aux plus beaux jours de l'été; Malgré les rudes vents de ces derniers jours, et jusqu'à ce matin, et qui faisaient plier les arbres et s'envoler les fleurs, la mer s'est peu à peu calmée. Les chevaux qui couraient sur la mer quand nous quittions Roscoff, les vagues blanches sous un ciel couvert ont perdu de leur force et maintenant, sous le chaud soleil et un ciel sans ride, nous allons doucement et tout droit vers les rives de Grande-Bretagne.

C'est à nos frères d'outremer que nous allons rendre visite. Dans la paroisse de Kea (prononcé Ké), là où saint Ké bâtit un monastère au VIème siècle, des amis nous attendent tard cette nuit. Eux, tout comme nous, ont un grand respect pour le vieux saint qui établit là, sur les bords de la Fal, un lieu de silence, de prière et de paix. J'avais écrit, il y a dix ans, que saint Ké n'était sans doute pas venu en Basse-Bretagne. J'avais eu beau chercher, je ne

lec'h ma oa er c'hwehved kantved manati sant Ke, a c'hortoz ahanom diwezad en noz-mañ. Int-i, evel dom, o-deus doujañs evid ar zant koz a ziazezas eno eul lec'h a zioulder, a beoc'h hag a bedenn war bord ar stêr Fal. Deg vloaz 'zo emboa skrivet ne vedo ket moar-vad deuet sant Ke da Vreiz-Izel, rag kaer am-boab et klask, n'am-boab kavet o tougen e ano nemed lehiou gand "sant", 'vel Sant-Ke-Perroz, Sant-Ke-Pontreo...

N'am-boab ket furchet awalc'h ! Rag abaoe 'm-eus klevet ano hag on bet o weled eul lec'h anvet "Lange" e parrez Plouarzel, ha n'ema ket war roll an INSEE, hag eul lec'h all anvet "Trege" e parrez Bodiliz. O veza m'ema an taolmouez en diou wech war ar gêr "ge", n'eus ket da veza en arvar : euz sant Ke eo ez-eus ano en daou lec'h-se.

Ous-penn-ze ema Plouarzel e-kichen Lambaol-Plouarzel 'lec'h ma savas sant Paol eur manati. Damdost e kaver daou ziskibl da Baol : sant Kar (chapel sant Egareg) ha sant Pêr e Lamber. O c'havoud a reer en-dro e Bodiliz : Lamber a zo eur c'hilometrad izelloc'h e-ged Trege, ha parrez Bodiliz a oa gwechall eun dreo euz Gwikar. Red eo lavared ous-penn ez-eus eur Mousterpaul e Bodiliz.

Kement-se a ro deom da zoñjal e c'hellfe Ke beza deuet en or bro a-unan gand sant Paol hag e ziskibien Tegonneg, Goueznou, Jaoua, Laouenan, Winiau, Kiel... Gouzoud a reer e chomas Paol eur pennad mad a amzer e Kerne-Veur gand e ziskibien. Sant Ke, goude beza bevet en eur ermitaj e-kichen Bangor (Bro-Gembre) ha goude-ze e kichen Glastonbury, ha diwezatac'h

lui avais trouvé que des noms de lieux en "saint", tels Saint-Quay-Perros, Saint-Quay-Pontrieux...

Je n'avais pas suffisamment cherché ! Car j'ai depuis entendu parler et je suis allé voir un lieu dénommé "Langué", dans la paroisse de Plouarzel, que ne signale pas la nomenclature de l'INSEE, et un autre lieu appelé "Trégué" dans la paroisse de Bodilis. Comme l'accent dans les deux cas est sur le mot "Ké", il ne peut y avoir de doute : c'est bien de saint Ké qu'il s'agit dans ces deux lieux.

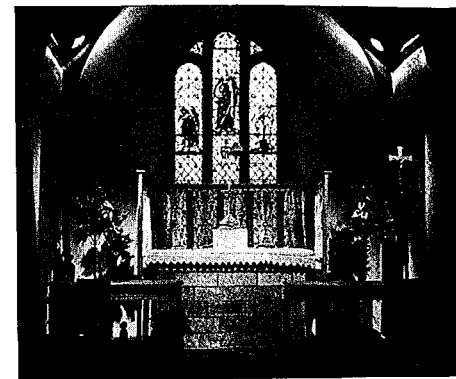
En outre, Plouarzel se trouve auprès de Lampaul-Plouarzel où saint Pol bâtit un monastère. A proximité, nous rencontrons deux disciples de Pol : saint Car (chapelle de saint Egarec) et saint Pierre à Lamber. Nous les retrouvons ensemble à Bodilis : un Lamber s'y trouve à un kilomètre au sud de Trégué, et Bodilis était autrefois trêve de Plougar. Ajoutons qu'il y a aussi à Bodilis un Mousterpaul.

Tout ceci incline à penser que saint Ké pourrait être venu chez nous en même temps que saint Pol et ses disciples Tégonnec, Goueznou, Jaoua, Laouenan, Winiau, Kiel... L'on sait que Pol demeura un certain temps en Cornwall avec ses disciples. Saint Ké, après avoir vécu dans un ermitage à Bangor au nord du Pays de Galles, puis auprès de Glastonbury et plus tard auprès de Barnstaple (Devon), vint s'installer sur les bords de la Fal en Cornwall, auprès de ses amis Fili et Rumon. C'est là qu'il aurait fait la connaissance de saint Pol de Léon.

Rien d'étonnant à ce qu'un jour il se soit rapproché de saint Pol en allant habiter à Cléder...et que des Clédérois aient au Xème siècle trouvé à Kea en Cornwall refuge contre les Normands. Pour les Bretons, la mer n'est pas une frontière, mais un lien.

c'hoaz e-kichen Barnstaple (Devon), a zeuas d'en em stalia war bord ar Fal e Kerne-Veur, damdost d'e vignoned Fili ha Rumon. Eno eo e-nefe greet anaoudege gand sant Paol a Leon.

N'eo ket souezuz eta e vefe eet eun deiz da jom da Gleder, tostoc'h ouz sant Paol... hag e vefe eet Klederiz en degved kantved da Kea e Kerne-veur da glask repu a-eneb an Normanded. Evid ar Vretoned, ar mor n'eo ket eun harz, med eul liamm.

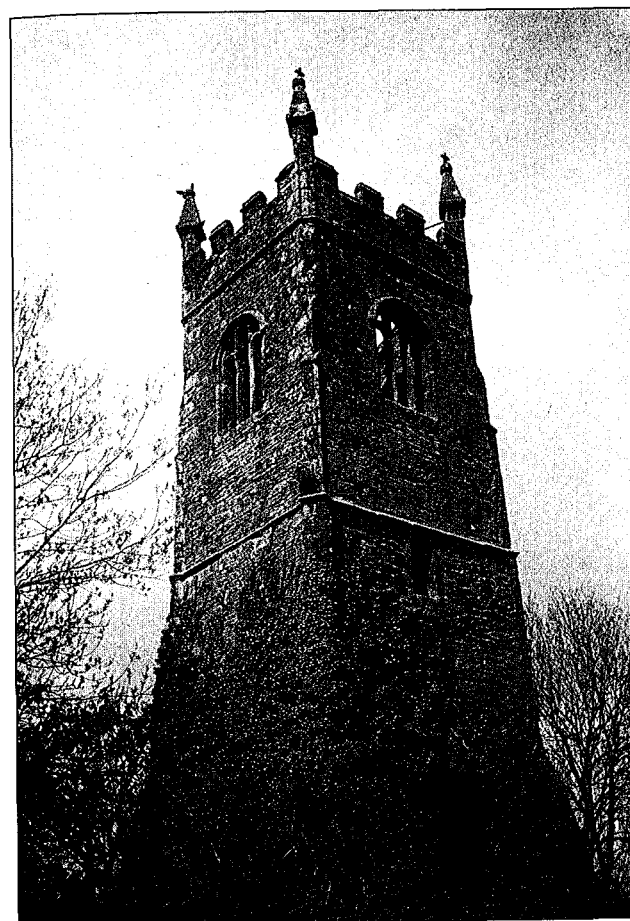


En nec'h : diabarz ar japelig bet savet e-kichen rivinou an iliz koz.

A-gleiz : tour iliz koz sant-Ke, c'hoaz en e zav.

En haut : intérieur de la petite chapelle construite auprès des ruines de l'ancienne église Saint-Ké.

À gauche : le clocher de l'ancienne église Saint-Ké, toujours debout.



Seiz manac'h

Seiz manac'h, tud a bedenn, a zigermer hag a beoc'h, ma 'z-eus war an tamm douar-mañ. Trohet eo bet dezo o gouzoug 'vel ma vez greet d'ar moc'h, ha kement-se gand tud a ya d'an emgann en ano Doue; "Allah akbar" (braz eo Doue), setu o ger-stur. Pebez spont !

N'edont nemed seiz manac'h didrouz, sanket don e buez eur c'hornig menezieg euz bro-Aljeria. Gouestlet o-doa o buez da Zoue ha d'o breudeur muzulman euz ar vro-ze. O c'hêr, o c'hallon, o buez a oa eno. Eur c'houlouenn a esperañs 'vedont 'vid tud ar vro-ze : esperañs eur vuez savet war eun diazez a beoc'h, a justis hag a zoujañs.

Abaoe m'oant bet skrapet ha toullbahet e kaviou ar menezioù e veze pedet amañ hag ahont, n'eo ket evid o frankiz hep-kén, med muioc'h c'hoaz evid ar peoc'h hag evid ma chomfer a-zav da laza tud en an' Doue. Seiz manac'h sioul chadenet a zigase kristenien ha muzulmaned da bedi asamblez.

Ne glaskent na gloar, na merzerenti. Kinniget o-doa o buez eur wech da vad. Kredi a reent eo kreñvoc'h ar garantez hag ar pardon e-ged ar gasoni. O c'hoant a oa hep-kén sanko pedenn Jezuz e douar bro-Aljeria, 'vel ma reas an Tad a Foucauld e penn kenta ar c'hantved-mañ. 'Vel e hini eo bet o maro.

An douar-se o-doa karet. "Bro-Aljeria a zo eur vro ha n'heller ket para

Sept moines

Sept moines, hommes de prière, d'accueil et de paix, s'il y en eut jamais sur cette terre. On les a égorgés comme on égorge les porcs et ceci fut l'oeuvre d'hommes qui vont au combat au nom de Dieu. "Allah akbar", (Dieu est grand) est leur slogan. Quelle horreur.

Ils n'étaient que sept moines paisibles profondément ancrés dans la vie d'un petit coin montagneux d'Algérie. Leur vie, ils l'avaient vouée à Dieu et à leurs frères musulmans de ce pays. Leur maison, leur coeur, leur vie étaient là. Pour les gens de ce pays, ils étaient lumière d'espérance, l'espérance d'une vie bâtie sur un fondement de paix, de justice et de respect.

Depuis qu'ils avaient été enlevés et enfermés dans des grottes de montagnes, on priait ici et là non seulement pour leur liberté, mais plus encore pour la paix et que cessent les assassinats au nom de Dieu. Sept moines paisibles enchaînés amenaient chrétiens et musulmans à prier ensemble.

Ils ne cherchaient ni la gloire, ni le martyre. Ils avaient offert leur vie une fois pour toutes. Ils croyaient que l'amour et le pardon sont plus forts que la haine. Leur seul désir était d'implanter la prière de Jésus dans la terre d'Algérie, comme le fit le Père de Foucauld au début de ce siècle. Leur mort a ressemblé à la sienne;

Ils avaient aimé cette terre. "L'Algérie est un pays dont on ne peut guérir" disait le frère Christophe. Ils avaient ouvert leur monastère aux gens du pays et bâti des relations avec eux. Le frère Luc, 82 ans et vieux médecin, allait

diouti" a lavare ar breur Kristof. Digoret o-doa o manati da dud ar vro ha savet daremprejou ganto. Ar breur Lukaz, daou vloaz ha pevar ugent dezañ ha medisn koz, a yee bemdez da intent ouz an oll re glañv a c'houlenne outañ, eñ koulskoude berr-alan ha kalon fall dezañ. Ar breur Paol a zoure al liorz boutin etre ar venec'h ha tud ar vro.

Bez' e oant eur skwer a garantez hag a zoujañs evid an dud, ha kement-se n'helle ket beza gouzañvet gand tud fanatizet. Ar pezh a zo c'hoarvezet a ra poan braz da galz muzulmaned, pa welont penaoz eo evel-se difesonet ha dismegañset o relijion.

Goude beza mouchet ar seiz goulaouenn goar, e tisklêrie ar c'hardinal Lustiger : "En an' Doue, ne fell ket da Zoue ar maro. En an' Doue eo red kaoud doujañs evid ar vuez ha pardoni." Galvadenn d'an oll vuzulmaned, galvadenn d'ar gristenien ive.

Daou vil vloaz 'zo e oe staget ouz eur groaz war menez Kalvar an Hini 'n-oa greet nemed kared, klask hag embann ar wirionez. En an' Doue e oe lazaret. E adsao d'an trede deiz a daol eur sklêrijenn war merzerenti ar seiz manac'h. Ar seiz goulaouenn mouchet gand an den a roio, dre c'hras Doue, eur sklêrijenn ha n'helle ket beza mouget.

tous les jours soigner tous les malades qui le demandaient, alors qu'il était asthmatique et cardiaque. Le frère Paul s'occupait de l'irrigation du jardin coopératif des moines et de la population locale.

Ils étaient un exemple d'amour et de respect pour les gens, et ceci n'était pas supportable pour des fanatiques. Ce qui est arrivé est source de souffrance pour bien des musulmans qui voient ainsi leur religion défigurée et méprisée.

Après avoir éteint les sept cierges, le cardinal Lustiger déclarait : "Au nom de Dieu, Dieu ne veut pas la mort. Au nom de Dieu, il faut respecter la vie et pardonner." C'est un appel à tous les musulmans, un appel aux chrétiens aussi.

Il y a deux mille ans, on a cloué à une croix sur le Calvaire Celui qui n'avait fait qu'aimer, chercher et annoncer la vérité. C'est au nom de Dieu qu'il fut tué. Sa résurrection le troisième jour jette une lumière sur le martyre des sept moines. Les sept lumières éteintes par l'homme donneront grâce à Dieu une lumière qui ne pourra être étouffée.

Ar feunteun

La fontaine

N'ouzom ket kalz kén petra eo eur feunteun. Kollet eo da vad ar pleg da vond da gerhad dour d'ar feunteun evid kaoud dour glan ha fresk, 'vel m'am-eus bet tro d'henn ober meur a wech gwechall, dreist-oll e-pad an hañv. Ar pezh a anvem "ar prenestr pod-dour" ne zervij ken hirio nemed da lakaad eur podad bleuniou.

O veza m'eo bet saotret an dour amañ hag ahont, ne greder ket zo-kén eva dour ar feunteuniou sakr, hag a-vec'h ober sin ar groaz gand an dour-se

Nous ne savons plus vraiment ce qu'est une fontaine. Nous avons définitivement perdu l'habitude d'aller chercher de l'eau à la fontaine, afin d'avoir de l'eau pure et fraîche, ce que j'ai eu l'occasion de faire bien souvent, autrefois, surtout l'été. Ce que nous appelions la "fenêtre du pot à eau" ne sert plus aujourd'hui qu'à un pot de fleurs.

Puisque ici et là l'eau a été polluée, on n'ose même plus boire l'eau des fontaines sacrées, et tout juste faire le signe de la croix avec cette eau-là par crainte des maladies. Nous sommes devenus sen-



Trébellec, Riec sur Belon

gand aon rag ar c'hleñvejou. Kizidig om deuet da veza war ar poent-se ha n'om ket prest da jeñch etoare, keid ha ma ne vo ket gounezet da vad hag e péb lec'h an emgann da gaoud adarre dour glan en or feunteuniou.

Daoust da ze, ez-eus bet kendalhet da ober war-dro feunteuniou 'zo, ha dreist-oll feunteuniou sakr, 'vel feunteuniou ar zent. Tro dro da veur a hini ez-eus eur voger d'o diwall diouz al loened, ha peurliesia eur zavadur e mên a warez ar feunteun he-unan. A-wechou e chom c'hoaz imach ar zant er zavadur-ze, hag amañ hag ahont m'eus gwelet eur bokad bleuniou e-harz e dreid. Riñset 'vez ar feunteun béb an amzer ha gwalhet al leurrenn tro-dro d'ar poull. Gwelet am-eus ive plant Hortensia euz ar re gaerra en diavêz penn-da-benn d'ar voger. Moarvad eo an doujañs evid al lec'h sakr hag evid ar zant e-neus implijet ar feunteun-ze a ra da dud 'zo kemer soursi gand kaerded ar feunteun.

E parrez Sant-Clether, e Kerne-Veur, ema feunteun ar zant eur pemp kant metrad bennag diouz an iliz-parrez, e traoñ eun dorgenn. Er c'hloz e kaver ar feunteun ha chapel ar zant. N'eus nemed eur paour-kêz gwenojenn da vond di, med koulskoude araog péb badeziant, ez a kerent ar bugel da gerhad dour ar vadeziant da feunteun ar zant : eun doare eo evito da verka o liamm gand o zant patron.

En eur barrez all euz Kerne-Veur hervez ar pezh 'neus kontet din ar person deg vloaz 'zo, e parrez Menheniot eta, gouestlet da zantez Lallouwi, ema feunteun ar zantez daou c'hant metrad diouz an iliz-parrez. Eno eo ec'h en em vod ar

sibles sur ce point et, semble t-il, nous ne sommes pas prêts à changer tant que la bataille pour une eau pure dans nos fontaines ne sera pas partout et définitivement gagnée.

Malgré tout, on a continué à prendre soin de certaines fontaines, particulièrement des fontaines sacrées, telles que celles des saints. Un mur de clôture protège plusieurs d'entre-elles des animaux, et, la plupart du temps une construction en pierre abrite la fontaine elle-même. La statue du saint se trouve parfois encore dans cette construction, et, ici ou là, j'ai même vu un bouquet de fleurs à ses pieds. De temps en temps on vide la fontaine et on lave le dallage tout autour du lavoir. J'ai aussi remarqué de magnifiques Hortensias à l'extérieur le long du mur de clôture. Sans doute est-ce le respect pour le lieu sacré et pour le saint qui a utilisé cette fontaine qui conduit des gens à se soucier de la beauté de la fontaine.

Dans la paroisse de Saint-Clether, en Cornouailles Britannique, la fontaine du saint se trouve à environ 500 mètres de l'église paroissiale, au pied d'une colline. L'enclos contient la fontaine et la chapelle du saint. Seul un maigre sentier y mène, mais cependant, avant chaque baptême, les parents de l'enfant vont à la fontaine du saint chercher l'eau du baptême, manière pour eux d'indiquer leur lien avec leur saint patron.

Dans une autre paroisse de Cornouailles, selon ce que m'en a rapporté le recteur voici dix ans, dans la paroisse de Menheniot donc, dédiée à sainte Lalluwy, la fontaine qui lui est consacrée se trouve à deux cents mètres de l'église paroissiale, et c'est là que se rassemblent les paroissiens pour la nuit pascalle. Le prêtre dit l'oraison de sainte Lalluwy ; on remplit alors un récipient d'eau de la fon-

barrizioniz 'vid nozvez Fask. Ar beleg a lavar pedenn santez Lallouwi hag e vez karget eur podad dour euz ar feunteun ; mond a reer evel-se e prosesion gand an dour, en eur gana ar c'hantik beteg lec'h an tantad dirag an iliz. Goude bennoz an tan nevez, ec'h antreer en iliz da heul ar goulou hag an dour. Eno ive kenta lid péb badeziant eo mond da gerhad dour d'ar feunteun.

En deiz all e reen pardon eur japel a vro-Leon. Leun oa ar japel evid an overenn kanet e brezoneg, ha kaer eo bet ar gouel. Ne vanke nemed eun dra : eur brosesion. Goude an overenn, on bet o weled feunteun ar zant, er prad e traoñ ar japel. Goloet eo gand ar strouez, pe dost, med gweled a c'heller memestra ar zavador euz ar 16ed kantved. Ar feunteun he-unan a zo koz-noe : sur-mad hini ar zant.

Hag e soñjen ennon va-unan he-dije an overenn gellet kregi amañ gand kantik ar zant ha lid an dour benniget tro-dro d'ar feunteun. Goude-ze e vefem eet e prosesion beteg ar japel en eur gana litanion ar zent hag ar gloria. Ne vefe ket bet kalz hirroc'h an overenn hag e vefe bet tro da verka muioc'h al liamm gand ar zant ha gand ar vadeziant. Med red vefe da genta renka ha netaad tro-dro d'ar feunteun, a zo war eun dro feunteun ar zant ha feunteun an oll.

Hirio an deiz on-eus ezomm da gaoud sinou evid or feiz. Hini ar feunteun hag an dour a c'hell c'hoaz lavared eun dra bennag d'an dud a-vremañ.

taine que l'on porte en procession jusqu'à l'endroit du feu, devant l'église. Après la bénédiction du feu nouveau, on entre dans l'église derrière la lumière et l'eau. Là aussi le premier rite de tout baptême est d'aller chercher de l'eau à la fontaine.

Je présidais l'autre jour un pardon de chapelle en Léon. Pour la messe en breton, la chapelle était pleine, et l'office fut beau. Il ne manquait qu'une chose : une procession. Après la messe, j'ai voulu voir la fontaine du saint dans la prairie au bas de la chapelle. Elle est presque recouverte de broussailles, mais on peut cependant voir la construction du XVIe siècle. La fontaine par elle-même est très ancienne, il s'agit sûrement de celle du saint.

En moi-même je me disais que la messe aurait pu commencer à cet endroit par le cantique du saint et le rite de l'eau bénite autour de la fontaine. Et nous serions allés ensuite en procession jusqu'à la chapelle en chantant les litanies des saints et le Gloria. Ceci n'aurait pas beaucoup allongé la messe et aurait donné l'occasion de marquer plus nettement le lien avec le saint et avec le baptême. Mais il faudrait d'abord arranger et nettoyer tout autour de la fontaine, qui est en même temps la fontaine du saint et celle de tous.

Aujourd'hui nous avons bien besoin de signes pour notre foi. Celui de la fontaine et de l'eau peut encore dire quelque chose à nos contemporains.

An Drummond Castle

“Al lestr braz saoz Drummond Castle o vond euz Cape Town da Londrez, gand daou c'hant hanter a dud er bourz, a zo eet da strad ar mor en noz tremenet, da hanternoz, war ar Vein Glaz. Tri den 'zo saveteet ha c'hwec'h korv kavet. Ar peurrest 'zo, war ar zeblant, kollet”. Evel-se eo e ouezo an douar braz, war-dro teir eur hanter goude merenn d'ar zeiteg a viz even 1896, an darvoud spontuz c'hoarvezet e gwirionez war-dro unneg eur en nozvez araog p'eo eet er Fromveur al lestr braz a gant unneg metrad da skei war ar Mel-Bihan.

Da fin an devez, eul latarenn, eur vrumenn deo 'doa goloet ar mor ha ne weled ket eun dakenn. An dremenidi, goude koan, 'doa kemeret perz en eur c'honsert da lida o nozvez diweza war al lestr, ha goude-ze eet pe war-nes mond da gousked. Allaz, d'o c'houisk diweza ez eent dre faot ar c'hommandant a yee kalz re vuan er vogidell tost da aochou ken danjeruz.

D'ar zeiteg diouz ar mintin, Mathieu Masson euz Molenez a zaveteio Wood ha Godbolt, ha Joseph Berthel euz Eusa a zacho en e vagig Charlie Marquardt. Ne vo saveteet den all e-béd. D'an devez kenta eo triwec'h korv a vo bet tennet euz ar mor gand pesketourien Molenez,

Le Drummond Castle

“Grand paquebot anglais Drummond Castle, allant de Cape Town à Londres, avec deux cent cinquante personnes à bord, a coulé la nuit dernière, à minuit, sur les Pierres Vertes. Trois survivants et six cadavres ont été recueillis. Le reste est supposé perdu.” C'est vers trois heures de l'après midi, le 17 juin 1896, que le continent apprendra la terrible catastrophe, qui s'est en réalité déroulée vers onze heures du soir la nuit précédente, quand dans le Fromveur, le grand navire de 111 mètres est allé percuter le Mel-Bihan.

En fin de journée, un brouillard, une brume épaisse avaient recouvert la mer, et on n'y voyait goutte. Après diner, les passagers, avaient pris part au concert donné en l'honneur de leur dernière nuit sur le bateau ; ils étaient ensuite allés se coucher, ou étaient sur le point d'y aller. Hélas, c'était à leur dernier sommeil qu'ils allaient, par la faute du commandant qui naviguait à trop grande vitesse dans le brouillard auprès de côtes si dangereuses.

Le 17 au matin Mathieu Masson de Molène sauvera Wood et Godbolt, Joseph Berthel d'Ouessant tirera dans sa platte Charlie Marquardt. Personne d'autre ne sera sauvé. Le premier jour c'est dix huit corps qui sont retrouvés par les pêcheurs de Molène, dix autres le lendemain. Il n'y a pas de cercueils pour eux tous. On les toilette du mieux que l'on peut. Le recteur

deg all en devez war-lerc'h. N'eus ket a archedou evito oll. Ar braoa ma c'heller a reer war o zro. An aotrou person Le Jeune a lido, gand oll dud an enezenn, eun overenn interamant evito oll hag e vezint beziat e douar santel. Kemend-all a vo greet e Eusa, ha diwezatac'h e Gwitalmeze, Sant-Pabu ha Kameled.

D'o zrugarekaad evid o madelez, ar gompagnunez Saoz a roio da Eusa tour iliz Lambaol ha da Volenez eun orolaj, hag eur sitern. Ouspenn-ze, ar "Guild of all Souls" a ginnigo da iliz Molenez eur c'halir prisiuz a zervicho disul da lida an overenn en eñvor da vartoloded ha treminidi an Drummond Castle.

An Drummond-Castle oe lonket
Gand ar mor don hag ar vrumenn.
Daou c'hant tri ha daou ugent den
En douriou yen a oe beuzet.

Pa rentas ar mor ar c'horvou
Da dud Eusa ha Molenez
E oent beillet gand karantez,
Hag evito e oe pedet.

N'oa ket eun arched 'vid an oll,
Na plas a-walc'h 'barz ar vered !
'Kichenn 'n iliz, e douar sakr
Da virviken int sebeliet.

'Vel tud ar vro int bet leñvet
Ha war o bez ez-eus bleuniou.
O 'flas o-deus 'n or pedennou,
War on aochou int oll marvet.

Aotrou Doue, d'ho trugarez
E ouestlom on anaon kêz !
O digemerit 'n ho palez,
Ha war lestr braz ho karantez.

*Mr. Le Jeune, en présence de tous les
iliens, célébrera la messe d'enterrement
pour eux tous et ils seront enterrés en terre
sainte. On fit de même à Ouessant, et plus
tard à Ploudalmézeau, Saint-Pabu et
Camaret.*

*Pour les remercier de leur bonté, la
compagnie Britannique offrit à Ouessant
le clocher de Lampaul et à Molène une
horloge et une citerne. De plus, la "Gilde
des âmes" donna à l'église de Molène un
précieux calice qui servira dimanche à
célébrer la messe en mémoire des marins
et des passagers du Drummond Castle.*

*Le Drummond-Castle fut englouti
Dans la mer profonde et la brume.
Deux cent quarante trois personnes
En ces eaux froides périrent.*

*Quand la mer rendit les corps
Aux îliens d'Ouessant et de Molène
Ils furent veillés avec amour,
Et pour eux tous l'on pria.*

*Il n'y avait pas un cercueil pour cha-
cun,
Ni assez de place au cimetière !
Mais près de l'église, en terre sainte,
Pour toujours, ils sont ensevelis.*

*Comme ceux du pays, ils furent pleu-
rés
Et leurs tombes sont fleuries.
Ils ont leur place en nos prières,
Car sur nos côtes ils sont tous morts.*

*A ta miséricorde, Seigneur Dieu,
Nous confions nos pauvres défunts !
Accueille-les dans ton palais,
Et sur le grand navire de ton amour.*

Bleuniou ar vuez

"Arabad dit beza lent evel-se. Kalz
re 'm-eus anezo".

"Kemer houmañ 'ta c'hoaz, gwelloc'h
eo dit kas diou ganez, gand aon o-defe
poan o kregi. Gouzoud a rez : d'ar mare-
mañ euz ar bloaz, ar plant o devez poan
o kregi ma ne vezont ket douret bem-
dez". Evel-se e komze ar vaouez d'eur
vignonez dezi en eur zisplanta bleuniou
a bép seurt euz eur c'horn euz he jardin.
"Kalz re stank int, emezi, ha ma ne roue-
saan ket anezo, e vo goloet an douar
dizale gand eur seurt plant pe zaou hep-
kén".

Brao oa he jardin ganti, ha kouls-
koude, war he meno, ne ree ket kalz war
e dro. Azaleg miz ebrel beteg miz du e
vez atao plantenn pe blantenn e bleuñv e
pép korn euz an tachand douar-se, a zo
penn-da-benn d'ar wenojenn a gas d'he
zi. "Tremen a ran e kichenn deg kwech
bemdez, ha gwech pe wech e choman a-
zav da denna eul louzaouenn amañ pe da
zelled ouz eur vleunienn a-hont".

"N'ouzon ket penaoz 'm-eus greet,
emezi, med n'am-eus ket renket ar plant
tamm e-béd. Er penn-kenta 'm-eus prenet
eur guchennig plant, da vired ouz an
tachad da veza re noaz, med n'am-eus
ket bet da brena diou wech, rag migno-
nezed ha kerent 'deus roet din ar pez o-
doa a re pa rankent rouesaad. Ablamour
da ze eo va jardin ken prisiuz evidon".

Les fleurs de la vie

"Ne sois pas timide comme ça ! J'en
ai beaucoup trop de celles-là"

"Prends celle-là encore, il vaut mieux
que tu en prennes deux, de peur qu'elles
aient du mal à prendre. Tu sais en cette
saison, les plantes poussent difficilement si
elles ne sont pas arrosées tous les jours."
C'est ainsi que parlait une femme à l'une
de ses amies, tout en déterrants des plantes
de toutes sortes dans un coin de son jardin.
"Elles sont beaucoup trop serrées dit-elle,
si je ne les éclaircis pas, dans quelques
temps tout le terrain sera recouvert d'une
ou deux variétés seulement."

Son jardin était beau, et pourtant,
selon elle, elle ne l'entretenait pas beau-
coup. A partir du mois d'avril et jusqu'au
mois de novembre, il y a toujours une
plante ou l'autre en fleurs à chaque coin
de ce bout de terrain, qui se trouve le long
du chemin qui mène à sa maison. "Je
passe à côté dix fois par jour, et d'une fois
sur l'autre je m'arrête pour enlever une
mauvaise herbe par ci, ou regarder une
fleur par là".

"Je ne sais pas comment j'ai fait, dit-
elle, mais je n'ai pas du tout arrangé les
plants. Au début j'ai acheté quelques bou-
tures, pour que le terrain ne soit pas trop
nu, mais je n'ai pas du en acheter deux
fois, car des amis et des parents m'ont
apporté ce qu'ils avaient en trop quand ils
devaient éclaircir. C'est pour ça que mon
jardin est si précieux pour moi".

Chaque plante de son jardin avait une
histoire, car finalement vingt ans plus tard,

Pép plantenn en he liorz 'doa eun istor eviti, rag a-benn ar fin, bremañ, ugent vloaz war-lerc'h, e c'helle lakaad ano unan bennag dreg pép hini anezo. "Houmañ 'zo bet roet din gand va c'hoar p'he-deus bet he eil. Hag honnez 'zo bet kinniget din gand va mamm 'vid va zregont vloaz. Ebén, ahont, 'm-eus bet gand an amezog koz a zo o chom izelloc'h. Euz ar re-mañ, avad, am-eus bet tro da rei da veur a hini. Euz ar rodo a weloc'h e-kichenn ar c'hleuz e roin deoc'h 'bloaz a zeu, rag eur mèn 'm-eus lakeet war eur skourr izel, dezañ d'ober gwrizioù".

Dre ma komze ganin ha ma tisplege din he liorz, e welen skeudennou tud o tremen en he daoulagad. Med prisiu-soc'h oa c'hoaz ablamour d'an eskemm a garantez a zinifie eviti.

"Va jardrin a zo beo ! Gwelloc'h e-géd poltrejou eo" emezi.

Biken n'am befe sonjet sellet ouz eur jardrin en doare-se. Gwir eo e c'hell ar garantez en em zila en disterra traou.

Kevin

Eul labous a gan er gwez a-zioc'h d'am fenn. Bannou an heol a deu béb an amzer da floura va zamm paper hervez hej an deliou ha froudenn an avel. Nag eo brao beza azezet amañ war ar peuri er zioulder e-kichenn lenn vraz Glendalough.

Dirazon, en tu all d'al lenn, e sao sonn ar reier, 'vel eur voger uhel. Eun toull hir-garrezeg a welan er roc'h.

elle pouvait mettre le nom de quelqu'un sur chacune d'elles. "Celle-là c'est ma sœur qui me l'a donnée quand elle a eu son second. Et celle-là c'est ma mère qui me l'a offerte pour mes trente ans. Celle-là, encore je la tient de mon vieux voisin qui habite plus bas. De celles-là j'ai eu occasion d'en donner souvent. L'année prochaine je vous donnerai de ce rodhodindron que vous apercevez auprès du talus, car j'ai posé une pierre sur une branche basse pour qu'elle fasse des racines..."

Comme elle me parlait, et m'expliquait son jardin, je voyais défiler dans ses yeux l'image des gens. Il lui était précieux ce morceau de terrain qui changeait de couleur pour ainsi dire chaque semaine et donnait de la joie à ses yeux. Mais il était plus précieux encore, à cause de cet amour réciproque qu'il signifiait pour elle.

"Mon jardin est vivant ! C'est mieux que les photos " dit-elle. Jamais je n'aurais pensé regarder un jardin de la sorte, mais il est vrai que l'amour peut s'infiltrer dans la moindre petite chose.

Un oiseau chante dans les arbres, au-dessus de ma tête. Les rayons du soleil viennent de temps en temps effleurer mon papier au rythme du balancement des feuilles et des caprices du vent. Comme il est agréable d'être assis ici, sur l'herbe, dans le silence auprès du grand lac de Glendalough.

Devant moi, de l'autre côté du lac, les rochers se dressent droits, comme un mur. J'aperçois un trou rectangulaire dans la

Ahalenn e seblant beza eun deg metrad bennag uhelloc'h e-géd an dour. Kao Kevin eo. Aze ec'h en em dennas en e yaouankiz da veva e-pad meur a vloavez eur vuez a ermid.

N'oa ket posubl mond di nemed dre al lenn, ha goude-ze e ranked pignad en eur deurel evez ken sonn m'eo ar roc'h. Eno e veve Kevin, e-unan penn, dirag Doue. Ne 'noa ket ezomm euz kalz a dra moar-vad da veva, med diêz eo ijina penaoz ec'h en em denne.

Ne oa ket êz da gaoud sur-mad en toull kuz-se, med koulskoude, a benn tri bloaz pe war-dro, e oe kavet gand e gen-seurted a felle dezo e gaoud ganto en o manati e Killnahanagh. Senti a reas outo, ha dizale e oe beleget ha kaset gand an tad abad, eun nebeud menec'h ouz e heul, da zevel eur manati nevez.

Senti a reas adarre ha kas da benn al labour fiziet ennañ. Med Glendalough eo a zache anezañ. Dious-tu pa c'hellas, e roas e garg da unan all, hag en-dro da Glendalough. Ne oe ket losket pell e-unan penn. Red e oe dezañ digemer diskibien a felle dezo beva en e gichenn.

Eun hanter kant metrad bennag a zehou d'e beniti er roc'h, en eun tachad kompesoc'h, e welan rvinou an ilizig a oe savet neuze, hag adsavet en degved kantved gand mein digaset dre vag euz penn al lenn. Tro-dro ema c'hoaz diaze-zou lochennoù ar venec'h.

Evel-se e krogas istor Glendalough, a zeuas da veza a nebeudou eur geriadenn a venec'h gand e nao iliz. Doue a oa o fal, Doue a oa o feoc'h, hag ahano e save evid ar vro a-bez eun avel a beoc'h hag a garantez. Bez' e oant esperañs ar re baour, ha frealz ar re c'hlharet.

roche. D'ici il semble se trouver à une dizaine de mètres au dessus de l'eau. C'est la grotte de Kevin. C'est là que, dans sa jeunesse, il se retira plusieurs années pour vivre une vie d'ermite.

On ne pouvait y accéder que par le lac, et il fallait ensuite grimper, avec grande attention car le roc est escarpé. Là vivait Kevin en tête à tête avec Dieu. Sans doute n'avait-il pas besoin de grand chose pour vivre, mais on a du mal à imaginer comment il se débrouillait.

Il est certain qu'il ne devait pas être facile à trouver dans ce trou perdu, mais cependant, au bout de trois ans ou environ, il fut découvert par ses compagnons qui voulaient l'avoir avec eux dans leur monastère de Killnahanagh. Il accepta, et bientôt ordonné prêtre, le père abbé l'envoya, accompagné de quelques moines, fonder un nouveau monastère.

Une fois encore il obéit et mena à bien la tâche qui lui était confiée. Mais c'est Glendalough qui l'attirait. Dès qu'il le put, il donna sa charge à un autre, et revint à Glendalough. On ne le laissa pas seul bien longtemps. Il lui fallut accueillir des disciples qui voulaient vivre à ses côtés.

A une cinquantaine de mètres, à droite de son ermitage dans le rocher, sur un terrain plus plane, j'aperçois les ruines d'une petite église qui fut construite à cette époque et rebâtie au Xe siècle en pierres transportées par bateau depuis l'extrémité du lac. Autour se voient encore les fondations des cellules des moines.

Ainsi commença l'histoire de Glendalough, qui devint peu à peu une cité monastique avec ses neuf églises. Dieu était leur but, Dieu était leur paix, et de là s'élevait pour le pays tout entier un vent de paix et d'amour. Ils étaient espérance pour les pauvres et consolation pour les affligés.

E-keid ha ma skriven, eun heizez a zo tostaet. O peuri emañ. Sevel a ra he fenn. N'ema ket ous-penn pevar metrad diouzin. Selled a ra ouzin pell hag hir gand he daoulagad tener. Aon e-béd en he sell. Ha gouestadig ez a pelloc'hig.

Eun dra bennag euz peoc'h ar venec'h a zo chomet amañ. Daoulagad an heizez o-deus hen lavaret din !

Ar mor

“Mor Iwerzon ha mor Breiz a zo 'vel poullou dour liorz or familh” a lavare aliez Per-Jakez Hélias, Doue 'bardono. Hag ar wirionez 'vedo gantañ. Dreist-oll d'ar mare ma teuas ar Vretoned da Vro-Arvorig, e vedo ar mor eul liamm etre Breiz-Veur hag ar vro-mañ. Ken gwir oa kement-mañ ma rene ar memez roue, Konomor pe Mark e ano, war Bro-Zomnonea e Breiz-Veur — hirio Kerne-Veur, Devon ha Somerset — war eul lodenn vad euz Domnonea Breiz ha Kreiz-Breiz.

Pa lavaran e veze gweled mor Breiz 'vel eul liamm eo ablamour m'edo êsoc'h er c'hwec'hved kantved treiza euz an eil tu d'egile e-géd mond gand an hent euz eur geriadenn d'e-bén war an douar braz. Da skwér, pa zeuas sant Paol a Leon d'or bro, e teuas euz Penzañs da Enez-Eusa en eun devez hag eun nozvez. D'ar memez mare, evid mond euz Lokmazel Penn-ar-Béd da Roazon e oa red lakaad meur a zevez, heb beza sur d'en em gaoud dibistig ablamour d'al laeron.

Evid dond beteg amañ, ar Vretoned

Pendant que j'écrivais, une biche s'est approchée. Elle broute. Elle lève la tête. Elle n'est pas à plus de quatre mètres de moi. Elle me regarde longuement de ses yeux tendres. Aucune peur dans son regard. Et doucement elle s'en va plus loin.

Quelque chose de la paix des moines est demeuré ici. Les yeux de la biche me l'on dit.

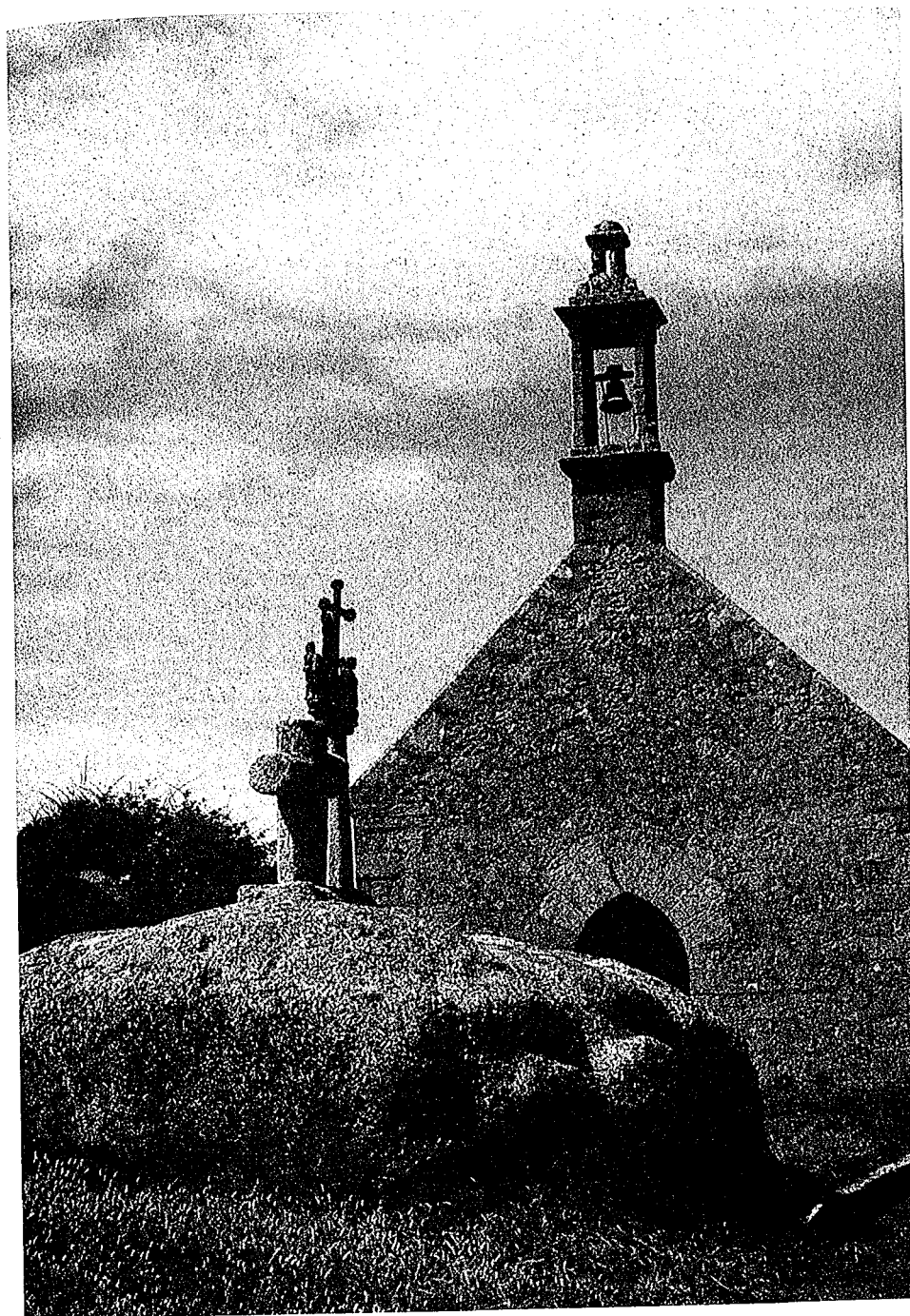
La mer

“La mer d'Irlande et la Manche, sont les pièces d'eau de notre jardin familial”, disait Pierre-Jakez Hélias, que Dieu lui fasse paix. Et il avait raison. Surtout à l'époque où les Bretons vinrent en Armorique, la mer était un lien entre la Grande-Bretagne et ce pays-ci. Cela est tellement vrai que c'était le même roi, dénommé Conomor ou Marc qui régnait sur la Domnonée de Grande-Bretagne — aujourd'hui Cornouailles, Devon et Somerset — et sur une grande partie de la Domnonée d'ici ainsi que le Centre-Bretagne.

Si je dis que l'on regardait la mer de Bretagne (la Manche) comme un lien, c'est parce qu'il était plus facile, au VI^e siècle, de passer d'un bord à l'autre que d'aller d'une ville à l'autre sur le continent. Par exemple, lorsque saint Pol de Léon vint ici, il navigua de Penzance à l'île d'Ouessant en un jour et une nuit. A la même époque, pour se rendre de Saint-Mathieu-fin-de-terre jusqu'à Rennes, il fallait bien des jours sans être certain d'arriver sans encombrer à cause des brigands.

Pour venir jusqu'ici les Bretons utilisaient des bateaux légers appelés

Chapel-Pol, Brignogan



a implije bigi skañv anvet "Curragh". War eur stern en ozill, pe e skilliou kelvez, e stignent krehin loened gwriet kenetrezo, hag eur gwiskad soa veze lakeet war ar griou da vired ouz ar vag da gemer dour. Kavet 'z eus bet e Broighter e Bro-Iwerzon eur vagig en aour euz ar c'hantved kenta araog J-K : eur wern he deus ha seiz roefiv a bép tu. E foñs chapel-Paol e Brignogan e tis-kouezer eur veol e mên, a vefe euz bag sant Paol. Diouz he gweled, e serviche 'giz seul d'ar wern hag ive da lastra ar vag. Pa ne veze ket ken a implij euz ar vag, e chome da vreina war an aod, hag eun deiz ne jome ken nemed ar veol pe al laouer.

Lod euz ar bagou implijet a c'helle beza braz ha gouest da zougenn eun ugent bennag a dud, pe ouspenn. Pa deu sant Paol d'or bro e teu gantañ e ziskibien, daouzeg beleg anezo, ha kemendall ha dud euz e gerentiaj hag ive sklavved, da lavared eo e vedont war-dro tregont d'an nebeuta.

Sant Samson pa dreuz ar mor etre Bro-Gembre ha Kerne-Veur e-neus en e vag ous-penn e ziskibien, eur c'harrig 'lec'h m'e-neus pép tra réd. Pa ne c'hell ket ken merdei war ar stér Kamel e Kerne-Veur, e lak ar vag war ar c'harrig da ober ar pemp kilometrad a zo etre ar ster Kamel hag ar stér Fowey. Ha goude-ze, gand ar memez bag e teuo beteg Dol.

Mond ha dond a reent euz an eil ribl d'e-ben euz mor Breiz, rag a bép tu d'ar mor o-doa breudeur. Ken gwir e chom da veza hirio, daoust d'ar stadou ha d'an istor. Ar mor a c'hell atao on tostaad an eil ouz egile.

"Curragh". Sur une ossature en osier ou en châtaigner, ils tendaient des peaux de bêtes cousues les unes aux autres, les coutures étant recouvertes de suif afin d'éviter que le bateau ne prenne l'eau. On a découvert à Broighter en Irlande un petit bateau en or du premier siècle avant J.C portant mat et sept rames de chaque côté. Au fond de "Chapel-Paol" en Brignogan, on montre une auge ronde en pierre qui proviendrait du bateau de saint Pol. A la voir, elle servait de socle au mat et de lest au bateau. Si l'embarcation n'avait plus d'utilité, elle pourrissait sur le rivage, ce qui fait qu'un jour il ne restait plus que l'auge en pierre.

Certains des bateaux utilisés pouvaient être grands et capables de porter une vingtaine de personnes ou davantage. Lors de sa venue ici, saint Pol est accompagné de disciples, douze prêtres, d'autant de gens de sa parenté et aussi d'esclaves, ce qui veut dire qu'ils étaient au moins une trentaine.

Lorsqu'il traverse la mer qui sépare le pays de Galles de la Cornouailles, saint Samson emporte dans son bateau, outre ses disciples, une petite charrette dans laquelle il a tout le nécessaire. Quand il ne peut plus naviguer sur la rivière Camel en Cornouailles, il met son bateau sur la charrette pour traverser les cinq kilomètres qui séparent la Camel de la Fowey. C'est avec le même bateau qu'il viendra ensuite jusqu'à Dol.

Ils allaient et venaient de part et d'autre de la mer de Bretagne car, de chaque côté de la mer, ils avaient des frères. Ceci reste aussi vrai aujourd'hui, malgré les Etats et l'histoire. La mer peut toujours nous rapprocher.

Peoc'h

An heol a ziskenn a-nebeudou er c'huz-heol. Sioul eo deuet pep tra da veza. Dirazon ar Menez Are a gan e splannder. Touriou an Treou, Sizun ha komana 'zo c'hoaz er sklêrijenn epad mac'h en em led ar skeud war an tu-mañ euz an draonienn. Glaz kaer eo an oabl a-zioc'h va 'fenn ha koulskoude war gri-benn ar menez e ruz koumoulennou hir rouz-du.

Metrad dre vetrad, park dre bark, ar skeud a c'hounid. Tener eo deuet ar sklêrijenn da veza. Tachadou sklêr ar menez a gemer liou roz ha lodenn uhella ar goulmouenn a deu da veza dantelez roz-gwenn. Eun avelig a netra a floura deliou ar gwez kistin hag e pellder ar c'hoad e klevan eur pichon o c'hrougousad, moarvad evid ar wech diweza en abardaez-mañ.

Brao eo gweled evel-se sklêrijenn dispar eun abardaez, chom a-zav da dañva kaerder peb munutenn, solded, klevet, selaou ha 'n em lezel da veza luskellet gand kement a gaerder. En eur vale gouestadig dre an hent-karr gand an daolenn gaer-ze dirazon, e soñjan er re ne ouezont ket ehana evel-se da lezel sioulder ar bed da ziskenn enno. Penaoz kaoud eur galon a veuleudi heb chom a-zav da zelaou ha da vriata ar bed ?

Gand amzer ar vakañsou e tigor evid kalz tud ar mare-se da zizolei ez int ive euz an natur ha da zantoud e c'hell o diabarz beza maget gand kaerder an natur.

Paix

Le soleil descend peu à peu au couchant. Tout est devenu silencieux. Devant moi, les Monts d'Arrée chantent leur splendeur. Les clochers du Tréhou, de Sizun et de Commana sont encore dans la lumière tandis que s'étale l'ombre de ce côté-ci de la vallée. Le ciel au-dessus de ma tête est d'un beau bleu et pourtant sur la crête du mont trainent de longs nuages brun-sombre.

Mètre par mètre, champ par champ l'ombre gagne. La lumière est devenue tendre. Les parties claires de la montagne prennent une couleur rose et le dessus du long nuage se transforme en dentelle rose et blanche. Un petit vent de rien caresse les feuilles de châtaigner et, dans le lointain du bois, j'entends roucouler un pigeon, pour la dernière fois probablement ce soir.

C'est beau de voir ainsi la lumière unique d'un soir, de s'arrêter goûter la beauté de chaque minute, de voir, d'entendre et d'écouter et de se laisser bercer par tant de beauté. En marchant lentement par la voie charretière, avec ce beau tableau devant moi, je pense à ceux qui ne savent pas s'arrêter ainsi pour laisser le silence du monde descendre en eux. Comment avoir un coeur de louange sans s'arrêter pour écouter et embrasser le monde ?

Avec le moment des vacances s'ouvre pour beaucoup le temps de découvrir qu'ils sont aussi de la nature et de sentir qu'ils peuvent être nourris de l'intérieur par la beauté de la nature. La plupart du temps, c'est la mer qui attire les gens et c'est vrai

Ar mor a zach peurlies an dud, ha gwir eo e talvez ar boan gelloud bale a-hed an aochou, santoud avel holenneg ar mor, c'hoari war an trêz ha mond da neuñv pa vez brao. Ar bigi dre lien, ken niveruz er mare-mañ war or moriou, a gas an huñvreou da bell hag a c'halv d'eur bed all.

Med evid tañva ar zioulder e vez mad a-wechou pellaad, pellaad diouz an aod trouzuz 'n eur skei d'an donvor, pe c'hoaz dibab dizolei kalon kuzet ar vro. Tud awalc'h a zo c'hoaz amañ gouest da henchha ha da rei da weled, ha pep hini, ma fell dezañ kaoud kalon digor, a c'hell 'n em zouba er vro. Ne jom houmañ kuz nemed d'ar re a zerr o daoulagad, o-deus stouvet o diskouarn, ha ne welont nemed dre an arhant.

D'ar re n'int ket leun ganto o-unan, d'ar re ne ouezont ket pep tra en araog, d'ar re 'zo paour awalc'h a galon evid gweled ha selaou, e teuio teñzoriou a gaerder, a istor hag a vreudeuriaj, ha peadra da gaoud eur galon a veuleudi. Moarvad eo ous-penn eun hent war-zu Doue!

que cela vaut la peine de pouvoir marcher le long des grèves, de sentir le vent salé de la mer, de jouer sur le sable et d'aller nager quand il fait beau. Les bateaux à voile, si nombreux en cette période sur nos mers, entraînent nos rêves au loin et appellent à un autre monde.

Mais pour goûter le silence, il est bon parfois de s'éloigner, s'éloigner de la plage bruyante en allant en pleine mer, ou encore faire le choix de découvrir le cœur caché du pays. Il y a encore ici suffisamment de gens capables de guider et de donner à voir, et chacun s'il veut bien avoir un cœur ouvert peut se plonger dans le pays. Il ne reste caché qu'à ceux qui ferment les yeux, se sont bouché les oreilles et ne voient que par l'argent.

Ceux qui ne sont pas pleins d'eux-mêmes, ceux qui ne savent pas tout à l'avance, ceux qui sont assez pauvres de cœur pour voir et écouter recueilleront des trésors de beauté, d'histoire et de fraternité, et de quoi avoir un cœur de louange. C'est là sans doute aussi un chemin vers Dieu.

Ana pe Anna ?

Pa vezer war ar pourmen en hañv, e vez c'hoant a-wechou da antreal en ilizou, dreist-oll pa vez tomm-bac'h 'vel ma 'z eo en deveziou-mañ. Ous-penn ar blijadur da weled traou kaer, e kaver en ilizou sioulder, peoc'h hag eun tamm freskadur.

Pa dreuzer evel-se porched iliz Koumana, e vezer skoet gand braster ha kaerder an aoter vraz a weler a-zehou, hini santez Anna. Aze ema o teski lenn d'ar Werhez Vari, aze ema ive he daouarn digor braz, o selled ouz he mab-bian, a zo etrezi ha Mari. Kaer-meurbéd eo an aztaol hag e chomer bamet dirag kizella-duriou ken pinvidig.

Ma c'houlennfer diganeoc'h, en eur guitaad an iliz, piou eo sant patron ar barrez, e respontfec'h moar-vad dioustu : "santez Anna eveljust !". Kazeg ! Rag n'eo ket santez Anna. An iliz 'vel ar feunteun a zo gouestlet da zant Derhen, mignon braz sant Neventer.

Petra 'zo kaoz neuze d'eur seurt enor rentet da zantez Anna e Koumana ? An ano, anad eo, ha c'hoaz, hervez al lavariou koz, eur gavadenn zouezuz a-walc'h. P'edor o klask font an iliz e vefe bet kavet, dindan gwriziou eur bod-spern, eul laouer e mên, eur c'homma vez lavaret ive, gand eun delwenn enni : houmañ a vefe bet kemeret evid santez Anna.

E meur a lec'h e Breiz ez-eus bet

Ana ou Anna ?

Lorsqu'on se promène l'été, l'envie vous prend parfois d'entrer dans les églises, surtout quand il fait une chaleur lourde comme ces jours-ci. Outre le plaisir de voir de belles choses, on trouve dans les églises le silence, la paix et un peu de fraîcheur.

Si l'on traverse ainsi le porche de l'église de Commana, on est frappé par la grandeur et la beauté du grand autel que l'on aperçoit à droite, celui de sainte Anne. Elle est là, apprenant à lire à la Vierge Marie, elle est là aussi les mains grandes ouvertes et regarde son petit-fils qui est situé entre elle et Marie. Le retable est magnifique et l'on reste bouche-bée devant la richesse des sculptures.

Si l'on vous demandait, en quittant l'église, quel est le saint patron de la paroisse, sans doute répondriez-vous immédiatement : "Sainte Anne, évidemment". Et vous seriez dans l'erreur. Car il ne s'agit pas de sainte Anne. L'église et la fontaine sont dédiées à saint Derrien, l'ami de saint Néventer.

Quelle peut alors être la cause d'un tel culte de sainte Anne à Commana ? De toute évidence le nom, et puis, selon la tradition, une trouvaille assez curieuse. Lorsque l'on creusa les fondations de l'église, on aurait trouvé, sous les racines d'un buisson d'épines, une auge en pierre, que l'on dit aussi "komm", dans laquelle se trouvait une statuette que l'on aurait prise pour sainte Anne.

En plusieurs endroits de Bretagne ont

kavet imachou evel-se, e pri-gwenn, euz an doueez-mamm enoret gand ar Gelted 'giz diwallerez an tiegez ha frouezusted an douar. Peurliesia e veze skeudennet 'vel eur vaouez eun tamm oad dezi, o tougenn eur bugel war béb glin. Kavet 'z-eus bet delwennou evel-se e Plodiern hag e Kerlaz, damdost eta da Zantez-Anna-ar-Palud.

Med ar Palud he unan a veze anvet "Ana" e keltieg koz. Daoust hag e veze implijet ar ger-se dre amañ ? Setu ar pezh n'ouzer ket. Souezuz eo memestra kaoud e Plougerne eur japel Santez-Anna en Enez-Kadeg, 'lec'h m'ema paludou ar barrez, ha marteze eo gwir kement-se e lehiou all c'hoaz.

Ar Vretoned kristen o tond er vro n'int ket chomet pell da nehi moar-vad. Skeudennou an doueez-mamm, hag ive marteze anioù ar paludou, a zo bet sinou evito : an hini a enorent 'vel mamm-goz ar mabig Jezuz a felle dezi beza enoret amañ, ha kement-se a oa awalc'h evito !

été découvertes de telles statuettes, en terre blanche, de la déesse-mère que les Celtes vénéraient comme gardienne de la famille et de la prospérité de la terre. Elle était souvent représentée comme une femme d'un certain âge, portant un enfant sur chaque genou. Des statuettes de ce type ont été trouvées à Plodiern et à Kerlaz, à proximité donc de Sainte-Anne-La-Palue.

Mais la palue elle-même était désignée par le terme "ana" en celtique ancien. Ce terme était-il utilisé chez nous ? C'est ce qu'on ignore. C'est étonnant cependant de rencontrer, en Plouguerneau, une chapelle sainte Anne à Enez-Cadec, là où sont les marécages de la paroisse, et ceci pourrait sans doute se vérifier ailleurs.

Les bretons chrétiens qui arrivaient ici ne sont probablement pas restés longtemps dans le doute. Les statuettes de déesses-mères et peut-être aussi les noms des marécages ont été des signes pour eux : celle qu'ils vénéraient comme la grand-mère de l'enfant Jésus voulait être vénérée ici, et cela leur suffisait !

Eun istor goz!

Gouzoud a rit, marteze, ez-eus bet e miz even evid ar wech kenta eur pelerinach euz on eskopti e bro-Iwerzon, hag om tremenet tamm-pe-damm e Iwerzon an Hanternoz. Ar pennad sinet gand Georges Baguet e "La Croix" (27-7-96) 'neus dihunet em spered traou klevet war al lec'h. Beb bloaz, d'an daouzeg a viz gouere, Protestanted an Ulster a zo boazet da envori an emgann gounezet gand Gwillou a Oranj, ar protestant, war Jakez II ar c'hatolik. An emgann-se a c'hoarvezas e 1690 e traonienn ar stêr Boyn.

Ano ar stêr a deu war eeun euz an daou c'hér "buoc'h" ha "gwenn", rag gwelet 'veze ar stêr gand an Iwerzoniz 'vel eun eienenn a buillentez hag a frouezusted evid ar vro, eur vuoc'h vad e gwirionez. En he c'hichenn eo e kaver beziou braz rag-istorel 'vel tosen Newgrange. Siwaz, deuet eo ano an draonienn da veza sin a gañv evid ar gatoliked ha sin a drec'h peurbadel evid ar brotestanted.

Rag pa lidont beb bloaz an trec'h-se, n'eo ket hep-kén derhel soñj a ra ar re en em lavar protestant; kalz pelloc'h ez eont : adveva 'reont an emgann, disklêria 'reont anezañ war an ton braz. Er ruiou protestant, e kaver e peb lec'h liou banniel Breiz-Veur, merhed a zoug gwiskamañchou gand liou an Union-Jack hag e youhont oll youhadennou protestant. Eun

Une vieille histoire

Vous savez peut-être qu'il y eut en juin, pour la première fois, un pèlerinage de notre évêché en Irlande et que nous sommes passés dans une partie de l'Irlande du Nord. L'article signé Georges Baguet dans La Croix (27-7-96) a réveillé en moi des conversations entendues là-bas. Chaque année, le 12 juillet, les protestants de l'Ulster ont coutume de faire mémoire de la bataille gagnée par Guillaume d'Orange, le protestant, contre Jacques II le catholique. Cette bataille eut lieu en 1690 dans la vallée de la Boyne.

Le nom de la rivière vient tout droit des deux mots vache et blanc, car les Irlandais voyaient la rivière comme une source d'abondance et de prospérité pour le pays, une bonne vache en réalité. C'est auprès d'elle que l'on trouve les grandes tombes préhistoriques, tel le tumulus de Newgrange. Le nom de la vallée est hélas devenu signe de deuil pour les catholiques tandis qu'il est signe de victoire perpétuelle pour les protestants.

Car lorsqu'ils célèbrent chaque année cette victoire, ceux qui se disent protestants ne font pas que se souvenir; ils vont beaucoup plus loin : ils revivent la bataille, ils la proclament sur une grande échelle. Dans les rues protestantes, on voit partout les couleurs britanniques, des femmes revêtent des vêtements aux couleurs de l'Union Jack et poussent des cris de guerre "protestants". C'est leur façon d'exprimer qu'ils sont à la fois britanniques et protestants.

doare eo da lavared ez int war eun dro a Vreiz-Veur ha protestanted.

Med allaz ne jomont ket en o ruiou : felloud a ra dezo mond da youhal o c'ha-naouennou er c'harteriou katolik da ziskouez ez int ar vistri hag o-deus atao an trec'h war ar gatoliked gwelet ganto 'vel an droug. Bez' o-deus, eme Baguet, 'vel eun ezomm da vond da c'hlannaad douar sakr an Ulster, kaillaret gand ar gatoliked ha n'int nemed "papisted" dihlan. Hag eur wech c'hoaz, ar polis ne 'neus greet nemed ober neuz da enebi.

Evito, ar gatoliked n'int nemed enebourien, hag ar wirionez ne c'hell ket beza ouz tu an enebour. Forz penaoz, peogwir eo niverusoc'h ar brotestanted, ne c'hell ar re-mañ nemed gounid eur wech c'hoaz "emgann ar Boyn". Ha keid ha ma chomont kloz evel-se warno o-unan, keid ha ma welont ar re all 'vel an droug, penaoz e c'hellfe sevel etrezo hag ar re a anvont ar "gatoliked" komzou a beoc'h?

Al liderez-se, bevet beb bloaz evel-se, ne ra nemed sevel en-dro mogerieu ar gasoni, hanter ziskaret koulskoude gand kement a dud a volentez vad. 'Vel eur c'hleñved eo, krog abaoe pell 'zo e meur a gorn euz ar bed. Gwir eo evid ortodoksed Bro-Bosnia ha ken gwir all evid muzulmaned e broiou 'zo. An neb a gred dezañ kaoud ar wirionez penn-da-benn, beza ar gwella, beza glan, penaoz e c'hellfe derhel kont euz ar re all? Abaoe tri ugent vloaz on-eus gwelet awalc'h ar pezh a ro! Med kenteliou an Istor ne zervijont ket da galz a dra, etoa-re!

Mais malheureusement ils ne se contentent pas de leurs rues : ils veulent aller crier leurs chansons protestantes dans les quartiers catholiques pour montrer qu'ils sont les maîtres et qu'ils ont toujours la victoire sur les catholiques qu'ils identifient au mal. Ils ont, dit Baguet, comme un besoin d'aller purifier la terre de l'Ulster souillée par les catholiques qui ne sont que des "papistes" impurs. La police, une fois encore, n'a fait que faire semblant de s'y opposer.

Pour eux, les catholiques ne sont que des ennemis et la vérité ne peut être du côté de l'ennemi. Quoi qu'il en soit, étant les plus nombreux, les protestants ne peuvent qu'une fois de plus gagner la "bataille de la Boyne". Tant qu'ils resteront ainsi fermés sur eux-mêmes, tant qu'ils ne verront les autres que comme le mal, comment pourrait s'élever entre eux et ceux qu'ils appellent les catholiques les paroles de la paix?

Cette liturgie, ainsi vécue chaque année, ne fait que rebâtir les murs de la haine, pourtant partiellement détruits par tant de gens de bonne volonté. Il s'agit d'une maladie qui a pris racine depuis longtemps en bien des endroits du monde. Elle se voit chez les orthodoxes de Bosnie tout autant que chez des musulmans dans certains pays. Celui qui pense détenir la vérité toute entière, être le meilleur, être pur, comment pourrait-il tenir compte des autres? Depuis 60 ans, nous avons assez vu ce que cela donne. Mais les leçons de l'Histoire ne servent pas à grand'chose, semble-t-il!

Eun iliz digor

E miz even e oa. Lakeet em-boia em fenn mond en deiz-se da weled teir iliz, o-doa enno, hervez va faperiou, eun imach kaer euz santez Anna. Lavared a ran dious-tu ne 'z-eus person e-béd kén o chom er parrezioù-ze.

Diroufenn oa an amzer hag, er bourk kenta, e kemeris va amzer da ober tro an iliz dre an diavêz, o selled piz ouz an doare m'oa bet savet ar mogerieu ha muioc'h c'hoaz ouz an tour nevez kempennet: eun nebeud mein teñval a weled amañ hag ahont e-touez ar vein melen ha kement-se a roe d'an tour eur vuez dihortoz. Med n'edon ket deuet da zelled ouz an tour; poent e oa din mond e dia-barz an iliz.

Dor ar c'hostez a oa serret. "Moarvad eo digor ar porched neuze" a zoñjis. Allaz! Ken kloz all. N'em boa kén nemed mond da gestal an alhwez 'n eun tu bennag. Dre jañs e ouien e pelec'h e gavoud. Eun taol war an nor; ar vaouez a zigoras din hag a roas din an alhwez a glasken. Eur c'hardeur war-lerc'h e renten dezi an alhwez gand ar c'homzou-mañ: "Gellet em-bije kas santez Anna ganin; rag n'eo ket stag!"

Euz an eil iliz, ne lavarinn netra, rag n'am-eus ket gellet mond e-barz. An hini a oa sañset kaoud an alhwez ne vedo ket er gêr, hag an ti-kêr vedo serret en deiz-se goude merenn. Ma nefe eun tremeniad

Une église ouverte

C'était au mois de juin. J'avais décidé ce jour-là d'aller voir trois églises qui posèdent, selon mes papiers, une belle statue de sainte Anne. Je m'empresse de dire qu'il n'y a plus de recteur résidant dans ces paroisses.

Le ciel était sans ride et, dans le premier bourg, je pris mon temps pour faire le tour de l'église par l'extérieur et regarder de près le type de construction des murs ainsi que le clocher récemment restauré: on voyait ici et là quelques pierres sombres parmi les pierres jaunes et ceci donnait au clocher une vie inattendue. Mais je n'étais pas venu admirer le clocher; il était temps que j'entre dans l'église.

La porte de côté était fermée. "Sans doute le porche est-il ouvert" pensai-je. Hélas! Aussi fermé. Il ne me restait qu'à aller quêter la clé quelque part. Par chance, je savais où la trouver. Un coup à la porte, la femme m'ouvre et me donne la clé que je cherche. Un quart d'heure plus tard, je lui rends la clé avec ces paroles: "J'aurais pu emporter sainte Anne, car elle n'est pas fixée."

De la deuxième église, je ne dirai rien, car je n'ai pas pu y pénétrer. La personne qui devait avoir la clé était absente et la mairie était fermée cet après-midi-là. Si un passant ou quelque chrétien de la paroisse voulait aller prier dans cette église, comment ferait-il?

De la troisième, je ne dirai pas davantage, car elle était tout aussi verrouillée.

pe eur c'hristen bennag euz ar barrez c'hoant mond da bedi en iliz-se, penaoz e rafe?

Euz an drede, ne lavarinn ket muioc'h, rag ken serr all e vedo. Va zoñj a oa chom eur pennad da azeza sioul e dia-barz an iliz dirag ar Zakramant. Med ne 'z-is ket zo-kén da ober tro ar bourk da c'houlenn an alhwez: re 'oa evidon beza en em gavet er memez devez gand teir iliz prennet.

Chomet on deg munud azezet er porched. Soñjal a reen pegenn iskiz eo ober euz ti an Aotrou Doue eun ti serret! Gouzoud a ran e vez laeret traou en iliz-zou. Med, lavarinn din, ha koustoud a ra kér staga an delwennou?

Deuet eo din ar zoñj euz an devez-se bremaig p'am-eus bet da respont d'eur gwaz a hanter-kant vloaz pe war-dro a c'houlenne diganin alhwez an iliz: "Digor eo! Amañ 'vez digor an iliz 'doug an deiz." Chomet eo souezet. Ne 'noa ket klasket digeri an nor zo-kén; war-eeun vedo deuet d'am c'haoud. Gwelet 'm-eus anezañ o vond war-zu an iliz gand eun êr diskredig. Trist eo!

J'avais l'intention de m'y asseoir tranquillement un instant devant le Saint-Sacrement. Je ne suis même pas allé faire le tour du bourg demander la clé : trouver trois églises fermées le même jour, c'était trop pour moi.

Je suis resté dix minutes assis dans le porche. Je pensais qu'il est bien étrange de faire de la maison de Dieu une maison fermée. Je sais bien que l'on vole des objets dans les églises. Mais, dites-moi, ça coûte si cher de fixer les statues?

Ce jour m'est revenu en mémoire tout à l'heure, lorsque j'ai eu à répondre à un homme d'une cinquantaine d'années environ qui me demandait la clé de l'église: "Elle est ouverte! Ici, l'église est ouverte toute la journée". Il était très étonné. Il n'avait même pas pris la peine d'essayer d'ouvrir la porte de l'église, il était venu tout droit vers moi. Je l'ai vu se diriger vers l'église d'un air incrédule. C'est triste!

Ar Palud

Pignad a ree ar c'hroaziou hag ar bannielou beteg gorre an tevenn, hag ar c'han, 'vel gwagennou eur mor, a luskelle baleadenn ar belerined. Tomm 'vedo an heol, ha liou kaer an dillajou gouel a roe d'ar brosesion eun doare sebezuz, ken m'en em c'houlennenn: "Pe-seurt pobl eo houmañ evid renta enor evel-se da zantez Anna?"

Ar burzud, a bad abaoe kantvejou ha kantvejou, on-eus gwelet c'hoaz disul diweza. Ar re a zell diouz an dia-vêz a vo techet marteze da lavared: "N'eus aze nemed folkloraj relijiel evid touristed!" Hag an niver a dennerien poltrejou ha filmou a weled a bep tu d'ar brosesion a gasfe dour dezo. Ouspenn-ze, an toss-toss, ar c'hoariou hag ar staliou a gaver a gleiz hag a zehou araog en em gavoud war dachenn ar japel, a rofe c'hoant da zisklêria n'eo pardon santez Anna ar Palud nemed eur gouel-hañv e-touez ar gouelioù all, eur gouel payan awalc'h, kemmesket gand giziou relijiel koz, peadra da hilliga ar memor en eur zigas soñj euz eur yaouankiz relijiel kollet.

Lezom o menozioù gand ar re a varn euz an dia-vêz. Ar re a zibune ar "me ho salud Mari" e-pad ar brosesion ne reent ket neuz. Ar re a bede sioul ha daoulinet dirag an aoter er japel ne reent ket neuz kennebeud. Hag ar bern tud a gane a greiz kalon en overenn hag er gousperou a oa aze en o bleud, anad 'vedo! Ar mareou a zioulder a oa kreñv.

La Palue

Les croix et les bannières grimpaient jusqu'au sommet de la dune, et le chant, comme les vagues d'une mer, berçait la marche des pèlerins. Il faisait chaud et les belles couleurs des vêtements de fête donnaient à la procession un air étonnant, au point que je me demandais : "Quel est ce peuple pour honorer ainsi sainte Anne?"

La merveille qui dure depuis des siècles et des siècles, nous l'avons revue dimanche dernier. Ceux qui regardent de l'extérieur seront peut-être tentés de dire: "Il n'y a là que du folklore religieux pour touristes". Le grand nombre de personnes qui prenaient des photos ou filmaient de part et d'autre de la procession pourrait leur donner raison. De plus, les manèges, les jeux et les boutiques que l'on trouve à gauche et à droite avant d'atteindre le terrain de la chapelle, inclineraient à penser que le pardon de Sainte-Anne-La-Palue n'est qu'une fête d'été parmi les autres fêtes, une fête plutôt païenne, mêlée de traditions religieuses anciennes, de quoi chatouiller la mémoire en rappelant une jeunesse religieuse perdue.

Laissons leurs idées à ceux qui jugent de l'extérieur. Ceux qui récitaient les "je vous salue Marie" pendant la procession ne faisaient pas semblant. Ceux qui priaient à genoux, silencieux devant l'autel dans la chapelle, ne faisaient pas semblant non plus. A l'évidence, elle était bien à son affaire la foule qui chantait de tout coeur à la messe et aux vêpres : les moments de silence étaient expressifs.

Je ne sais s'il y avait sur le site quelqu'un de Sainte-Anne-d'Auray. Il aurait

N'ouzon ket hag ez oa war al lec'h eun den bennag euz Santez-Anna-Wened. Marteze e vefe bet feuket eun tamm o klevet kana diwar-benn santez Anna: "Ar Palud benniget eo tron ho madelez". M'he-deus santez Anna, en he madelez, hadet a-goz daou lec'h braz a belerinaj en enor dezi e Breiz-Izel, n'eo nemed evid beza tostoc'h ouz he 'fobl.

Ha gwir eo o-deus Kerneviz c'hañs braz o kaoud Rumengol ha Santez-Anna-ar-Palud, ar Vamm hag ar Vamm-goz, gwriziennet don er vro. Moar-vad eo menec'h Landevenneg a zo penn-kaoz da gement-se: gand ar Vamm hag ar Vamm-goz ec'h en em gaver tostoc'h ouz ar Mab. Ar galleg a anv an dra-ze "ensavaduri" ar feiz. Ar venec'h ne implijent ket a c'heriou ken braz-se. O c'harantez a laboure. Hag ablamour da ze eo kaer gweled beb bloaz Tad abad Landevenneg e-kichen an Aotrou 'n Eskob e pardon Santez-Anna-ar-Palud, hag o kana "Mamm-goz Jezuz, pedit evidom".

P'edon o kuitaad ar japel, 'm-eus gwelet, gand e vamm, eur pôtr a eiz pe nao vloaz, dizeblant diouz an trouz hag ar mond-ha-dond, o selled pell hag hir ouz skeudenn santez Anna, e zaoulagad paret warni: sur-mad e komze outi kalon ouz kalon. Forz piou e vefem, eviti om oll he bugale vian!

peut-être été froissé d'entendre chanter au sujet de sainte Anne : "La Palue bénie est le trône de votre bonté". Si dans sa bonté, sainte Anne a autrefois semé deux grands lieux de pèlerinage en son honneur en Basse-Bretagne, c'est qu'elle voulait être toute proche de son peuple.

C'est bien vrai que les Cornouaillais ont de la chance d'avoir Rumengol et Sainte-Anne-la-Palue, la Mère et la Grand'mère, profondément enracinées dans le pays. Nous le devons sans doute aux moines de Landévennec : par la Grand'mère et la Mère, nous sommes plus proches du Fils. Le français appelle cela "inculturer" la foi. Les moines n'employaient pas d'aussi grands mots ; leur amour travaillait. C'est pourquoi il est beau de voir tous les ans le Père Abbé de Landévennec aux côtés de notre évêque au pardon de Sainte-Anne-la-Palue, en train de chanter "Grand'mère de Jésus, priez pour nous".

Quand j'ai quitté la chapelle, j'ai vu, auprès de sa mère, un garçon de huit-neuf ans, insensible au bruit et au remue-ménage, regarder longuement la statue de sainte Anne, les yeux rivés sur elle: il lui parlait coeur à coeur. Qui que nous soyons, pour elle, nous sommes tous ses petits enfants.

Sinou

O tond euz Sant-Derhenn 'vedon, hag o veza m'e-noa eur mignon kontet din diwar-benn eun hent treuz da baka Trelevenez dre Sant-Servez, Kerfaven ha Plouziri, em-boas c'hoant ober eun taol esa dre an hent-se.

An oll a anavez bremañ bourk Sant-servez, bet renket kaer, ablamour d'al livour brudet, bet ankounac'heet e-pad tost da gant vloaz ha roet da anaoud abaoe nebeud gand e daolennou braz e iliz-veur Kemper hag e Sant-Houardon Landerne; anvet 'm-eus Yann Arhant. Eun diskouezadeg en e enor a c'heller gweled e Sant-Servez, e barrez c'hinidig;

Med araog ar bourk, va hent a dre-mene dre ar Strêjou, hag on chomet sebezet dirag ar groaz kaer euz ar 15^{ed} kantved a weler bremañ en eur c'horn, hag a oa gwechall moar-vad e kreiz ar c'hroaz-hent. Eun de a c'houdor penn ar C'hrist hag en tu all ema ar Werhez-Mamm o tougenn ar babig war he brec'h dehou. Eun orjalenn elektrik a dreuz a-zioc'h ar groaz. N'eus bleunienn e-béd, na gwezennig e-béd e traoñ ar groaz. Eur gwir deñzor eo ar groaz-se, teñzor ankounac'heet ha dilezet. Perag?

Goude Sant-Servez, va hent treuz a gase ahanon dre gichen Kerelle ha Kroaz ar Bulzun beteg Kerfaven. Bulzun ar gwiader a zo kizellet war sichenn ar groaz, eur zichenn en eur stad distrantell a-walc'h. Perag ne vefe ket kempennet ar groaz-se gand tud Bodiliz, eun doare da

Signes

Je revenais de Saint-Derrien et, puis- qu'un ami m'avait parlé d'un chemin de traverse pour rejoindre Tréflévenez par Saint-Servais, Kerfaven et Ploudiry, je voulais en faire l'essai.

Tout le monde connaît aujourd'hui le bourg de Saint-Servais, joliment aménagé, à cause de son peintre renommé, qui fut oublié pendant près d'un siècle et que ses grandes oeuvres à la cathédrale de Quimper et à Saint-Houardon de Landerneau ont récemment fait connaître : j'ai nommé Yann d'Argent. Une exposition lui est consacrée à Saint-Servais, sa paroisse natale.

Mais avant le bourg, ma route passait par le Strêjou et je suis demeuré surpris par la belle croix du XV^{ème} siècle, maintenant reléguée dans un coin, et qui se trouvait sans doute autrefois au milieu du carrefour. Un dais protège la tête du Christ et sur l'autre face la Vierge-Mère porte l'enfant sur son bras droit. Un fil électrique passe au-dessus de la croix. Il n'y a ni fleur, ni arbuste au pied de la croix. Cette croix est un vrai trésor, trésor oublié et délaissé. Pourquoi?

Après Saint-Servais, mon chemin de traverse me conduisait par les environs de Kerellé et "Kroaz-ar-Bulzun" jusqu'à Kerfaven. La navette du tissierand est sculptée sur la souche de la croix, souche bien branlante aujourd'hui. Pourquoi les Bodilisiens ne restaureraient-ils pas cette croix : ce serait une façon de se souvenir et de respecter ceux qui par leur navette ont, du XVI^{ème} au XVIII^{ème} siècles, fait la prospérité de leur paroisse.

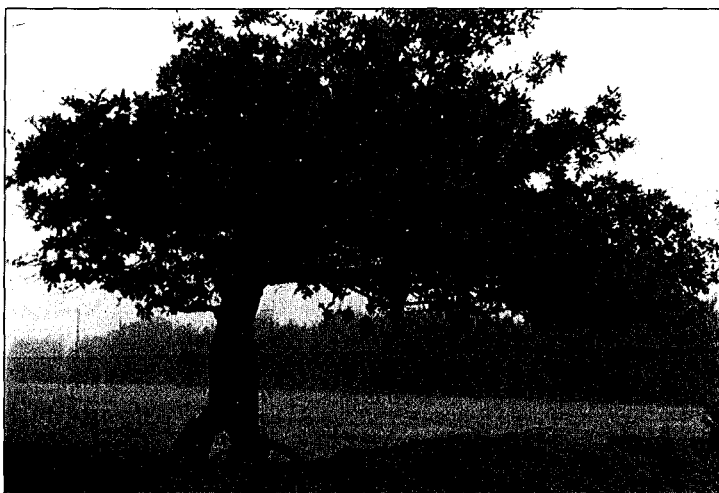
zerhel soñj ha da gaoud doujañs evid ar re o-deus greet gand o bulzun pinvidigez o 'farrez euz ar 16ed beteg an 18ed kantved?

En tu all d'ar stêr Elorn ec'h en em gaven war zouarou Plouziri, "parrez ar gwez dero". Souezuz eo gweled penaoz ne 'z-eus hirio nemed eur person evid pemp euz ar parrezioù a ree gwechall ar barrez goz. Gwir eo e vank c'hoaz dezañ ar Roc'h ha Penn-ar-C'hrañn evid beza e karg euz ar Plou koz en he 'fez, med rod an istor 'deus troet ar parrezioù-mañ war-zu Landerne.

Soñjal a reen er gwez dero o-deus roet o ano d'ar barrez pa 'z on erruet e-kichen al liorz nevez renket dirag an iliz. Gwez a zo bet plantet enni, med, a gement m'am-eus sellet mad, gwezenn dero e-béd. Perag?

Ne goust ket kër kaoud eun tamm doujañs evid teñzorioù eun istor hag eur feiz: eun dornad plant bleuniou tro-dro d'eur groaz a ra, da houmañ beva, ha kempenn eur zichenn a c'hell mired ouz eur groaz da goueza. Kared eur vro ha rei buez d'he deñzorioù a zo ar memez tra. Ne goust nemed eun tammig amzer;

Ha marteze, daoust d'an dud, e teuo an avel foll da zigas mez e liorz Plouziri!



Eur wezenn dero; sk. Anna-Vari

De l'autre côté de l'Elorn, me voici sur les terres de Ploudiry, la "paroisse des chênes". Il est étrange de constater qu'il n'y a plus aujourd'hui qu'un recteur pour cinq des paroisses qui constituaient autrefois la paroisse primitive. Pour être responsable de celle-ci, il lui manquerait encore La Roche et Pencran, mais la roue de l'histoire a tourné ces paroisses du côté de Landerneau.

Je pensais aux chênes qui ont donné leur nom à la paroisse quand je suis arrivé auprès du jardin que l'on a nouvellement aménagé en face de l'église. On y a planté des arbres, mais pour autant que j'aie bien regardé, pas de chênes. Pourquoi?

Un peu de respect pour les trésors d'une histoire et d'une foi, ça ne coûte pas bien cher : quelques plants de fleurs au pied d'une croix font vivre celle-ci, et arranger une souche peut empêcher une croix de tomber. Aimer un pays et faire vivre ses trésors, c'est tout un. Cela ne coûte qu'un peu de temps.

Et peut-être qu'en dépit des gens, le vent fou apportera t-il quelques glands au jardin de Ploudiry!

Dizakra

A-viskoaz o-deus ar gristenien gwelet an iliz 'vel eur minihi, eul lec'h da gaoud surentez, rag sakr eo an iliz peogwir eo ti Doue. Med siwaz, na ped ha ped gwech n'eo ket bet an ilizou, a-dreuz ar c'hantvejou, lec'h eur maro spontuz evid an dud o-doa kavet repu enno! Gouzoud a reom ar pezh a zo c'hoarvezet e Bro-Rwanda n'eus ket gwall bell hag e memor kalz ahanom ema c'hoaz an tres euz Oradour-sur-Glane, merzeriet gand an Nazied.

Unan euz ar gwasas skwerioù anavezet eo lazadeg euzuz milieroù a dud e Drogheda e Bro-Iwerzon gand Cromwell e 1649: kalz anezo a grede dezo kaoud repu e iliz Sant-Per hag eno e oent drouglazet. Cromwell a zoñje dezañ beza dibabet gand Doue evid distruj ar Gato-liked, idolerien war e veno.

Ober euz ar re a zoñj en eun doare disheñvel enebourien dañjeruz a ro dor zigor da follentez an neb a gav dezañ kaoud ar wirionez penn-da-benn. Evitañ n'eus tra sakr ebed nemed e wirionez dezañ; an iliz, hervez an doare-ze da zoñjal, n'eo ket mui ti Doue, da lavared eo al lec'h sakra er bed; gwelet eo 'vel lec'h eur galloud a yafe a-eneb ar frankiz.

Bez' emaom en eur vro a wel hirio an deiz dizakra ilizou ha kement-se n'eo e mod ebed sin eun doujañs o vond war gresk, med kentoc'h sin eun diresped e-keñver an den, ha siwaz eo deuet ar skwer a-uhel.

Profanation

De toujours, les chrétiens ont vu l'église comme un refuge, un lieu où trouver la sécurité, car l'église est sacrée puisqu'elle est la maison de Dieu. Mais hélas que de fois au travers des siècles les églises ne sont elles pas devenues le lieu d'une mort épouvantable pour les gens qui y avaient cherché refuge. Nous savons ce qui s'est passé au Rwanda il n'y a pas si longtemps, et la mémoire de beaucoup parmi nous garde encore la trace d'Oradour-sur-Glane martyrisée par les nazis.

L'un des pires exemples connus est le massacre horrible de milliers de personnes par Cromwell en 1649 à Drogheda en Irlande : beaucoup parmi eux croyaient pouvoir trouver refuge dans l'église Saint-Pierre et c'est là qu'ils furent assassinés. Cromwell se prenait pour l'Élu de Dieu pour détruire les catholiques, idolâtres à ses yeux.

Faire de ceux qui pensent différemment des ennemis dangereux, c'est la porte ouverte à la folie de celui qui se croit détenteur de la vérité toute entière. Pour lui, il n'y a de sacré que sa propre vérité. L'église, selon cette façon de penser, n'est plus la maison de Dieu, c'est à dire le lieu le plus sacré au monde ; elle est vue comme le lieu d'un pouvoir qui s'oppose à la liberté.

Nous sommes aujourd'hui dans un pays qui voit profaner des églises et ceci n'est en aucune façon le signe d'un respect grandissant, mais plutôt le signe d'un irrespect envers l'homme et, hélas, l'exemple est venu de haut!

Le 8 septembre, pendant la grand-

D'an eiz a viz gwengolo, 'doug an overenn-bred, eun ugent bennag a dud 'zo deuet da iliz-veur Naoned da ober reuz ha loustoni ha da bunta d'an douar ar beleg a overenne.

D'an dri a viz gwengolo, e iliz Sant-Loräns-war-Sèvres, 'lec'h m'e-neus ar Pab da zond da bedi, ez-eus bet lakeet bizier dinamit da lakaad eul lodenn euz an iliz-dindan-douar da darza: piou 'lavarao n'eus ket aze follentez dall.

Med ar gwaso 'zo deuet araog, hag a-uhel. Pe-seurt kristen n'eo ket bet feuket o weled an doare m'o-deus ar bolised fraillet a daoliou bouhal dorjoui iliz Sant-Bernez evid teurel er-mêz an estrañjourien o-doa kavet repu eno dre ma vedont o chom e Bro-Frañs abaoe pell. Ar bolised n'o-deus greet kemm ebed etre eul lec'h sakr hag eun dachenn etre daouarn enebourien!

Ankounac'heet o-deus "n'eo eun iliz da c'halloud ebed, peogwir eo gouestlet da Zoue, a zo dreist peb galloud" (La Croix, 4.09, p.15). Ar galloud, en deiz-se, 'neus lakeet e lezenn uhel-loc'h e-ged an den. Beteg-henn e krede din e vedo al lezenn e servij an den! Ti Doue a zo sin gwiriou mab-den. Pa n'eus ket ken ar repu-se en eur vro, neuze e teu mare an nerz dall ha faltazi ar priñs. Bez' e oa doareou all da reiñka an istor-ze. Eur vez eo evid bro gwiriou mab-den.

'messe, une vingtaine de personnes ont fait irruption dans la cathédrale de Nantes y semant le désordre, la saleté et bousculant à terre le prêtre qui célébrait.

Le 3 septembre, à l'église Saint-Laurent sur Sèvres, là où le Pape doit aller prier, on a installé des bâtons de dynamite pour faire sauter une partie de la crypte : qui dira que ce n'est pas là folie aveugle.

Mais le pire est venu auparavant et de haut. Quel chrétien n'a pas été choqué devant la manière dont les policiers ont fracassé à coups de hache les portes de l'église Saint-Bernard pour expulser des étrangers qui y avaient trouvé refuge et qui étaient en France depuis longtemps? Les policiers n'ont fait aucune distinction entre un lieu sacré et un terrain entre les mains d'ennemis.

Ils ont oublié que "l'église n'appartient à aucun pouvoir car elle est consacrée à Dieu qui transcende tous les pouvoirs" (La Croix, 4.09, p.15). Le pouvoir ce jour-là a mis sa loi au-dessus de l'homme. Jusqu'à présent je croyais que la loi était au service de l'homme! La maison de Dieu est le signe des droits de l'homme. Quand il n'y a plus ce refuge dans un pays, alors vient le temps de la force aveugle et de la fantaisie du prince. Il y avait d'autres manières de régler cette question. C'est une honte pour le pays des droits de l'homme.

Egras

Va zad gwachall a blije dezañ, pa zeue an diskarr-amzer, en eur ober tro e barkeier, klask egras da blanta el liorz. Lavared a ree ne oa ket gwelloc'h evid imboudi gwez avalou kontell, hag e tisplege din dre ar munud pe-seurt egras a veze da gaoud evid peb ouenn gwez avalou.

Deuet eo ar Pab da Vreiz da enori or Mamm-goz. Deuet eo war ar memez tro da enori eur bobl he-deus gouezet imboudi ar feiz kristen war egras he sevanadur koz, ha kement-se 'zo anad evid santez Anna, 'vel ma 'z eo ive evid ar feunteuniou, ar gwez dero sakr pe c'hoaz gwezenn an anaon.

An egras drezañ e-unan ne ro nemed avalou bian, aliez treñk-pud zo-kén. Med ar wezenn egras a zao kaer en on douarou: bez' ez eo euz ar vro... Ma vez imboudet warni skourr eur wezenn avalou mad, e roio avalou kaer.

Santez Anna 'zo bet plahig, plac'h yaouank, gwreg, mamm, mamm-gaer ha mamm-goz. E-touez an oll ditlou-se, on-eus dibabet daou hervez ar pezh a ziskouez skeudennou kosa on ilizou hag or chapelioù: ar vamm hag ar vamm-goz.

Skeudennet eo evel ar vamm a zougenn en he c'hreiz ar Werhez Vari e Brenniliz hag e Montroulez... Med kalz aliesoc'h eo diskouezet deom 'vel ar vamm a ro da intent ar Skrituriou d'he merc'h Mari: hi a zougenn al Leor ha Mari a lenn. Drezi e tremen istor he fobl

Les pommiers sauvages

Autrefois, quand venait l'automne, mon père aimait bien, en faisant le tour des champs, chercher des sauvagesons à planter au verger. Il disait qu'il n'y avait pas mieux pour greffer les pommés à cou-teau, et il m'expliquait en détail quelle sorte de sauvageon il fallait pour chaque variété de pommiers.

Le Pape est venu en Bretagne pour vénérer notre Grand-mère. Il est venu en même temps honorer un peuple qui a su greffer la foi chrétienne sur le sauvageon de son ancienne culture, cela est clair pour sainte Anne, comme ça l'est aussi pour nos fontaines, pour le chêne sacré ou encore pour l'arbre à pommes des défunts.

Naturellement, le sauvageon ne donne que de petites pommes, souvent même très acides. Mais le pommier sauvage pousse bien dans nos terres : il est du pays. Si on y greffe le rameau d'un bon pommier, il donnera de belles pommes.

Sainte Anne fut petite fille, jeune fille, femme, mère, belle-mère et grand-mère. Parmi tous ces titres, nous avons choisi deux, comme le montrent les statues anciennes de nos églises et chapelles : la mère et la grand-mère.

Elle est représentée à Brennilis et à Morlaix comme la mère qui porte en son sein la Vierge Marie. Mais plus fréquemment elle nous apparaît comme la mère qui enseigne les Ecritures à sa fille : elle porte le livre et Marie lit. A travers elle se transmet l'histoire de son peuple jusqu'à sa fille, à travers elle la Parole de Dieu vient jus-

beteg he merc'h, drezi ez a komz Doue beteg he merc'h Mari.

Ar skeudenn all a gavom aliez eo an hini a anver "Santez Anna dreindedez". Anna, azezet en eur gador-vrec'h gand eur c'hein uhel, a zougenn war he barlenn Mari diouz eun tu ha Jezuz diouz eun tu all. Kement-mañ a 'zo koulz lavarred skeudenn an doueez-mamm enoret gand ar Gelted 'giz diwallerez an tiegez ha madou an douar.

War kef koz Ana doueez-mamm enoret gand ar Gelted on-eus imboudet santez Anna, an hini a zoug frouez paduz peo-gwir eo Mamm da Vari ha dre-ze mamm-goz Jezuz, Mab Doue en em c'hreet den. Med seo ar c'hef koz a binvidika c'hoaz ar skeudenn hag a ra da Zantez Anna beza gwriennet don en or bro hag en or c'halonou: santez Anna a zo evidom diwallerez on tiegeziou, ar vamm-goz leun a deneridigez hag a vadelez evid he bugale vian. Gouzoud a reom om gwarezet ganti, hag e c'hellom lammad war he barlenn forz peur da gonta dezi istoriou iskiz or buez ha beza dizammet ganti euz or poan. 'Vel da Vari, e lenno deom al leor a ro sklêrijenn hag ez aim ganti dorn ha dorn beteg he mab-bian.

Drezi n'eo ket avalou egras on-eus kén, med frouez saouruz ha tener da rei nerz d'or c'halon.

qu'à sa fille Marie.

L'autre représentation que l'on trouve souvent est celle que l'on appelle "Sainte Anne trinitaire": Anne, assise sur un fauteuil à haut dossier, porte sur les genoux, d'un côté Marie et de l'autre Jésus. Ceci est pour ainsi dire l'image de la déesse-mère vénérée par les Celtes comme gardienne du foyer et des biens de la terre.

Sur le vieux tronc d'Ana, déesse-mère honorée par les Celtes, nous avons greffé sainte Anne, celle qui porte des fruits qui demeurent, parcequ'elle est la mère de Marie et la grand mère de Jésus, le fils de Dieu fait homme. Mais la sève du vieux tronc enrichit encore l'image de sainte Anne bien enracinée dans notre pays et dans nos cœurs : sainte Anne est pour nous la protectrice de nos foyers, notre grand-mère pleine de tendresse et de bonté pour ses petits enfants. Nous savons qu'elle nous protège, et que nous pouvons sauter sur ses genoux n'importe quand, lui raconter les étranges histoires de nos vies, et être soulagés de nos peines. Comme à Marie, elle nous lira le Livre qui donne lumière et nous irons avec elle main dans la main jusqu'à son petit fils.

Avec elle ce ne sont plus des pommes acides que nous aurons, mais des fruits savoureux et tendres pour donner du courage à nos cœurs.

Deuet eo!

Deuet eo! Gwelet on-eus anezañ, klevet on-eus anezañ ha pedet on-eus gantañ santez Anna evid or bro hag evid ar béd a-bez. Dilavar e choman, ken souezuz m'eo bet. morse n'em-boas gwelet evel-se eur mor a dud unanet ken laouen er bedenn, ha ken dibradet gand ar c'hoant da veuli Doue.

An devez-se a jom 'vel eur mister evidon. N'on ket evid displega dre ar munud nag ar perag, nag ar penaoz, med gouzoud a ran e ree sin deom Jezuz-Krist dre gomzou ar Pab ha dre vousec'hoarz santez Anna.

Ha koulskoude an hini a anvan gand doujañs "on Tad Santel ar Pab" n'eo nemed eun den koz ha skuiz, eun den bresk evel péb den deuet war an oad, poan dezañ o vale ha ne ra ken nemed jestroù gouestad. Dougenn a ra e groaz hag e groaz a zougenn anezañ.

Med gwelet 'peus e zaoulagad? Lennet 'peus donded ar vadelez war e fas? Teñzor e ziabarz a 'n em ro da weled en e gomzou, med muioc'h c'hoaz en e zoare da veza: eun den roet eo, roet da Zoue ha roet d'an dud, hag ouspenn, pe dre-ze, eun den izel a galon. Ennañ on-eus gwelet eur skleur euz Jezuz-Krist.

Ar wech kenta 'vedo d'eur Pab dond da Vreiz hag ar gouel a zo bet eun dudi. Prometet oa bet deom glao braz, hag an heol eo a zo deuet, moar-vad dre c'hraz santez Anna. Daoust d'ar meteo, kant

Il est venu!

Il est venu! Nous l'avons vu, nous l'avons entendu et nous avons prié sainte Anne avec lui, pour notre pays et pour le monde entier. Je reste sans voix, tellement c'était étonnant. Jamais je n'avais vu ainsi une foule de gens unis et si joyeux dans la prière, si soulevés du désir de louer Dieu.

Ce jour reste pour moi comme un mystère. Je ne peux expliquer dans le détail ni le pourquoi ni le comment, mais je sais que Jésus-Christ nous faisait signe à travers les paroles du Pape, et à travers le sourire de sainte Anne.

Et pourtant celui que je nomme avec respect "notre saint Père le Pape" n'est qu'un vieil homme fatigué, un homme fragile comme tout homme âgé, il a du mal à marcher et ne fait plus que des gestes lents. Il porte sa croix et sa croix le porte.

Mais avez-vous vu ses yeux? Avez-vous lu la profondeur de la bonté sur son visage? Son trésor intérieur, se donne à voir dans ses paroles, mais plus encore dans sa façon d'être : c'est un homme donné, donné à Dieu et donné aux hommes et, en outre ou bien à cause de cela, un homme humble. Nous avons vu en lui un reflet de Jésus-Christ.

C'était la première fois qu'un Pape venait en Bretagne et la fête fut magnifique. On nous avait promis de la pluie abondante, et c'est le soleil qui est venu, sans doute par la grâce de sainte Anne. Malgré la météo, 150 000 personnes s'étaient rendues à Sainte-Anne-d'Auray, de l'ouest de la France, mais surtout de Bretagne. Ce fut merveille pour nous d'entendre chanter l'Evangile en breton, de

hanter kant mil a dud a oa diredet da Zantez-Anna-Wened euz kornog Bro-C'hall, med dreist-oll euz Breiz. Hag eo bet burzuduz evidom kleved kana an aviel e brezoneg, gweled kement a dud o kana kantikou brezoneg, ha dreist-oll selaou ar Pab o tistaga e brezoneg Bro-Wened komzou santez Anna da Nikolazig.

Straket on-eus an daouarn ar muia ma c'hellem a-unan gand ar wagenn vraz a ruille warnom a béb lec'h. Eur beleg em c'hichenn a c'houlennas digand e amezog "C'est quoi?" Egile a respontas: "Ca doit être du breton" hag eñ neuze da strakal e zaouarn ganeom. An doujañs braz diskouezet splann gand kement a dud en deiz-se e keñver or yez a zo eet war-eeun d'am c'halon: ar feiz kristen a c'hell deski d'an den digemer ar peza zo disheñvel.

Burzud an devez-se 'zo burzud ar pardon. Eur pardon braz, ar brasa hini am-befe kemeret perz ennañ, on-eus bevet en devez-se tro-dro d'ar Pab, d'on eskibien ha da zantez Anna. War-lerc'h ar bannielou e teue he imach e prose-sion. Morse n'eo bet kanet kaerroc'h "O Rouanez karet an Arvor" gand kement a dud ha kement a fromm e-géd p'eo bet pignet he imach war al leurenn e-kichen on Tad Santel ar Pab.

Daelou a joa a rede. Mamm-goz Jezuz hag or mamm-goz 'vedo ganeom. Eur gwir gouel a famill 'vedo. Hi hag ar Pab o-doa bodet ahanom da veza Iliz Jezuz-Krist, hag Eñ eo a gomze bremañ ouz or c'halonou pardonet, neveseet ha gwasket gand eul levenez re vraz. 'Vel ma lavare eur pirhirin: "En taol-mañ eo eet or c'halonou d'ar baradoz".

voir tant de gens chanter des cantiques bretons et surtout d'écouter le Pape proclamer en breton de Vannes les paroles de sainte Anne à Nicolazic.

Nous avons applaudi autant que nous avons pu à l'unisson de la grande vague qui roulait sur nous de partout. Un prêtre auprès de moi, demanda à son voisin: "c'est quoi?". L'autre répondit: "Ca doit être du breton" et se mit alors à applaudir avec nous. Le grand respect pour notre langue, affiché clairement par tant de monde ce jour là, m'est allé droit au cœur: la foi chrétienne peut apprendre à l'homme à accueillir ce qui est différent.

La merveille de ce jour, c'est la merveille du pardon. C'est un grand pardon, le plus grand auquel j'aie jamais pris part, que nous avons vécu ce jour-là autour du Pape, de nos évêques et de sainte Anne. Derrière les bannières venait sa statue en procession. On n'a jamais aussi bien chanté "O Rouanez karet an Arvor" avec tant de monde et tant d'émotion que lorsque l'on a hissé sa statue sur le podium auprès de notre saint Père le Pape.

Des larmes de joies coulaient: la grand-mère de Jésus et notre grand-mère était avec nous. Elle et le Pape nous avaient rassemblés pour être l'Eglise de Jésus-Christ et c'est lui qui maintenant parlait doucement à nos cœurs pardonnés, renouvelés et opprimés par une joie trop grande. Comme le disait un pèlerin: "Ce coup-ci, nos cœurs sont allés jusqu'au ciel".

Jeruzalem

Bodet d'an nao war 'n ugent a viz gwengolo e iliz Santez-Anna tro-dro d'o fatriarched, eskibien ha beleien, kristenien ilizou Jeruzalem o-deus goulennet digand gouarnamant Izrael kaoud doujañs evid Jeruzalem galvet da veza kêr a beoc'h. Setu amañ eun diverra euz o disklêriadenn.

"E-giz kristenien, or respont kenta e-kreiz trubuillou ar mare-mañ eo hini ar bedenn. Youhal a reom war-zu Doue, dezañ da gaoud truez ouzom ha da rei furnez da renerien oll boblou ar vro-mañ. En eur zével or mouez er bedenn, e fell deom ive sacha an evez war deir benn-reolenn a deu euz or feiz e Doue hag euz skiant-prenet an Iliz er vro-mañ abaoe daou vil vloaz:

Ne c'hell beza euz ar peoc'h hag ar zurente en or bro nemed savet e vefent war ar justis. Kredi a reom eo Doue eun Doue a justis hag a eeunded. Doue ne c'houzañv ket e vefe gwasket an den; or gervel a ra oll — euz famill an dud om oll, Arabed ha Juevien — da ober ar justis ha da gared an eeunded. Doue ne c'houzañv ket e lakfe ar re c'halloudeg ar re all da blega pe o-defe dispriz evito... Goulenn a reom start eta ma kendalhfe da vad gouarnamant Izrael gand hent ar peoc'h ha ma rafe ar peza a zle evid or pobl... Ne c'hell ket ar peoc'h beza greet dre c'halloud an armou. Beza kuel ne gaso ket d'ar zurente. N'eo ket en eur

Jérusalem

Réunis autour de leurs responsables, en l'église Sainte-Anne, patriarches, évêques, prêtres, chrétiens des églises de Jérusalem ont demandé au gouvernement israélien de respecter la vocation pacifique de la ville Sainte. Voici un résumé de leur déclaration.

"Comme chrétiens, notre première réponse au milieu de ces crises est celle de la prière. Nous crions vers Dieu pour qu'il nous prenne tous en pitié, et pour qu'il accorde la sagesse aux chefs de tous les peuples de ce pays. Tout en élevant nos voix dans la prière, nous voulons attirer l'attention sur trois principes venant de notre foi en Dieu et issus de l'expérience de l'Eglise dans ce pays depuis deux mille ans:

La paix et la sécurité dans notre pays ne peuvent régner si elles ne sont pas établies sur la justice. Nous croyons que Dieu est un Dieu de justice et de droiture. Dieu ne supporte pas que l'homme soit opprimé; il nous appelle tous — nous sommes tous de la famille humaine, Arabes et Juifs — à faire la justice et à aimer la droiture. Dieu ne supporte pas que les puissants soient dominateurs ou méprisent les autres... Nous pressons le gouvernement israélien de poursuivre sérieusement la route vers la paix et de remplir ses obligations envers notre peuple... La paix ne peut être imposée par la force des armes. La brutalité n'apportera pas la sécurité. La stabilité ne peut être établie au moyen de l'injustice et du déni des droits. La justice doit être première; alors viendra la paix

nac'h ar justis hag ar gwirioù e vo savet eur vro stabil. Ar justis a rank beza kenta; neuze e teuo ar peoc'h hag ar peoc'h a roio surentez. Ni kristenien, a gav deom ez-eus eun tech gand menoz gouarnamant Izrael diwar-benn ar peoc'h. E c'her-stur eo : ar zurentez da genta, ar peoc'h da c'houde. Ar menoz-se a lez ar justis a gostez ha ne zigaso biken ar peoc'h. 'Vel ma lavare ar profed Izaias : "Frouez ar justis vezo ar peoc'h, ha diwar ar justis e savo sioulded ha sur-entez evid atao" (Iz. 32, 17).

Or feiz a zesk deom n'eus ket a gemm etre buez eun den hag hini unan all. Evid Doue, n'eus ket a gemm etre Juzevien ha Palestined, etre Arabed hag estrañjourien... Peogwir e kredom en Doue nemetañ, e tisklêriom sklêr o-deus an oll da veva dindan an hevelezh lezenn. Ablamour da ze, e c'houlennom start digand gouarnamant Izrael chom a zav gand e bolitikez a lak kemm etre an dud. Ar Palestined a rank kaoud gwirioù en o bro, 'vel m'o-deus ar Juzevien gwirioù en o hini. N'eus nemed an hent-se a gasfe d'ar peoc'h...

Aspedi a reom gouarnamant Izrael da nompas lakaad e c'hrabanou war zouarou, da renta an douarou laeret d'o gwir berhenn, da jom a zav da zistruj tiez, da rei o frankiz d'ar brizonidi ha d'an dud dalhet gantañ, da zevel an harzou war an heñchou ha da zuja d'an oll emglevioù sinet. Goulenn a reom digand gouarnamant Izrael serri an tunel nevez digoret, mired diouz kement tra a c'hellfe ober gaou pe diprizoud ar bobl bales-tinian... Ober kemm etre ar ouennou ne gas na d'ar peoc'h, na d'ar zurentez...

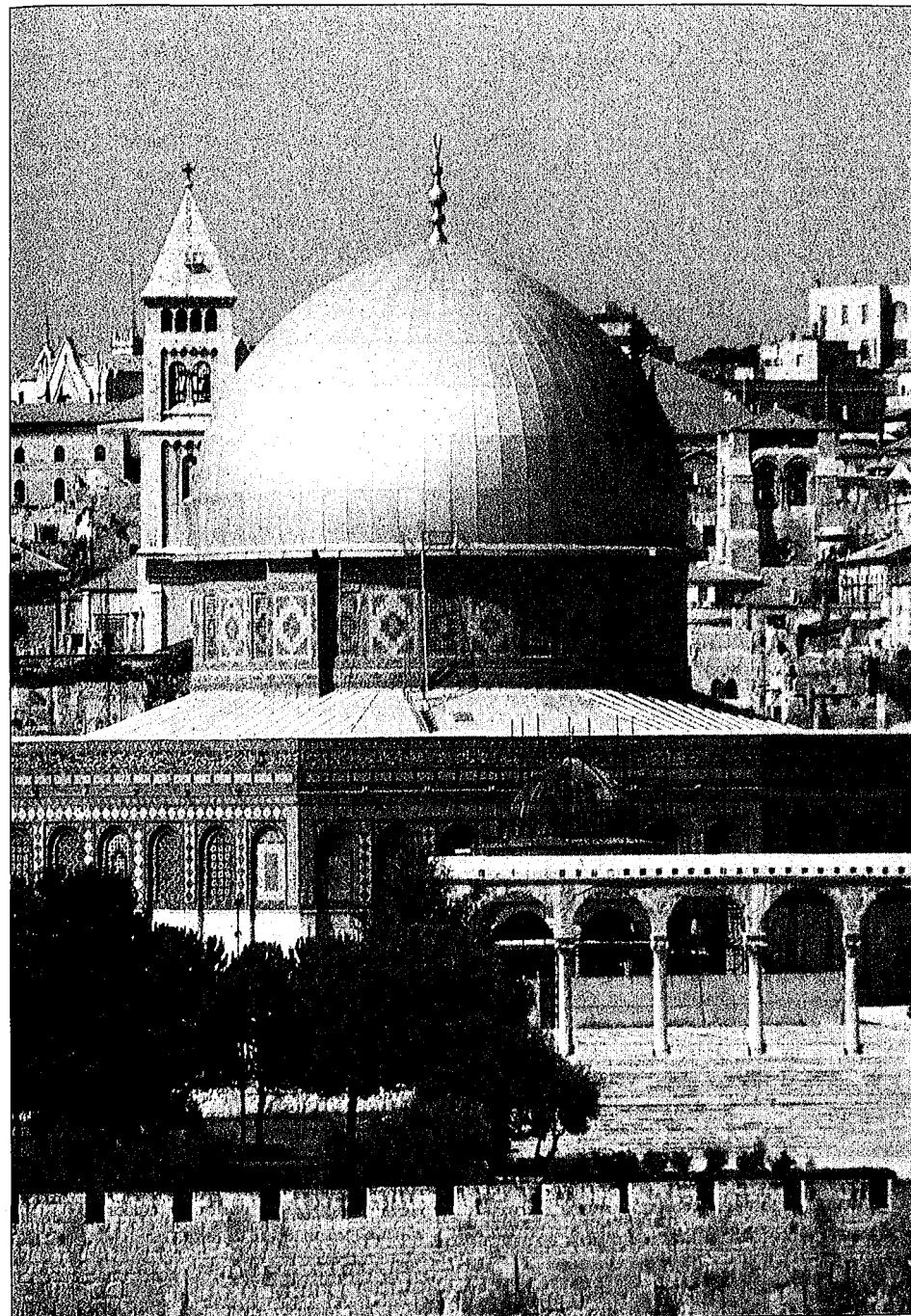
et de la paix viendra la sécurité. Nous chrétiens, pensons que le plan du gouvernement israélien pour la paix est vicié. Son slogan est: la sécurité d'abord, la paix ensuite. Un tel schéma laisse la justice de côté et n'apportera jamais la paix. Comme disait le prophète Isaïe: "Le fruit de la justice sera la paix, et la justice produira tranquillité et sécurité pour toujours." (Is 32,17)

Notre foi nous enseigne qu'il n'y pas de différence entre la vie d'une personne et celle d'une autre. Pour Dieu, il n'y a pas de différence entre Juifs et Palestiniens, entre Arabes et étrangers... Parce que nous croyons en un Dieu unique, nous déclarons clairement que tous doivent vivre sous la même loi. C'est pourquoi nous demandons instamment au gouvernement d'Israël de cesser sa politique de discrimination. Les Palestiniens doivent avoir des droits dans leur pays, tout comme les Juifs ont des droits dans le leur. C'est là le seul chemin qui mènerait à la paix...

Nous supplions le gouvernement israélien de ne pas confisquer de terres, de rendre les terres confisquées à leur véritables propriétaires, d'arrêter de démolir les maisons, de relâcher les prisonniers et les détenus, de lever les barrages routiers, et de respecter tous les accords signés. Nous demandons au gouvernement israélien de fermer le tunnel récemment ouvert, d'éviter tout ce qui peut insulter et humilier le peuple palestinien... La discrimination raciale ne conduit ni à la paix ni à la sécurité...

L'ouverture du tunnel dans la vieille ville de Jérusalem n'a été que la goutte d'eau qui a fait déborder le vase.

Si Israël maintient sa souveraineté



Digoradur an tunel e kêr goz Jeruzalem n'eo bet nemed ar berad dour a re.

Ma kendalc'h Bro-Izrael da rén, hag hi hep-kén, war kêr Jeruzalem, ma kendalc'h d'he "Juzevia", neuze ne vo morse Jeruzalem kêr ar peoc'h. Eur peoc'h forset dre an armou a jomo eur peoc'h faoz ha berrbaduz. Ar Juzevien n'en em zantint biken e surentez hag ar Balestined ne blegint morse. Poueza a reom evid eur Jeruzalem digor, kêr-benn daou Stad; eur gêr hag a vefe eur skwêr a vuez a beoc'h etre an diou bobl, hini ar Palestin hag hini Izrael. Evel-se e teuo Jeruzalem da veza eur zin anad a vreudeuriaj gwirion hag a zoujañs etre an teir feiz, an islam, ar feiz Juzeo hag ar feiz Kristen..."

Plijet gand santez Anna pedi Doue evid ma teufe da wir menoziou ar gristenien e Jeruzalem!

Milin Job*

Ne blijte ket din gweled glannidour war feunteun Traoñ-Lann ha bép tro ma vezen kaset da ziwall ar zaout eno e kemeren amzer da netaad ar 'feunteun. Héb gouzoud din e chomen evel-se eur-veziou a-wechou da c'hoari gand an dour. Ne 'z eus netra kaerroc'h evid eur bugel e-géd sellad ouz red an dour, sevel stankou war ar c'han ha lakaad milinou da drei.

Allaz, eun tammig pelloc'h ne oa nemed bouillenn ha pri. Ar zaout, en eur vond hag o tond en-dro, a dreuze ar

exclusive sur la ville et continue sa "judaïsation", alors Jérusalem ne sera jamais la cité de la paix. Une paix imposée par les armes ne sera qu'une paix fausse et éphémère. Les Juifs ne se sentiront jamais en sécurité et les Palestiniens ne renonceront jamais. Nous insistons pour une Jérusalem ouverte, capitale de deux Etats; une cité qui serait un modèle de coexistence pacifique entre les deux peuples, palestinien et israélien. C'est ainsi que Jérusalem deviendra un symbole de fraternité authentique et de tolérance entre trois fois, l'islam, le judaïsme et le christianisme..."

Qu'il plaise à sainte Anne de prier Dieu pour que se réalisent les vœux des chrétiens de Jérusalem!

D'après deux traductions françaises.

Milin Job*

Je n'aimais pas voir la laine verte dans l'eau de la fontaine de Traoñ-Lann, et chaque fois que l'on m'envoyait là bas garder les vaches je prenais le temps de nettoyer la fontaine. Sans m'en rendre compte, je restais ainsi quelque fois des heures à jouer avec l'eau. Il n'y a rien de plus beau pour un enfant que de regarder l'eau couler, construire des barrages sur le ruisseau, et faire tourner des moulins.

Hélas, un peu plus loin ce n'était que bourbier et gadoue. Les vaches à l'aller et au retour, traversaient le ruisseau. L'eau était lamentablement salie. Après leur pas-

c'han. Saotret spontuz 'veze an dour. Goude m'o deze tremenet, e chomen eno da ober ar c'han en-dro. N'em-boa nemed va daouarn a vugel, hag e kabalen ar muia ma c'hellen da lemel kuit ar pri.

A vozadou e yeen dezañ hag e taolen ar pri a bép tu d'an hent. N'oa ket deread lezel evel-se ar pri da gaillara an dour ha da rei dezañ eul liou divalo. Ne zaven va c'hein nemed pa rede en-dro an dour euz an eil tu d'egile d'an hent.

Hag aliez em-beze karget va boutou. Petra fot' feoc'h, kaer em-beze taoler evez, ar pri vedo rikluz! En nevez-amzer hag en hañv, e kreden mond diarahenn er vouillenn hag e walhen va zreid araog lakaad va boutou-koad en-dro. Med er goañv, e veze kement a zour e Traoñ-Lann, ha dour-sklas ous-penn, ma ne veze ket ano da zilemel ar boutou. Goude ma veze tremenet ar vuoc'h diweza, pa groge da bignad an hent don, e klasken ober en-dro eur c'han d'an dour gand beg va baz. Med o veza m'edo ledan an tachad bouillenn, e ranken a-wechou lammad war ar vein em-boa taolet er c'hreiz. Pa vezent bet direnket gand treid ar zaout eo e c'hwiten war va zaol, hag ar paour-kêz Job a goueze a-wechou er vouillenn!

Na ped ha ped gwech n'on ket bet dizroet d'ar gêr o leñva peogwir em-boa louzet va dillad ha n'eo ket hep-kén karget va boutou. Klask a reen evel-just raklad ar pri ar gwella ma c'hellen, med kit da netaad penn-a-dreñv ho pragez pa vezoc'h bet kouezet er vouillenn! Dibosubl eo!

Ar zaout a ree o hent e-pad an amzer-ze. Peurlies a ne lohen diouz

sage, je restais là pour refaire le ruisseau. Je n'avais que mes mains d'enfant, et je me démenais de mon mieux pour éliminer la boue.

Et j'y allais à grandes poignées de boue que je jetais de part et d'autre du chemin. Ce n'était pas normal de laisser la boue salir ainsi l'eau et lui donner une vilaine couleur. Je ne me relevais que lorsque l'eau coulait de nouveau de chaque côté de la route.

Et souvent mes sabots étaient remplis. Que voulez vous, j'avais beau faire attention, la boue ça glisse! Au printemps et en été, j'osais aller pieds nus dans la boue, et je me lavais les pieds avant de rechausser mes sabots. Mais en hiver il y avait tant d'eau à Traoñ-Lann, et de l'eau froide en plus, qu'il n'était pas question d'enlever les sabots. Une fois la dernière vache passée, quand elle commençait à monter le chemin creux, j'essayais du bout de mon bâton de refaire le ruisseau pour laisser passer l'eau. Mais comme l'espace boueux était large, il me fallait parfois sauter sur les pierres que j'avais jetées au milieu. Quand les vaches les avaient dérangées de leurs sabots, je ratais mon coup, et le pauvre Job tombait quelque fois dans la boue!

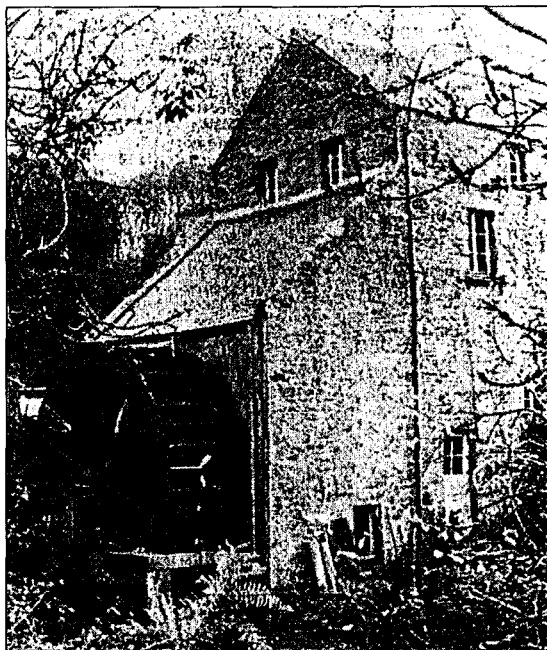
Combien de fois ne suis-je pas rentré à la maison en pleurant puisque j'avais sali mes vêtements et pas seulement rempli d'eau mes sabots. Bien sûr j'essayais de racler la boue du mieux que je pouvais, mais allez donc nettoyer le fond de votre pantalon une fois tombé dans la gadoue! C'est impossible!

Pendant ce temps les vaches continuaient leur route. Souvent je ne quittais Traoñ-Lann que lorsque j'avais réussi à faire passer l'eau à travers la boue d'un bord à l'autre du chemin, et les vaches avaient eu le temps d'arriver à la maison. J'avais beau courir à travers la prairie et

Traoñ-Lann nemed pa vezen deuet a-benn da lakaad an dour da redeg euz an eil tu d'egile d'an hent a-dreuz ar vouillenn, hag ar zaout o-doa bet amzer d'en em gaoud er gêr. Kaer am-beze galoupad dre ar foennog hag ar park, aliez ec'h erruen re ziwezad: ar zaout a veze dija en o c'hraou. Pa c'houlenne va zad e pelec'h e vedon chomet, araog m'am-befe amzer da respont, va breur a lavare: "Da c'hoari Milin-Job". Evel-se 'm-eus paket al lesano a "vilin Job" pa vedon bugel!

N'eus riskl e-béd e c'hoarvezfe kemend-all gand ar vugale a hirio, siwaz!

* Ano eur vilin e Landivizio



le champ, j'arrivais fréquemment trop tard: les vaches étaient déjà dans la crèche. Quand mon père demandait où j'étais resté, mon frère répondait avant que je n'ai eu le temps de dire quoi que ce soit: "jouer à "Milin Job". C'est ainsi, qu'enfant je reçus le surnom de "Milin Job"!

Il n'y a aucun risque qu'une chose pareille arrive aux enfants d'aujourd'hui... Malheureusement!

**Nom d'un moulin de Landivisiau.*

Gouel an Oll Zent

Ar Gelted n'o-deus morse kredet en "adenkorfadur", rag kredi a reent en eur béd all, en eur vuez all, en eur baradoz. Ar baradoz-se a veze anvet gand an Iwerzoniz "Tir na Nog", douar ar yaouankiz, pe c'hoaz "Tir na mbeo", douar ar re veo. Bez' e oa evito douar ar plijaduriou, eur vro 'lec'h ma c'hellfed beva héb fin hag héb poaniou.

Ken kreñv 'vedo o feiz er béd-se ma 'z eent d'an emgann gand o c'horv noaz livet a bép seurt liou, héb aon dirag ar maro, rag ar maro a zigore dezo béd ar peoc'h, ar "Sid". Ar Romaned a ree goap outo peogwir e tigemere dleou da veza restaolet er béd all. Er béd-se, eun devez a dalveze kant vloaz euz or béd-ni, 'vel m'eo kontet deom e merdeadur Bran pe c'hoaz e hini menec'h Lokmazed-Penn-ar-Béd: o doare oa da gomz euz ar beurba-delez.

Ar Gelted a gavo er feiz kristen ar memez kredenn, a wel ar maro 'vel eun tremen euz ar vuez-mañ d'ar vuez all kaerroc'h hag héb fin. Med baradoz ar gristenien n'eo ket hini ar Gelted. Evidom, kristenien, pa dremenom treuzou ar maro, eo gand ar C'hrist savet a varo da veo ec'h en em gavom, ha drezañ e kalon Doue Tad, Mab a Spered Santel.

Ar maro eo penn-kenta on adsao da veo. Ar pezh a grog da adsevel ennon en tu all d'ar maro eo va daremprejou, va daremprejou gand ar béd dre al labour, ar zevenadur hag ar vuez pemdezieg. Gand

Toussaint

Les Celtes n'ont jamais cru à la réincarnation, car ils croyaient en un autre monde, en une autre vie, en un paradis. Ce paradis, les Irlandais l'appelaient "Tir-na-nog", terre de la jeunesse, ou encore "Tir-na-mbeo", terre des vivants. C'était pour eux la terre des plaisirs, un pays où l'on pourrait vivre sans fin et sans souffrances.

Ils croyaient tellement fort à ce monde là qu'ils allaient au combat nus et peints de toutes sortes de couleurs, sans peur devant la mort, car celle-ci leur ouvrait le monde de la paix, le "Sid". Les romains se moquaient d'eux car ils acceptaient des dettes payables en l'autre monde. Dans l'autre monde, un jour équivalait à 100 ans de ce monde-ci, comme le raconte la navigation de Bran ou encore celle des moines de Saint-Mathieu-Fine-Terre: c'était leur manière d'évoquer l'éternité.

Dans la foi chrétienne, les Celtes trouveront la même croyance qui voit la mort comme un passage de cette vie-ci à une autre vie plus belle et sans fin. Mais le paradis chrétien n'est pas celui des Celtes. Pour nous, chrétiens, quand nous passons le seuil de la mort, c'est le Christ ressuscité que nous rencontrons, et par lui nous sommes au cœur de Dieu Père, Fils et Esprit Saint.

Notre mort est le début de notre résurrection. Ce qui commence à ressusciter en moi, dès après la mort, ce sont mes relations, mes relations avec mes parents, mes proches, mes amis et mes relations au monde à travers le travail, la culture et la vie quotidienne. C'est avec mon histoire

va istor eo on saveteet e Jezuz-Krist, rag ennañ ha drezañ eo e teu din ar vuez-se.

Ha kement-se a c'hoarvez ganin aza-leg mare va maro. Med va adsao da veo ne vezo en e leun nemed da fin an amzeriou, rag n'on me penn-da-benn nemed gand va oll breudeur unanet er C'hrist. Gwir eo, ar C'hrist a vo pép tra evidon, va sklêrijenn ha va levenez. Med va breudeur a zo izili ar C'hrist, ha n'eo ket posubl distaga ar C'hrist diouz izili e gorv. En eur en em gaoud gand ar C'hrist, a zo ar penn, ec'h en em gavan ive gand va breudeur a zo izili e gorv.

Or breudeur, kerent ha mignoned a zo beo e kalon Doue. Kement tra a oa fall enno, kement tra a oa sempladurez a zo pulluhet e tan karantez Doue, hag e kendalhont hirio da gared ahanom gand ar pezh wella enno. Penaoz a gav deoc'h e c'hellfent beza e karantez Doue ma ne gendalhont ket da gared ahanom.

Marteze on-eus bet da c'houzañv euz o ferz keid ha m'edont war an douar, marteze int bet kriz en or c'heñver, med piou om-ni evid barn anezo? Hirio ne c'hellont nemed kared ahanom. Perag e serrom outo dor or c'halon? Perag ne bardonfem ket dezo? Perag ne drugarefem ket Doue evid ar vad o-deus greet deom?

Eur gouel kaer eo gouel an Ollzent peogwir e tigor ahanom da garantez Doue, skuillet ennom dre garantez or breudeur eet da Anaon. Bez' emaint ganeom, med or c'halon a zo re vian hag on daoulagad re fall evid gweled anezo. Bez' e ouezom d'an nebeuta n'int ket gouest da jom a-zav da gared ahanom, ha kement-se a ro levenez d'or c'halon.

que je suis sauvé en Jésus Christ, car c'est en lui et part lui que me vient cette vie.

*Et ceci survient en moi dès le moment de ma mort. Mais ma résurrection ne sera totale qu'à la fin des temps, car je ne suis totalement moi qu'avec tous mes frères unis au Christ. C'est vrai que le Christ sera tout pour moi, ma lumière et ma joie. Mais mes frères sont les membres du Christ, et il est impossible de détacher le Christ des membres de son corps. En rencontrant le Christ, qui est la Tête, je rencontre aussi mes frères qui sont les membres de son corps.**

Nos frères, parents et amis sont vivants dans le cœur de Dieu. Tout ce qui en eux était mauvais, tout ce qui était faible est brûlé dans le feu de l'amour de Dieu, et ils continuent à nous aimer aujourd'hui par le meilleur d'eux-mêmes. Comment voulez-vous qu'ils puissent être dans l'amour de Dieu s'ils ne continuent pas à nous aimer?

Peut-être avons-nous eu à souffrir d'eux du temps où ils étaient sur terre, peut-être ont-ils été durs à notre égard, mais qui sommes nous pour les juger? Aujourd'hui ils ne peuvent plus que nous aimer. Pourquoi leur fermons-nous notre cœur? Pourquoi ne leur pardonnons-nous pas? Pourquoi ne remercierions-nous pas Dieu pour le bien qu'ils nous ont fait?

C'est une belle fête que la Toussaint puisqu'elle nous ouvre à l'amour de Dieu qui nous est aussi transmis par l'amour de nos frères défunts. Ils sont avec nous, mais notre cœur est trop petit et nos yeux trop faibles pour les voir. Nous savons du moins qu'ils ne peuvent s'arrêter de nous aimer et ceci est source de joie pour notre cœur.

* Cf. F. Varillon "Joie de croire, joie de vivre", p. 185.

Tremen 'ra pep tra

"Tremen 'ra pép tra" a lavar ar c'han-tik, ha gwir eo. Forz pegen braz 'vefe or c'hoant da lakaad an amzer da ehana a-wechou, n'eo ket en or galloud. Devez goude devez, nozvez goude nozvez e tremen rod an amzer, ha ni da heul. Bez' ez eus war or spered eur bern menozioù evid an amzer da zond ha kemend-all a zoñjou euz an amzer dremenet ma c'hellom tremen an amzer a-vremañ héb he beva e gwirionez.

Rag n'eus ket diêsoc'h e-géd beva an amzer a-hirio, ha beza aze bremañ oc'h ober ar pezh a ran, da skwér me o skriva ha c'hwí o lenn. Beza penn-da-benn er pezh a vevan bremañ, tañva ar mare-mañ a c'houlenn diganin nac'h nompas beza dija bremaig, hag ive lavared kenavo d'ar mare 'zo nevez tremenet. Ma ne ran ket kement-se, ne vezin morse e peoc'h moarvad.

Ma komzan evel-se eo ablamour ma kav din e tremenom kalz amzer o termad hag o rebech d'ar vuez beza digalon en or c'heñver, rag ne ro ket deom ar pezh a glaskom. Med petra a glaskom e gwirionez? War-lerc'h pe-seurt pinvidigez pe pe-seurt huñvre emaom bepred o c'haloupad? Pe-seurt asant a room d'or buez pemdezieg? Pe-seurt karantez on-eus evid ar vuez evel m'ema? En or pemdezieg ez-eus perlezennou a levenez hag a beoc'h a dalvez kalz ous-penn ar berniou aour.

Tout passe !

Tout passe, dit le cantique et c'est vrai. Quelque grand soit notre désir de faire parfois s'arrêter le temps, ce n'est pas en notre pouvoir. Jour après jour, nuit après nuit passe la roue du temps et nous avec. Nous avons dans l'esprit tant de projets pour l'avenir et tant de souvenirs du passé qu'il nous arrive de traverser le présent sans le vivre en réalité.

Car il n'y a pas plus difficile que de vivre le présent, et d'être là, maintenant, à faire ce que je fais, par exemple moi à écrire et vous à lire. Etre tout entier à ce que je vis maintenant, goûter ce moment-ci, me demande de refuser d'être déjà tout à l'heure et de dire adieu au moment qui vient de se passer. Si je ne fais pas cela, je ne serai probablement jamais en paix.

Si je m'exprime ainsi, c'est parce que je crois que nous passons beaucoup de temps à nous plaindre et à reprocher à la vie d'être sans cœur à notre égard, car elle ne nous donne pas ce que nous cherchons. Mais que cherchons-nous en réalité? Après quelle sorte de richesse ou de rêve sommes-nous toujours en train de courir? Quel assentiment donnons-nous à notre vie quotidienne? Quel amour avons-nous pour la vie telle qu'elle est? Il y a dans notre quotidien des perles de joie et de paix qui valent bien plus que des tas d'or.

Je vous entends dire: "C'est peut-être vrai, mais elles passent". La clé de la sagesse ne serait-elle pas là: accepter que passent les choses, en remerciant Dieu d'avoir été là à ce moment là, d'avoir vécu ce moment là, d'avoir goûté ce moment-là?

Kleved a ran ahanoc'h o lavared: ya, marteze eo gwir, med tremen a reont. Daoust ha ne vefe ket aze alhwez ar furnez: asanti e tremenfe an traou, en eur drugarekaad Doue da veza bet aze d'ar mare-se, da veza bevet ar mare-se, da veza tañveet ar mare-se?

Lavared e vez a-wechou: "N'om ket greet evid chom", ha kement-se a zo anad evidom oll, ha ken gwir all eo pa leverer: "Ne gaso ket e vadou gantañ d'ar vered". Ar furnez a zo gand ar c'homzou-ze a dlefe rei deom da gompren ne dalvez da netra bernia, peo-gwir e vo red en em zizober, ha kuitaad. Gouzoud a reer ous-penn eo bernia eur c'hleñved diaouleg, rag seulvui e vez ha seulvui e vez c'hoant kaoud!

Ar memez furnez a lavar ez-eus muioc'h a levez e rei e-géd o terhel pe o lonka. Ha pép hini ahanom a c'hell rei, forz pegen paour e vefe. Rag bez' on-eus oll etre on daouarn amzer, karantez ha skiant, ha kement-se pa vez roet a ra d'ar vuez kaoud eur blaz all ha d'or bed kaoud eul liou all. Nag a dud a gav eur ster d'o buez en deiz ma ouezont ez-eus ezomm outo, e kont ar garantez a roont hag eo prisiuz o mousc'hoaz, o imor vad pe o ouiziegez.

Forz penaoz, d'an deiz diweza, ne jomo en on daouarn nemed ar pezh on-no roet, al levez hag ar peoc'h on-no hadet. Ar peurrest a vo eet da ludu. Ster vraz ar vuez a dremen hag a gas d'ar mor braz. Or mor deom-ni 'neus eun dremm, eun ano hag eur galon, ha ne oar nemed rei. War-zu ennañ emaom o vond ha seulvui on-no roet ha seulvui e vim a-unan gantañ.

On dit parfois: "Nous ne sommes pas fait pour rester" et ceci est évident pour tous. C'est aussi vrai quand l'on dit: "Il n'emportera pas ses biens au cimetière". La sagesse se trouve dans ces paroles qui devraient nous faire comprendre qu'il ne sert à rien d'entasser puisqu'il faudra se défaire de tout et quitter. L'on sait aussi qu'entasser est une maladie diabolique, car plus l'on possède et plus l'on veut posséder.

Cette même sagesse nous apprend qu'il y a plus de joie à donner qu'à garder ou à avaler. Et chacun de nous, aussi pauvre soit-il, a la capacité de donner. Car nous avons tous entre nos mains du temps, de l'amour et du savoir, et quand ceci est donné, la vie prend une autre saveur et notre monde une autre couleur. Que de gens qui trouvent un sens à leur vie le jour où ils savent que l'on a besoin d'eux, que compte l'amour qu'ils donnent, que sont précieux leur sourire, leur bonne humeur ou leurs connaissances.

Quoi qu'il en soit, au dernier jour, il ne restera entre nos mains que ce que nous aurons donné, la joie et la paix que nous aurons semés. Le reste sera devenu poussière. Le grand fleuve de la vie passe et conduit à la grande mer. Notre mer à nous a un visage, un nom et un cœur, et ne sait que donner. C'est vers Lui que nous allons et plus nous aurons donné, plus nous Lui serons unis.

Eur préd a zoare

D'ar yaou pe da ziwezata d'ar gwener vintin, e krog da vad an abadenn: poent 'vez en em zifreta, 'vid ma vefe prest pép tra 'benn ar zul. Unan a ya da gerhad ar podou braz a zervicho da boazad pép tra, unan all da brena dour, chug-frouez ha gwin, unan all c'hoaz a glask amañ hag ahont an trebeziou-gaz. Ar c'hig a zo bet prenet dija ha lakeet da zalla.

D'ar zadorn vintin e komañs mone-done an otoiou: pép hini a ziskarg ar pezh e-neus kavet hag e vo staliet ar gegin en eur c'hrañch goudoret mad. Daoust hag ez-eus gaz a-walc'h? Piou 'neus greet war-dro ar bara? Arabad ankounac'haad an taoliou. N'eo ket deg eur c'hoaz p'en em gav gwazed gand eur gamiontenn: d'ar gomun e-kichen emaint o vond da gerhad an taoliou a vank.

War-dro div eur goude lein, e weler merhed o tostaad ouz ar c'hrañch, an eil war-lerc'h e-bén, o tigas karotez, pour, chalotez, patatez ha kaol. Hag e ya ar marvailloù en-dro ken-koulz hag ar c'hontilli: dizale e vo prest pép tra 'vid ar zoubenn, pa vo bet gwalhet ha trohet munud al legumach.

E-pad an amzer-ze e sao euz ar zal eur pezh trouz: ar wazed o tiplega hag o sevel an taoliou. "Penaoz renka anezo er bloaz-mañ? Er mod ma vo an esa evid ar zervicherezed", eme unan. Ha dao dezi! Lakaad ar c'hadoriou 'n o flas ha konta ar plasou n'eo nemed eur c'hoari goude-ze. Eun eurvez war-lerc'h, ema dija an asidi war an taoliou, ha diou blac'h a ra o zeiz

Un repas comme il faut

C'est le jeudi, ou au plus tard le vendredi matin que l'aventure commence pour de bon: il est temps de s'activer, pour que tout soit prêt pour le dimanche. L'un apporte les grandes marmites qui serviront à cuire le tout, un autre va acheter de l'eau, du jus de fruit et du vin; un autre encore cherche ici et là des brûleurs à gaz. La viande est déjà achetée et mise à saler.

Le samedi matin commence le va et vient des voitures: chacun décharge ce qu'il a trouvé et la cuisine sera installée dans une grange bien abritée. Y a-t-il suffisamment de gaz? Qui s'est occupé du pain? Il ne faut pas oublier les tables. Il n'est pas encore dix heures, que des hommes débarquent avec une camionnette: à la commune voisine, ils vont chercher les tables qui manquent.

Vers deux heures de l'après-midi, on voit les femmes s'approcher de la grange, l'une après l'autre, elles apportent carottes, poireaux, échalottes, pommes de terre et choux. Et la discussion va bon train autant que les couteaux: d'ici peu tout sera prêt pour la soupe, quand les légumes seront lavés et coupés en petits morceaux.

Pendant ce temps, un immense vacarme s'élève de la salle: les hommes sont en train de déplier et de monter les tables. "Comment les disposer cette année? De façon à ce que ce soit le plus simple pour les serveuses" répond l'un. Et c'est parti! Mettre les chaises en place et compter le nombre de couverts n'est qu'un jeu après cela. Une heure plus tard, les assiettes sont

posubl da renka eur bokedig bleuniou war bép taol.

Echu ar reuz, ec'h en em vod an oll tro-dro d'eur banne kafe. Buan eo eet an traou en-dro en taol-mañ. Gwir eo ez-eus dija deg vloaz abaoe ma ra ar barrez kig-ha-farz evid sikour kempenn an iliz. Eur ger pe zaou c'hoaz : ar vestrez a wél gand pép hini e labour 'vid an devez war-lerc'h. Unan a ranko beza aze da bemp eur mintin da enaoui an tan dindan ar podou braz, unan all a yelo da gerhad lèz, da eiz eur 'vo greet an toaz... Prest 'vo an oll 'vid an abadenn vraz.

D'ar zul vintin eo ar c'hrañch 'vel eur gestenn-wenan. En dia-barz da genta, beteg kreisteiz-hanter, ha seul-vui ma tosta an eur, e weler ar merhed pres warno o troha ar c'hig hag o vruzuna ar farz, e-pad ma 'z eus reou all o troha ar bara evid ar zoubenn. En dia-vêz ive, rag eur c'hoari mond-a-dond héb fin a gomañs bremañ etre ar zal-debri hag ar c'hrañch. Pebez abadenn evid servicha an oll ha kas dezo gand eur mousc'hoarz a galon vad, soubenn domm ha farz tomm! Leun-kouch eo ar zal hag uhel e sao ar gaoz gand kement a dud. C'hoarzagdeg ha plijadur... ha gourhemennou d'ar geginerezed, rag dispar eo ar farz evel-just.

Goude eur banne kafe diweza hag an tombola e kuitaio tamm ha tamm an dud : laouen int bet aze asamblez. Hag e krog dioustu al labour nêtaad, gwalhi, skuba, skota, renka ha renta. Araog an noz, e vo peurechu pép tra, ha tro-dro d'an daol, ar skipaill, euruz, a lavaro : eun devez mad on-eus greet, gelllet 'vo lakaad ober eun nebeud skinier evid on iliz!

Dre garantez an dud eo e teu on iliz da veza kaer.

déjà sur les tables, et deux filles font de leur mieux pour disposer sur chaque table un petit bouquet de fleurs.

Une fois fini le travail, tout le monde se retrouve autour d'un café. Ça a été vite cette fois-ci. C'est vrai que cela fait maintenant dix ans que la paroisse fait un kig-ha-farz pour aider à la restauration de l'église. Un mot ou deux encore: la responsable voit avec chacun son travail pour le jour suivant. Quelqu'un devra être là à cinq heures du matin pour allumer sous les grandes marmites, quelqu'un d'autre ira chercher le lait, à huit heures on fera la pâte... Tout le monde sera prêt pour le grand évènement.

Le dimanche matin, la grange est comme une ruche. A l'intérieur tout d'abord, jusqu'à midi et demi, et au fur et à mesure que l'heure approche, on voit les femmes se hâter à couper la viande et émietter le far, pendant que d'autres coupent le pain pour la soupe. A l'extérieur également, car un va et vient incessant commence maintenant entre la salle et la grange. Quelle affaire pour servir tout le monde et apporter à chacun la soupe et le far chauds avec un sourire chaleureux! La salle est pleine à craquer et avec tant de gens monte le niveau sonore de la conversation. Des rires, du plaisir... et des compliments aux cuisinières, car le far était des plus fameux évidemment.

Après un dernier café et la tombola, les gens s'en vont peu à peu: ils ont été heureux là ensemble. Le travail de nettoyage commence tout de suite, laver, balayer, ébouillanter, ranger et rendre. Avant la nuit, tout sera terminé et, autour de la table, l'équipe, heureuse, dira: "on a fait une bonne journée, on pourra faire réaliser quelques bancs pour notre église!"

C'est l'amour des gens qui fait que notre église devient belle.



Itron-Varia al Levenez, Trelevenez.

Halloween

Eur vaouez a lavare din en deiz all pegen souezet e oa bet o klevet ano, er c'heleier war an tele, e-pad tri devez, euz "Halloween" ha ger e-béd koulz lavared diwar-benn gouel an Ollzent hag an Anaon. Hag e lavare "Pe-seurt darempred o-do ar vugale gand ar maro hag an Anaon en amzer da zond mar deo lonket Kala-Goañv gand Halloween?".

Ar ger saozneg "Hallow" a dalvez "sant, santellaad". Bez' eo ar ger implijet e Breiz-Veur da lavared gouel an Ollzent. Med anad eo n'e-neus ar gouel Halloween diskouezet deom en tele ha greet amañ hag ahont e Breiz netra euz eur gouel santel. Didroha eur zitrouille-zenn ha lakaad eur c'houlouenn enni, beza treuzwisket en eun teuz pe eur zorserez a zo eun doare da c'hoari kaoud aon pe ober aon, eur seurt meurlarjez ous-penn, med en taol-mañ tro-dro d'ar maro.

A-benn ar fin, 'vel ma ouezit, e teu gouel Kala-Goañv euz eur gouel keltieg koz anvet Samain e Bro-Iwerzon ha Samonios e deiziater Coligny. Gand ar gouel-se ec'h echue ar bloaz koz hag e tigure ar bloaz nevez. An amzer etre an daou, ha ne oa euz bloaz e-béd, a oa dija e liamm gand ar beurbadelez. Bez' e c'helled en nozvez-se beza galvet gand spered unan maro a rofe deoc'h eun aval: ma tigemerfec'h an aval-se, e yafec'h heb dale da vro an Anaon.

Eur meskaj a aon hag a c'hoant a oa

Halloween

Une femme me racontait l'autre jour comment elle avait été surprise d'entendre parler d'"Halloween" pendant trois jours aux journaux télévisés, sans qu'il ne soit pour ainsi dire question de la fête de la Toussaint et des défunts. Et elle disait: "Quelle relation auront les enfants avec la mort à l'avenir si la Toussaint est absorbée par Halloween?"

Le mot anglais "Hallow" signifie "saint, sanctifier". C'est le mot employé en Grande-Bretagne pour désigner la Toussaint. Mais il est clair que la fête d'Halloween telle qu'elle nous est montrée à la télévision et telle qu'elle s'est déroulée ici ou là en Bretagne n'a rien d'une fête sainte. Découper une citrouille et y mettre une bougie, se déguiser en fantôme ou en sorcière est une façon de jouer à se faire peur, un carnaval de plus, mais cette fois-ci autour de la mort.

Finally, comme vous le savez, la fête de la Toussaint vient d'une vieille fête celtique appelée Samain en Irlande et Samonios dans le calendrier de Coligny. C'est par cette fête que s'achevait la vieille année et que commençait la nouvelle. Le laps de temps entre les deux qui n'appartenait à aucune année était déjà en lien avec l'éternité. On pouvait cette nuit-là être appelé par l'esprit d'un défunt qui vous donnait une pomme: si l'on acceptait cette pomme, on allait sans tarder au pays des défunts.

Il y avait certainement un mélange de peur et de désir dans l'esprit des Celtes à propos du séjours des morts, qu'ils appelaient pourtant "Tir-na-nog", le pays de la

sur-mad e spered ar Gelted e-keñver bro an Anaon, anvet koulskoude ganto "Tir-na-nog", douar ar yaouankiz. En on amzer, p'o-deus kalz tud kollet o feiz en adsao da veo, n'eo ket souezuz marteze e teufe an aon war c'horre. Pa vez kaset kuit ar berejou euz tro-dro an iliz, pa vez losket ar re varo en ospital e lec'h digas anezo d'ar ger, eo aliez peo-gwir e fell d'an dud a hirio ankounac'haad ar maro, pe marteze c'hoaz treuzwiska ar maro.

Lavaret e vez e c'hell beza kaset da 'forz pelec'h ar bobl ha n'he-deus ket a istor pe ne anavez ket he istor. Ha me gav din eo gwir. On tadou oa boazet ouz ar maro. Gwechall goz zo-kén, da geñver nozvez Kala-Goañv, d'ar mare ma veze beziet ar c'horvou e dia-barz an ilizou, ec'h en em vode an dud war bez ar famill doug an noz: eno e tebrent eur préd en enor d'o zud eet da anaon, da c'hedal preja ganto er baradoz.

On tadou a ouie al liamm a oa etrezo hag o anaon, hag el liamm-se e kaved trugarez ha karantez. Rag bez' e ouient istor o famill, bez' e ouient gand piou oant bet ganet, ha gand piou oant bet maget ha savet ha sikouret. Bez' e ouient ha ne ankounac'haent ket. Bez' e ouient hag e ouient trugarekaad ha pedi.

An amzer-ze n'eo ket tremenet, rag hirio c'hoaz ez-eus kalz tud a feiz pe zifeiz a oar lida Kala-Goañv gand kalz doujañs ha karantez, hag a zo gouest da zeski d'ar vugale, en eun doare sioul, ar garantez-se.

Ne weler ket héb heug dizakra ar berejou, rag eun doare eo da zizakra ar vuez. Daoust hag Halloween ne vefe ket eun doare da zizakra gouel an Ollzent

jeunesse. De nos jours alors que beaucoup de gens ont perdu la foi en la résurrection, il n'est peut-être pas surprenant que la peur prenne le dessus. Quand on fait disparaître les cimetières autour des églises, quand on laisse les morts à l'hôpital au lieu de les faire venir à la maison, c'est souvent parce que les gens d'aujourd'hui veulent oublier la mort, ou peut-être encore déguiser la mort.

On dit que l'on peut mener où l'on veut un peuple qui n'aurait pas d'histoire ou qui ignorerait son histoire. Je crois que c'est vrai. Nos pères avaient l'habitude de la mort. Tant est, qu'autrefois la nuit de la Toussaint, à l'époque où l'on enterrait les corps dans les églises, les gens se réunissaient toute la nuit sur la tombe familiale: ils prenaient là un repas en l'honneur de leur défunts, dans l'attente de participer avec eux au festin du paradis.

Nos pères savaient le lien qui existait entre eux et leurs défunts, et dans ce lien on trouvait le merci et l'amour. Car ils connaissaient l'histoire de leur famille, ils savaient qui les avait mis au monde, qui les avait nourris et élevés et aidés. Ils savaient et n'oubliaient pas. Ils savaient et savaient remercier et prier.

Ce temps-là n'est pas passé, car aujourd'hui encore beaucoup de gens croyants ou incroyants savent célébrer la Toussaint avec beaucoup de respect et d'amour, et sont capables d'apprendre aux enfants d'une façon simple cet amour là.

Ce n'est pas sans dégoût que l'on voit profaner les cimetières, car c'est une façon de profaner la vie. Est-ce qu'Halloween ne serait pas une manière de profaner la fête de la Toussaint et des défunts sous la forme d'un jeu pour enfants?

Que cela soit vrai ou non, ce qui du moins est évident c'est que nous sommes

hag an Anaon, dindan stumm eur c'hoari evid bugale?

Pe 've wir pe get, ar pezh a zo anad d'an nebeuta eo om kousez gwall izel ma rankom mond da glask d'ar Stadou Unanet an doare da lida unan euz or brasa goueliou!

Ar mor

Diêz 'oa dezi beva amañ hag e oa eet, 'giz kalz tud all siwaz, da veva pell diouz he bro en eur c'hornig kollet e kreiz Bro-C'hall. Ginidig 'oa euz "ar Gorre" en eur barrez a vro-Leon 'lec'h ma veze greet mad ar c'hemm etre tud "an Arvor" ha tud "ar Gorre", tud an Arvor o veza ouz kostez an aod ha tud ar Gorre e dia-barz an douarou.

O veza euz ar Gorre, n'he-doa morse taolet evez ouz ar mor, nemed a-wechou e c'hoarveze ganti, pa veze reverzi vraz, mond da glask chifredez. Med ar mor n'e-noa plas all e-béd en he buez. Soñj he-doa zo-kén beza greet meur a wech eur c'hruz d'he skoaz pa gleve Bretoned divroet o lavared dezi pegement e vanke ar mor dezo, rag hervezo e donded kalon ar Vretoned e kaved atao tamm pe damm ar zoñj euz ar mor.

Ha setu ma tivroaz d'he zro. En atant a labourer gand he gwaz, ne vedo ket a zour en ti, hag e rañke evel-just mond da gerhad dour d'ar puñs. Pa yee da gerhad dour gand he zaill, e selle atao ouz ar memez tu. Eun deiz ec'h en em rentas

tombés bien bas s'il nous faut aller chercher aux Etats-Unis la manière de célébrer l'une de nos plus importantes fêtes.

La mer

C'était difficile pour elle de vivre ici et elle était partie, malheureusement, comme beaucoup d'autres, vivre loin de son pays, dans un coin perdu dans le centre de la France. Elle était originaire "du haut" d'une paroisse du Léon, où l'on faisait bien la différence entre les gens "du bord de mer, an Arvor" et ceux "du haut, ar Gorre", les gens du bord de mer étant sur la côte et ceux du haut à l'intérieur des terres.

Etant du haut, elle n'avait jamais prêté attention à la mer, les seules fois où ça lui arrivait, c'était lors des grandes marées pour aller à la crevette. Mais la mer n'avait pas d'autre place dans sa vie. Elle se rappelait même avoir haussé les épaules lorsqu'elle entendait des Bretons émigrés lui dire combien la mer leur manquait, car selon eux on trouvait toujours plus ou moins l'image de la mer dans le cœur des Bretons.

Et voilà qu'elle émigra à son tour. Dans la ferme qu'elle travaillait avec son mari, il n'y avait pas d'eau courante dans la maison, et elle devait bien sûr aller chercher de l'eau au puits. Quand elle allait chercher de l'eau avec son seau, elle

kont a gement-se hag e chomas mantret. Hag hi d'en em c'houlenn perag e selle atao ouz ar memez tu.

En eul luhedenn e teuas war he spered skeudennou eun amzer dremenet. En em weled a ree e amzer he yaouankiz, o vond gand he zaill d'ar puñs, er porz dirag he zi, p'edo e Breiz-Izel. He 'fenn a veze troet atao war ar memez tu : tu ar mor. En eun taol kont e vankas dezi ar mor, ar mor braz, ar mor divent gand linenn ar pellder 'lec'h ma weled a-wechou ar c'houmoul o pokad d'ar mor hag a-wechou all an disparti sklêr etre glaz teñval ar mor ha glaz sklêr an oabl.

Ar mor a vankas dezi keid ha ma vevas eno. Ne c'helle ket mond da gerhad dour d'ar puñs heb trei he 'fenn ouz an tu-ze : en he c'halon e teue bép tro linenn dremmwel ar mor.

Eur skrivagner brudet a vro-Mauritania a lavare nevez 'zo : "Ni, tud a vro-Mauritania, on-eus eur spered digor, disheñvel diouz tud Kreiz-Afrika, peogwir on-eus linenn an dremmwel a bép tu : ar mor diouz eun tu, an dezerz diouz an tu all". Marteze eo ar mor a zank ken don ennom-ni Bretoned blaz ar frankiz.

regardait toujours du même côté. Un jour elle s'en rendit compte et en fut éberluée. Elle se demanda pourquoi elle regardait toujours du même côté.

En un éclair, lui revinrent en mémoire les images d'un temps passé. Elle se revoyait du temps de sa jeunesse, s'en allant le seau à la main jusqu'au puits, dans la cour devant la maison, quand elle était en Basse-Bretagne. Elle tournait la tête toujours du même côté: du côté de la mer. Tout d'un coup la mer lui manqua, l'océan, la mer immense avec la ligne d'horizon où l'on voyait quelque fois les nuages embrasser la mer et d'autre fois la franche séparation entre le bleu sombre de la mer et le bleu clair du ciel.

La mer lui manqua tant qu'elle vécut là bas. Elle ne pouvait aller chercher de l'eau au puits sans tourner la tête de ce côté là: dans son cœur revenait chaque fois la ligne d'horizon de la mer.

Un écrivain renommé de Mauritanie disait récemment: "Nous, Mauritaniens, nous avons l'esprit ouvert, différemment de ceux de Centre-Afrique, car nous avons la ligne d'horizon de tout côté: la mer d'un côté, le désert de l'autre." C'est peut-être la mer qui enracine si profondément en nous Bretons le goût de la liberté.

“Gwenn ha du”

Na pegen kaer oa bet he zroiad. Soñjit 'ta: eizteiz er Stadou-Unanet ha dreist-oll e New-York, 'lec'h m'edo he breur o chom. Hemañ, eur mintinvez, 'noa bet c'hoant rei tro dezi d'ober anaoudegez gand eur vignonez dezañ, ginigig euz Brest evelto.

Nag eo souezuz New-York gand he ziez divent, beget evel touriou, a glask, gwelloc'h c'hoaz e-géd ar C'hreiskêr, toulla an oabl. En unan euz ar re-ze e pignjont, rag Izabel, ar vignonez, a oa o chom er c'hwehved ha daou ugent estaj euz eun ti a zaou hag hanter-kant estaj! 'Vel ma lavare houmañ, e wele aliez ar c'houmoul o tremen dirag he 'frenestr, hag e c'hoarveze ganti zo-kén beza a-uz d'ar c'houmoul.

'Vel ma ouezit eo New-York eur gêr divuzul gand tud a béb ouenn, a béb bro hag a béb yez. D'an deiz-se e teuas da skei war dor Izabel eur portezet gantañ eur mell pakad eviti. Eun den hegarad kenañ e oa, dezañ eun daou-ugent vloaz bennag. E grohenn rouzet teñval a ziskoueze mad n'edo ket ginidig euz hanternoz Europa!

Goude eun nebeud komzou a zigermer e saozneg, pe kentoc'h amerikaneg, e yeas ar gaoz etre Izabel hag ar portezet e spagnoleg, rag ar spagnoleg a zeblante beza e yez dezañ. Endra ma tivizent evel-se e toull an nor, e soñjas d'ar c'haz,

“Gwenn ha du”

Que son voyage avait été beau! Pensez donc: huit jours aux Etats-Unis, et surtout à New-York, où habitait son frère. Celui-ci, un matin, eut envie de lui faire rencontrer une amie originaire de Brest comme eux.

Comme New-York est curieuse avec ses maisons immenses, pointues comme des tours, qui essaient, mieux encore que le Kreisker, d'atteindre le ciel. Ils montent dans l'un d'eux, car l'amie, Isabelle, habite au 46e étage d'un bulding de 52 étages! Comme disait celle-ci, elle voyait souvent les nuages passer devant sa fenêtre, et il lui arrivait même d'être au-dessus des nuages.

Comme vous le savez, New-York est une ville gigantesque, avec des gens de toute race, de tout pays et de toute langue. Ce jour là, un livreur vint frapper à la porte d'Isabelle, il avait un gros paquet pour elle. C'était un homme sympathique d'une quarantaine d'années. Sa peau foncée montrait bien qu'il n'était pas originaire du nord de l'Europe!

Après quelques paroles de bienvenue en anglais, ou plutôt en américain, la conversation entre Isabelle et le livreur se poursuivit en espagnol, car l'espagnol semblait être sa langue maternelle. Comme ils parlaient ainsi, sur le pas de la porte, le chat appelé “Gwenn ha du” pensa qu'il pourrait tirer profit de ce moment, en se faufilant vite sans attirer l'attention ni être vu, et s'aventurer dans les couloirs de la grande maison.

Mais hélas pour lui, sa liberté fut de

anvet “Gwenn ha du”, e c'hellfe tenna e vad euz ar mare-se, tremen buan héb sacha an evez ha beza gwelet hag en em riskla e trepasou an ti braz.

Med allaz evitañ, e frankiz ne badas ket pell. A-vec'h m'e-noa greet eur c'hammed bennag en trepas ma oe gwelet gand e vestrez, hag hi da youhal forz warnañ ha da redeg war e lerc'h en eur lavared: “Gwenn ha du, reviens ici tout de suite”. Paour-kêz kaz, c'hwitet e-noa war e daol.

Pa zeuas Izabel en-dro gand he c'haz etre he daouarn, e lavaras dezi ar portezet e galleg brao: “C'hwil 'zo ginidig euz Bro-C'hall etoare, ha moar-vad euz Breiz zo-kén, rag hervez ma ouezan e vez lavared “Gwenn ha du” evid “blanc et noir” e brezoneg”.

Ar portezet oa eur Porto-Rikan anezañ!

Piou 'lavar eo echu gand ar brezoneg!

Bet kontet din gand A. K.

courte durée. Tout juste s'il eut le temps de faire quelques enjambées dans le couloir que sa maîtresse l'aperçut; elle lui cria dessus et courut à sa poursuite en disant: “Gwenn ha du, reviens ici tout de suite”. Pauvre chat, il avait raté l'occasion.

Quand revint Isabelle, son chat dans les mains, le livreur lui dit en bon français: “A ce que je vois, vous êtes originaire de France, et sans doute même de Bretagne, car d'après ce que je sais, on dit “Gwenn ha du” pour “blanc et noir” en breton”.

Le livreur était porto-ricain!

Qui dira que c'en est fini du breton!

Ces faits m'ont été rapportés par A.K.



Skeudenn gand Anna-Vari

Feiz ha sevenadur

Foi et culture

Komzou ar metropolit Kirill euz Smolensk meneget dindan pluenn Bruno Chenu er gazetenn "La Croix" disadorn diweza a dalvez ar boan beza klevet amañ ive. En eur gomz euz al liamm etre an Aviel hag ar zevenadur "e tispieg penaoz istor bro Rusi a zo evitañ leun a gelennadurez : ar zevenadur soubet don er feiz Kristen eo he-deus roet galloud d'an Iliz da jom beo a-dreuz deg bloaz ha tri ugent a heskinerez".

"N'eo ket an Iliz he-deus dalhet beo an Aviel, med ar zevenadur: lennegezh, barzoniezh, saverezh, arz, muzik; rag houmañ a oa bet merket gand ar feiz kristen abaoe kantvejou". Setu aze eta doare an ortodoksed da weled ar pezh a anver "ensevenaduri ar feiz": ar sevenaduriou o-deus da veza treuzfurmet gand an Aviel.

Pebez labour 'vid ar gristenien en deiz a hirio: en eur béd renet re aliez gand an arhant hag ar gounidegezh hep-kén, penaoz lakaad an arhant e servij an den? Penaoz ranna labour ha madou evid ma no péb den ha boued ha lojeiz? En eur bed 'lec'h ma kresk kalz an amzer hag an doareou d'en em zidui, penaoz ober 'vid ma teufe an diduement da zebel kalon ha spered an den? Penaoz ober euz ar famill eul lec'h da zeski beva kared, pardonni, ranna, en em skoazella?

Ar béd a hirio a boulz an den da

Les propos du métropolit Kirill de Smolensk, sous la plume de Bruno Chenu dans le quotidien "La Croix" de samedi dernier, valent d'être entendus ici également. Parlant du lien entre l'Evangile et la culture, il explique comment "l'histoire de la Russie est pour lui riche d'enseignement: c'est la culture fortement imprégnée de foi chrétienne qui a permis à l'Eglise de survivre à 70 ans de persécutions.

Ce n'est pas l'Eglise qui a fait durer l'Evangile, c'est la culture (littérature, poésie, architecture, art, musique), parce que celle-ci avait été marquée par le christianisme depuis des siècles. Voilà donc la conception orthodoxe de l'acculturation: les cultures doivent être transformées par l'Evangile."

Quel chantier pour les chrétiens d'aujourd'hui: dans un monde trop souvent régenté seulement par l'argent et le gain, comment mettre l'argent au service de l'homme? Comment partager le travail et les biens pour que chaque homme ait à manger et un toit? Dans un monde où augmentent le temps et les modes de loisirs, comment faire pour que ces loisirs fassent s'élever le cœur et l'esprit de l'homme? Comment faire de la famille le lieu de l'apprentissage de la vie, de l'amour, du pardon, du partage, de l'entraide?

Le monde d'aujourd'hui pousse l'homme à acheter, posséder, consommer. Et tout ce qui semble démodé est à jeter à la poubelle. Quel respect peut alors exister pour ceux qui sont incapables de produire, les handicapés ou les exclus par les difficultés

brena, da gaoud, da lonka. Ha kement tra a zeblant beza dihez a zo da deurel d'ar blotou. Penaoz neuze e vije doujañs evid ar re n'hellont ket produi, an dud ampechet pe ar re lakeet a-gostez gand diêza-mañchou ar vuez?

E tousmac'h ar bed 'vel ma 'z a, tra ma vez an traou o trei hag o tistrei, on-eus ive marteze en or sevenadur koz eun nebeud gwriziou maget don gand an Aviel. Ha da genta, ar c'hiz d'en em zikour an eil egile. Gouel an Teleton en diskouez a-walc'h, hag ive an oll gevredigezioù a glask sikour broiou euz an Afrik pe euz Yougoslavia, héb komz euz ar Sikour Katolig pe euz Restorañchou ar Galon.

Bez' on-eus ive an doujañs e-keñver an Anaon hag al liamm don a zanter etrezo ha ni 'vid or sikour da zeski kared. Med euz kement-se ne vez ket komzet aliez.

Bez' on-eus c'hoaz an daremprejou a famill, daremprejou start e kalz famillou, a zikour pép hini da jom en e zav.

Bez' on-eus or pardonioù, ar re vraz hag ar re vian, mareou a emgav hag a levez a ro deom tro da c'houzoud gwelloc'h piou om. Hag ar pardon braz bet tro-dro d'ar Pab e Santez-Anna-Wened 'neus diskouezet splann nerz on deizioù a c'houel.

Bez' on-eus or c'hantikou brezoneg, mouskanet ken aliez gand kement a dud; med siwaz ne vezont ket implijet a-walc'h en on ilizou.

Marteze amañ ive eo or sevenadur merket don gand ar feiz kristen e-pad kantvejou a raio d'an Iliz chom beo e-kreiz troidellou ar béd a-hirio.

de la vie?

Dans le tumulte de ce monde, alors que vont et viennent les choses, nous avons aussi peut-être dans notre vieille civilisation quelques racines profondément nourries d'Evangile. Et avant tout, l'habitude de s'entraider les uns les autres. La fête du Téleton le montre bien, ainsi que toutes les associations qui essaient d'aider les pays d'Afrique ou de Yougoslavie, sans parler du Secours Catholique ou des Restaurants du Cœur.

Nous avons aussi le respect des défunts et ce lien profond que l'on ressent entre eux et nous pour nous épauler dans notre apprentissage de l'amour. Mais de ceci, on ne parle pas souvent.

Nous avons encore les relations familiales, relations fortes dans beaucoup de familles, qui aident chacun à tenir debout.

Nous avons nos pardons, les grands et les petits, moments de rencontre et de joie, qui nous donnent l'occasion de mieux savoir qui nous sommes. Le grand pardon qu'il y eut autour du Pape à Sainte-Anne-d'Auray a clairement exprimé la force de nos jours de fête.

Nous avons nos cantiques bretons, si souvent chantonnés par tant de gens; mais malheureusement ils ne sont pas assez utilisés dans nos églises...

Peut-être qu'ici aussi, c'est notre culture profondément marquée durant des siècles par la foi chrétienne qui permettra à l'Eglise de rester vivante au milieu des tourbillons du monde d'aujourd'hui.

Serbia

Gwelet on-eus war skramm an télé an dibunadegou braz e ruiou Belgrad a-eneb Milosevic hag om bet souezet o weled kement a dud o terhel mort da vanifesti deiz goude deiz e-pad sizunvezioù daoust d'an erc'h. Niveruz eo ar studierien en o zouez, rag hervez n'o-deus netra da goll. Votadegou ar zeiteg a viz du a zo bet kollet gand sosialisted Milosevic e 41 komun war 189 : Milosevic 'neus lakeet terri ar votadegou e kalz euz ar c'homuniou-se, gounezet gand an tu-eneb, ha dreist-oll e Belgrad hag e Nis, e vro. En diou gêr-ze eo lohet neuze ar manifestadegou, tra dihortoz kenkoulz evid an tu-eneb hag evid ar re a ren ar vro.

An dud o-deus bet c'hoant lavared edont skuiz gand eur vuez a vizer hag eur vuez héb frankiz. Red eo gouzoud da skwer n'eus ket bet gwelet e Bro-Serbia war an télé an disterra renta-kont euz manifestadegou Belgrad, hag an diou radio a grede disklêria ar pezh a dremene a zo bet serret o beg dezo e-pad daou zervez. An dud hag ar studierien a gréd hirio sevel o c'hein ne c'houlennont nemed traou ordinal : "Kaoud eur bae da c'helloud beva en eun doare deread ha prena traou evid o bugale, beaji ha gelvoud kaoud daremprejou gand ar béd dia-vêz". (Vladimir Arsenijevic, e La Croix, 17 kerzu).

M'ema ar studierien a-eneb Milosevic hag e zistem, n'int ket koulskoude evid an tu-eneb. Kement-mañ a

Serbie

Nous avons vu sur l'écran de télévision les grands défilés dans les rues de Belgrade contre Milosevic, et nous avons été surpris de voir tant de gens continuer sans relâche à manifester, jour après jour, pendant des semaines malgré la neige. Parmi eux nombreux sont les étudiants car, disent-ils, ils n'ont rien à perdre. Les élections du 17 novembre ont été perdues par les socialistes de Milosevic dans 41 communes sur 189: Milosevic a fait annuler les élections dans beaucoup de ces communes gagnées par l'opposition, et surtout à Belgrade et à Nis, son pays. Dans ces deux villes ont alors débuté des manifestations, à la surprise de l'opposition tout autant que des tenants du pouvoir.

Les gens ont eu envie de dire qu'ils étaient fatigués d'une vie de misère et d'une vie sans liberté. Il faut savoir, par exemple, que l'on n'a pas vu en Serbie, à la télévision, le moindre reportage sur les manifestations de Belgrade et que les deux radios qui osaient rapporter les événements ont été réduites au silence pendant deux jours. Les gens et les étudiants qui osent aujourd'hui lever la tête ne demandent que des choses ordinaires: "avoir un salaire qui permette de vivre de manière décente, pouvoir acheter des choses pour les enfants, voyager et pouvoir avoir des relations avec le monde extérieur." (Vladimir Arsenijevic, La Croix, 17 décembre).

Si les étudiants s'opposent à Milosevic et à son système, ils ne sont pas pour autant pour l'opposition. Ceci peut se comprendre lorsque l'on voit parmi les responsables de l'opposition Vuk Draskovic, pré-

cheller kompren pa weler e-touez pen-nou-braz an tu-eneb Vuk Draskovic, prezidant an emzao evid an nevezadur Serb. Eun den a hanter-kant vloaz eo, anavezet mad dre ar vro a-bez, gwelet on-eus anezañ meur a wech war an télé e penn ar vanifestadeg.

E ano a lavare din eun dra bennag : gouzoud a reen e oa skrivagner, ha kaoud a ree din e-noa skrivet war-dro ar bloavezioù pevar ugent eul leor ha 'noa greet berz braz e-touez an nationalisted Serb. El leor "Vukovar, Sarajevo..." (ed. Esprit) em-eus adkavet ano al leor brudet-se, a gaved aliez e-kichen ar vindraillerez e-pad ar brezel e Bosnia : "ar Gontell", romant Vuk Draskovic, skrivet da c'hweza tan ar gasoni a-eneb ar Vuzulmaned, a zispleg penaoz eo ar gontell arm ar "Tchetnik" da zihouzouga an enebourien. Ideologiez den ar menez hag ar c'hoajou, kaloneg ha sioul, a-eneb da dud ar c'hêriou, laosk ha glabouser, a ziskouez amañ he fri.

Eur skrivagner all, Dobrica Cosic, bet prezidant Republik Yougoslavia etre miz even 92 ha miz mae 96, a harp ive bremañ an tu-eneb da Milosevic. En e romantou e lavar eo an dihouzouga an doare "sevenadurusa" da laza an enebour. Evid péb enebour dihouzouget e ra ar zoudard Serb eur c'hoch e koad e di.

Ma n'eo ket mad barn an dud hep-kén war ar romañchou bet skrivet ganto, e c'heller koulskoude en em c'houlenn pe-seurt amzer da zond a ijinont evid tud o bro, ha n'eo ket souezuz marteze o-defe ar studierien disfiziañs outo.

Amzer da zond Bro-Serbia a zo c'hoaz da ijina.

sident du mouvement pour le renouveau serbe. C'est un homme de 50 ans, populaire dans tout le pays, que nous avons vu plusieurs fois à la télévision à la tête de la manifestation.

Son nom me disait quelque chose. Je savais qu'il était écrivain et je croyais qu'il avait écrit, autour des années 80, un livre qui avait eu beaucoup de succès parmi les nationalistes serbes. Dans l'ouvrage "Vukovar, Sarajevo..." (ed. Esprit) j'ai retrouvé le titre de ce livre renommé que l'on rencontrait souvent auprès de la mitrailleuse pendant la guerre en Bosnie: "Le couteau". Le roman de Vuk Traskovic, écrit pour attiser la haine contre les musulmans, explique que le couteau est l'arme du "Tchetnik" pour égorger les ennemis. L'idéologie de l'homme de la montagne et des bois, courageux et silencieux, opposé à l'homme des villes, lâche et bavard se perçoit ici.

Un autre écrivain, Dobrica Cosic, qui fût président de la république Yougoslave de juin 92 à mai 93, appuie aussi maintenant l'opposition à Milosevic. Dans ses romans, il explique que l'égorgement est la manière la plus "culturelle" de tuer l'ennemi. Pour chaque ennemi égorgé, le combattant Serbe fait une encoche dans le bois de sa maison.

Si l'on ne peut juger les gens uniquement sur les romans qu'ils ont écrit, on peut cependant se demander quelle sorte d'avenir ils imaginent pour leur peuple; il n'y a peut être pas lieu de s'étonner que les étudiants s'en méfient.

L'avenir de la Serbie reste à inventer.

Prov ar vaouez koz

E Betleem e oa, da c'houlou-deiz. Ar steredenn a oa o paouez steuzia, ar pirhirin diweza o paouez kuitaad ar c'hraou. Ar Werhez 'doa dastumet ar c'holo tro-dro d'ar babig, hag hemañ a c'hellfe kousked bremañ.

Med daoust hag e kousker e-pad nozvez Nedeleg? Sioulig e tigoras an nor, puntet 'vefe lavaret gand eur mou-chig avel kentoc'h e-géd gand eun dorn. Eur vaouez a oe gwelet war an treuzou, gwisket gand truillou, ken koz ha ken ridet, ma ne zeblante he genou beza nemed eur roudenn ouspenn, en he fas liou-douar.

O weled anezi, Mari a gemeras aon, 'vel ma vefe bet eur gorriganéz oc'h antreal.

Jezuz, euruzamant, a gouske. An azen hag an ejenn a jaoke sioulig o c'holo hag a zelle ouz an estranjourez o tostaad héb an disterra souez, 'vel m'o-defe anavezet anezi a-viskoaz.

Ar Werhez, hi, a zalhe he daoulagad paret warni. Pép hini euz he c'hammejou a zeblante dezi beza keid ha kantvejou.

An hini goz a gendalhe da vond war raog, ha setu ma vedo bremañ e-kichen al laouer. Dre c'hras Doue, e kendalhe Jezuz da gousked.

Med daoust hag e kousker e-pad nozvez Nedeleg?

A daol-trumm e tigoras e valvennou

Le présent de la vieille femme.

C'était à Bethléem à la pointe du jour, l'étoile venait de disparaître, le dernier pèlerin avait quitté l'étable, la Vierge avait bordé la paille autour de l'enfant, qui allait enfin pouvoir dormir.

Mais dort-on la nuit de Noël?

Doucement la porte s'ouvrit, poussée, eut-on dit, par un souffle plus que par une main, et une femme parut sur le seuil, couverte de haillons, si vieille et si ridée que, dans son visage couleur de terre, sa bouche semblait n'être qu'une ride de plus.

En la voyant, Marie prit peur, comme si ç'avait été une mauvaise fée qui entraînait.

Heureusement Jésus dormait...

L'âne et le boeuf machaient paisiblement leur paille, et regardaient s'avancer l'étrangère sans marquer plus d'étonnement que s'ils la connaissaient depuis toujours.

La Vierge, elle, ne la quittait pas des yeux...

Chacun des pas qu'elle faisait lui semblait long comme des siècles. La vieille continuait à avancer, et voici qu'elle était maintenant près de la mangeoire. Grâce à Dieu, Jésus dormait toujours.

Mais dort-on la nuit de Noël?

Soudain, il ouvrit les paupières et sa mère fut bien étonnée de voir que les yeux de la femme et ceux de son enfant étaient exactement pareils et brillaient de la même espérance.

hag e oe souezet mad e vamm o weled e oa heñvel-mil daoulagad ar vaouez ha daoulagad he mab, hag e lugernent gand ar memez esperañs.

Ar vaouez koz a stouas neuze war-zu ar c'holo, tra ma furche gand he dorn e-touez he zruillou da glask eun dra ben-nag a zeblantas lakaad kantvejou c'hoaz da gaoud.

Mari a gendalhe da zelled outi gand kement a nehamant; al loened a zelle ive, med héb an disterra souez, 'vel ma ouez-fent en araog ar pezh a oa d'en em gaoud.

Erfin, goude hir amzer, e teuas a-benn ar vaouez koz da denna euz he dillad eun dra a guzas en he dorn hag a roas d'ar bugel.

Goude teñzoriou ar Rouaned ha kin-nigou ar bastored, petra oa ar prov-se? Euz al lec'h m'edo, Mari n'helle ket e weled. Ne wele nemed ar c'hein kroum-met gand an oad, hag a groumme muioch c'hoaz en eur blega war-zu al laouer. An azen hag an ejenn, int-i, a wele anezañ ha ne ziskouezent tamm souez e-béd. Kement-se a badas pell pell. Ha neuze e savas he c'hein ar vaouez koz, 'vel dizammet euz ar pouez pounner a zache anezi war-zu an douar. He c'hein n'edo mui tort hag he dremm 'doa adka-vet dre vuzud he yaouankiz. Pa bellaas diouz al laouer da dostaad ouz an nor ha mond diwar wél adarre en noz, e c'hellas Mari gweled a-benn ar fin he 'frov miste-riuz.

Eva, rag hi e oa, a oa o paouez rei d'ar bugel eun aval bian, aval ar pehed kenta hag euz kemend-all a behejou abaoe.

Hag an aval bian ruz a lugerne etre daouarn ar babig nevez-ganet 'vel boul ar béd nevez a oa ganet gantañ.

La vieille alors se pencha sur la paille, tandis que sa main allait chercher dans ses haillons quelque chose qu'elle sembla mettre des siècles encore à trouver.

Marie la regardait toujours avec la même inquiétude, les bêtes la regardaient aussi, mais toujours sans surprise comme si elles savaient par avance ce qui allait arriver.

Enfin, au bout de très longtemps, la vieille finit par tirer de ses vêtements un objet caché dans sa main et le donna à l'enfant.

Après les trésors des Mages, et les offrandes des bergers quel était ce présent? D'où elle était, Marie ne pouvait pas le voir. Elle voyait seulement le dos courbé par l'âge, et qui se courbait plus encore, en se penchant sur la mangeoire. Mais l'âne et le bœuf, eux, le voyaient et ne montraient aucun étonnement... cela dura bien longtemps, puis la vieille femme se releva, comme allégée du poids très lourd qui la tirait vers la terre. Son dos n'était plus vouté, son visage avait retrouvé miraculeusement sa jeunesse, et quand elle s'écarta de la mangeoire pour regagner la porte et disparaître de nouveau dans la nuit, Marie put voir enfin ce qu'était son mystérieux présent.

Eve, car c'était elle, venait de remettre à l'enfant une petite pomme, la pomme du premier péché, et de tant d'autres depuis.

Et la petite pomme rouge brillait aux mains de l'enfant nouveau-né, comme le globe du monde nouveau qui était né avec lui.

D'après "Contes de la Vierge" par Jérôme Tharaud.

Bloavez mad

Nag a wad er bloavez c'hwezeg ha pevar-ugent! Soñj on-eus dalhet euz menec'h Tibhirin hag eskob Oran, hag ouz ar gazetennerien ha na péd ha péd a dud all c'hoaz hag o-deus e Bro Aljeria roet o buez evid ar frankiz hag ar wirio-
nez. Soñj on-eus c'hoaz ouz repuidi Bro-Rwanda taolet war an heñchou héb tra nemed ar spont, ha marvet ken niveruz gand an naon pe dindan taoliou enebou-rien foll. Hag ar feulster o kreski amañ hag ahont dre ar béd a bez, héb ma ouezfer penaoz e c'hellfe chom a-zav.

Piou a gomz c'hoaz euz passion ar C'hurdiz, euz hini an Albaniz er C'hosovo hag euz hini an Tibetiz? Gouzoud a reer emañ o vouga kalz poblou, med ar pennou-braz ne zavont ket kalz o mouez d'o difenn! Ar Balestined zo-kén 'vez ankounac'heet hirio.

Paour-kêz béd! O komz diwar-benn or sent koz euz ar c'hwehved kantved, Nora Chatwick a ziklêrie kement-mañ: "Al labour braz o-deus greet eo lakaad ar gomz e plas ar c'hleze". Pevarzeg kant vloaz war-lerc'h on-eus al labour-se da lakaad adarre war ar stern.

Ar pezh diêsa da zeski en eur vuez a zen eo an doujañs e-keñver egile ha dreist-oll e-keñver an hini a c'hell beza gwasket ha breset peogwir n'e-neus ket a zifenn. An nebeud a zoujañs a ziskouez re aliez hirio or broiou e-keñver penn-kenta buez eur bugel e kov eur

Bonne Année!

Que de sang au cours de l'année 96! Nous nous souvenons des moines de Tibhirine et de l'évêque d'Oran, ainsi que des journalistes et de tant et tant d'autres encore qui en Algérie ont donné leur vie pour la liberté et la vérité. Nous nous souvenons aussi des réfugiés du Rwanda, jetés sur les routes sans autre bagage que l'épouvante, et morts si nombreux de faim ou sous les coups d'ennemis fous. Et la violence qui grandit ici et là de par le monde entier sans que l'on sache comment l'arrêter.

Qui parle encore de la passion des Kurdes, de celle des Albanais du Kosovo ou de celle des Ethiopiens? On sait que l'on étouffe beaucoup de peuples, mais les grands de ce monde n'élèvent pas beaucoup la voix pour les défendre! On oublie même les Palestiniens aujourd'hui.

Pauvre monde! Parlant de nos vieux saints du VI^e siècle, Nora Chatwick disait ceci: "leur grande œuvre c'est d'avoir remplacé l'épée par la parole." Mille quatre cents ans plus tard, nous devons remettre cet ouvrage-là sur le métier.

Le plus difficile à apprendre dans une vie humaine est le respect de l'autre et particulièrement de celui que l'on peut opprimer et écraser parce qu'il n'a pas de défense. Le peu de respect que trop souvent montrent aujourd'hui nos pays pour les débuts de la vie d'un enfant dans le sein d'une mère, ou encore parfois pour les derniers temps de la vie des anciens, indique clairement le chemin qu'il nous reste à parcourir.

Si cette année était pour chacun de

An ebestel kousket, gwerenn-livet euz ar 16ed kantved, iliz Trelevenez.



vamm pe c'hoaz a-wechou penn-diweza buez ar re goz a ziskouez anad pegement a hent on-eus c'hoaz da ober.

Ma vefe ar bloaz-mañ evid pép hini ahanom ar bloaz da ziwall ar vuez ha d'he gwarezi, da zikour ar vuez da greski ha da vleunia, na kaer e vefe! N'eo ket ar madou a vank, her gouzoud a reom : an doare ma vezont rannet eo ne 'z a ket.

Ma teufem da c'houzoud petra 'zo prisiuz evidom ha petra e gwirionez 'zo talvouduz evid buez mab-dén, e ouesfem ive da betra implij on nerz, on ijin hag on amzer e doug ar bloaz-mañ. Ha ma c'hellom sevel on daoulagad uhelloc'h e-géd or bounton-kov, e welim ez-eus ennom peadra da hada eurusted. N'eo morse re ziwezad.

Araog sevel eun ti eo mad azeza da weled e pelec'h, evid piou ha gand petra e vo savet. Pa zigor eur bloaz nevez, e c'hellom ober kemend-all, rag braster an den eo gouzoud n'eo ket hep-kén ar peza ra, med ive evid piou her ra ha da b'lec'h e kas. Posubl eo en em lezel da vond gand réd an dour, med sur-mad eo gwelloc'h kaoud eur stur.

Bloavez -mad d'an oll!

nous l'année pour sauvegarder la vie et la protéger, pour l'aider à grandir et à s'épanouir, que ce serait beau! Ce ne sont pas les biens qui manquent, nous le savons: c'est la façon dont ils sont partagés qui ne va pas.

Si nous arrivions à déterminer ce qui est précieux pour nous et ce qui est important en réalité dans la vie de l'homme, nous saurions aussi à quoi utiliser nos forces, notre imagination et notre temps au cours de cette année. Et si nous sommes capables de lever les yeux plus haut que notre nombril, nous verrons qu'il y a en nous de quoi semer du bonheur. Ce n'est jamais trop tard.

Avant de bâtir maison, il est bon de s'asseoir pour voir où, pour qui et par quels moyens elle sera construite. Quand commence une année nouvelle, on peut en faire autant, car la grandeur de l'homme est de savoir non seulement ce qu'il fait, mais aussi pour qui il le fait et où cela mène. On peut se laisser aller au fil de l'eau, mais il est certain qu'il est préférable d'avoir un gouvernail.

Bloavez mad d'an oll!

Dister?

Ne dremen ket eur bloavez heb ma vefe gwelet menec'h ha leanezed war skramm an tele. D'an 19 a viz kerzu diweza, war TF1, eun abadenñ hir a gonte o doare-beva. Evid ar bed a hirio, dizeblant awalc'h e-keñver ar feiz, e vev an dud-se eur vuez digomprenabl. Penaoz kompren, hervez an abadenñ-ze, e c'hellfe eur plac'h leun a vuez, echu ganti he studiou a vedisinerz, dibab beza leanez en eur gouenn, tremen eul lodenn vad euz he amzer o wriad, eul lodenn all o pedi ha beza eüruz?

Rag aze eo ema an dalc'h : pa glask eun abadenñ tele diskouez buez ar venec'h hag al leanezed, n'eo ket gouest da guzad eun dra a zo ken anad hag ar pik war an i : e peoc'h emaint hag ez int eüruz. O levenez n'eo ket levenez trouzuz ar c'hoariou pe trehiou ar bed. Nann, eun dra bennag all eo : eul levenez sioul ha paduz, eul levenez diabarz.

E-pad ous-penn eur bloaz hanter emeus bevet e manati Landevenneg hag emeus c'hoant amañ rei an testeni a gement-se : eul levenez don ha gwirion eo hini ar venec'h, rag gouzoud a reont etre daouarn piou o-deus lakeet o buez. M'o-deus greet an dibab-se, e lavarint oll deoc'h eo peogwir int bet dibabet, ha koulskoude n'edont ket din e mod e-bed da veza dibabet! Mister galvadenn Doue eo a zo aze.

Ha kement-mañ a gendalc'h da veza eur mister all evid ar bed a-vremañ.

Sans intérêt?

Il ne se passe pas une année sans que l'on voie des moines et des moniales sur les écrans de télévision. Le 19 décembre dernier, sur TF1, une longue émission présentait leur mode de vie. Pour le monde d'aujourd'hui, plutôt indifférent à la foi, ces gens vivent une vie difficile à comprendre. Selon cette émission, comment comprendre qu'une fille pleine de vitalité puisse, après ses études de médecine, choisir de devenir moniale dans un couvent, passer une bonne partie de son temps à faire de la couture, une autre partie à prier et être heureuse?

Car c'est là qu'est le problème: quand une émission de télé veut montrer la vie des moines et des moniales, elle ne peut cacher cette réalité qui est aussi évidente qu'un point sur un i: ils sont en paix et ils sont heureux. Leur joie n'est pas la joie bruyante des jeux ou des victoires du monde. Non, c'est autre chose: une joie discrète et durable, une joie intérieure.

Pendant plus d'un an et demi, j'ai vécu au monastère de Landévennec, et j'ai ici envie de témoigner à ce sujet: c'est une joie profonde et vraie que celle des moines, car ils savent entre les mains de qui ils ont remis leur vie. S'ils ont fait ce choix-là, ils vous diront que c'est parce qu'ils ont été choisis, et pourtant ils ne le méritaient aucunement! C'est bien le mystère de l'appel de Dieu qui est là.

Et ceci reste un autre mystère pour le monde d'aujourd'hui. Dieu parlerait-il donc? Que d'imagination et de capacité d'invention vous avez, diront certains.

Un dimanche de décembre dernier,

Doue a gomzfe eta? Nag a faltazi hag a ijin ho-peus, a lavaro tud 'zo.

Eur zulvez a viz kerzu diweza e vedom eur pemzeg bennag tro-dro d'an daol er Minihi o komz euz sinou Doue en or buez. Me 'gav din e vefe bet gelllet skriva leoriou gand ar pezh a gonte pep hini. Emgav pep hini gand Doue a oa disheñvel diouz hini ar re all, med enno oll e oa daelou a levez hag eur frankiz nevez, peadra da jeñch buez pep hini. N'eo ket peurliesha ma vefe bet cheñchet kalz an traou da ober nag ar vuez pem-dezieg, d'an nebeuta er penn kenta, med heol a zo en em gavet e-barz.

Pa vezer bet devet evel-se gand eur garantez divuzul, penaoz e c'hellfe traou 'zo kaoud ar memez talvoudegez? Dond a reont da veza distar, da lavared eo heb stêr, hag, 'vel ma lavare unan, "n'eo ket me a zistag diouto, distaga a reont diouzin." Eienenn ar frankiz-se n'eo ket êz da weled gand an daoulagad, med an neb e-neus tañveet anezi ne c'hell biken he ankounac'haad. Bez' e ro menec'h ha tud libr er bed.

nous étions une quinzaine autour de la table au Minihi à partager au sujet des signes de Dieu dans notre vie. Je crois qu'on aurait pu écrire des livres avec ce que chacun racontait. La rencontre de chacun avec Dieu était différente de celle des autres, mais en chacune on trouvait les larmes de joie et une liberté nouvelle, de quoi changer la vie de chacun. Dans la plupart des cas, ce n'était pas que les choses à faire ou la vie quotidienne, du moins au début, aient été changées, mais le soleil était entré dedans.

Quand on a ainsi été brûlé d'un amour sans mesure, comment les choses pourraient-elles avoir la même valeur? Elles deviennent sans importance, c'est-à-dire sans sens et, comme disait l'un, "ce n'est pas moi qui m'en détache, elles se détachent de moi." La source de cette liberté n'est pas facile à voir avec les yeux, mais celui qui y a goûté ne peut plus l'oublier. Elle produit les moines et les hommes libres dans le monde.

Dañsal en iliz

Nag a drouz a zo bet greet gand or beleien diwar-benn an "dañsou milliget" er c'hantved diweza hag e penn-kenta ar c'hantved-mañ. An dañs a oa eul lodenn euz diduamant ar beizanted, n'eo ket e Kerne hep-kén, med ive e Bro-Leon. Saik Guyader, ganet e 1869, a ro an testi a gement-se evid ar Folgoad : "Dañsal a reem eveljust d'ar frikiou, d'ar pardonioù, da fest al leur-nevez, ha da deir foar vraz ar Folgoad, pemp a viz meurzh, nao war-n-ugent a viz eost ha nao a viz gwengolo. Foar an nao a viz gwengolo, antronoz ar pardon braz, a veze anvet foar ar yaouankiz. Euz an oll barreziou tro-dro e teue ar re yaouank, hag e veze dañset ar rond heb fin beteg ar serr-noz... War-dro 1900 int chomet a-zav, dre urz ar person, an aotrou Couloigner, beleg devod kenañ, enebour an dañs, 'vel an oll veleien d'ar mare-se." (Clergé en Bretagne, Yves le Gallo, p.941).

Gouzoud a reer beteg pelec'h ez ay an aotrou 'n Eskob Duparc e 1932 en eur gondaoni ar zaliou-bal, peogwir e vezo nahet an absolvenn ouz an dañserien, ar vuzikerien kenkoulz hag ouz ar re a zalhe saliou-dañs. A eneb an dañsou divodest ha "kov-ha-kov" eo e youhe dreist-oll an eskob, med hemañ ne ouie ket moar-vad e oueze ar vugale d'ar mare-se dañsal ken a-bréd ha ma ouient bale, d'an nebeuta e bro an Dardouped hag en eul lodenn vraz euz Kerne.

Danser à l'église!

Que de bruit de la part de nos prêtres au sujet des danses maudites au cours du siècle dernier et de la première partie de ce siècle. La danse faisait partie des loisirs des paysans non seulement en Cornouaille mais aussi en Léon. Saik Guyader, né en 1869, en donne le témoignage pour Le Folgoët : "Nous dansions bien certainement pour les noces, les pardons, les aires neuves, les trois gandes foires du Folgoët, 5 mars, 29 août et 9 septembre. Cette foire du 9 septembre, lendemain du grand pardon, était appelée foire de la jeunesse. Toutes les jeunes filles y accouraient de toutes les paroisses alentour, et c'était des rondes interminables jusqu'à la nuit tombante... Elles ont dû cesser avant l'an 1900 sous l'influence du recteur, monsieur Couloigner, prêtre très pieux, ennemi de la danse, comme tous les prêtres de cette époque." (clergé en Basse Bretagne Yves Le Gallo, p. 941)

On sait jusqu'où ira Mgr Duparc en 1932 en condamnant les salles de bal, puisqu'on refusera l'absolution aux danseurs et aux musiciens autant qu'aux tenanciers des salles de danses. C'est contre les danses immodestes et Kov ha Kov principalement que s'élevait l'Evêque, mais il ne savait sans doute pas que les enfants à cette époque savaient danser dès qu'ils savaient marcher, au moins chez les Dardouped et dans une grande partie de la Cornouaille.

On dansait souvent autrefois aux pardons. On sait que le roi de France, Henri II, prit sous sa protection en 1558 les danses qui étaient ouvertes à tous après

Gwechall-goz e veze dañset aliez d'ar pardonioù. Gouzoud a reer e keme-ras Herri II, roue Bro-C'hall, dindan e warez e 1558 an dañsou a veze digor d'an oll goude ar gousperou da zeiz pardon santez Anna e chapel Santez-Anna-Ploecolm (Plougouloum). E amzer an Tad Maner e oa beo c'hoaz ar c'hiz d'ar re yaouank da dañsal er chapelioù da lida ar zent-patron. E Lezkoñ e tigare an dañsou gand ar c'homzou-mañ : "dañsom evid gloar Doue!"

Rod an amzer he-deus troet. Ar festou-noz o-deus kavet eur yaouankiz nevez hag e teuont da veza niverusoc'h niverusa. An deiz a hirio e c'hellom gweled an dañs heb gwestenn-zall, 'vel eun diduamant laouen, ha zo-kén marteze 'vel eur bedenn. Eur bobl a dañs a c'hell dañsal ive evid Doue. perag ne vefe ket eseet?

An taol-esa on-eus greet e kerz nozvez Nedeleg. Eur strollad pôtreid ha merhed yaouank 'neus kaset ar mabig Jezuz d'ar c'hraou gand eun dañs euz Pondaen. An dañs "glazik" 'zo bet hini prosesion ar c'hinnigou, ha da fin an overenn eo bet dañset "dañs ar bastored" dirag kraou nedeleg.

Eun dudi eo bet! Ar strollad re yaouank o tougenn ezañs, bara, gwin, goulouigou ha bleuniou a dostae tamm-ha-tamm ouz an aoter 'vel gwagennou eur mor. Leun a zoujañs hag a gaerder oa an dañs beteg tro-dro d'an aoter. Kalz tud en iliz o-doa merien en o zreid hag a vije bet prest da gemer perz en dañs : 'benn Nedeleg a zeu e vo kavet an tu sur-mad. Rag eun doare eo d'or bro da gana meuleudi da Zoue deuet da jom en on touez.

vêpres le jour du pardon de sainte Anne à la chapelle Sainte-Anne de Ploecolm (Plougoulm). Au temps du Père Maunoir, était encore vivante la coutume pour les jeunes de danser dans les chapelles pour célébrer les saints patrons. A Lescoff, les danses s'ouvraient par ces paroles : "dansons pour la gloire de Dieu".

La roue du temps a tourné. Les fest-noz ont trouvé une nouvelle jeunesse et deviennent de plus en plus nombreux. Il nous est possible aujourd'hui de regarder la danse sans oeillères, comme un joyeux loisir et même peut-être comme une prière. Un peuple qui danse peut aussi danser pour Dieu. Pourquoi n'essaierait-on pas?

Nous avons fait l'essai au cours de la nuit de Noël. Un groupe de jeunes gars et filles a conduit l'enfant Jésus à la crèche sur un pas de danse de Pont-Aven. La danse "Glazik" a été celle de la procession des offrandes et, à la fin de la messe, on a dansé devant la crèche la danse des bergers.

Ce fut merveilleux. Le groupe des jeunes portant encens, pain, vin, lumières et fleurs approchait peu à peu de l'autel comme les vagues d'une mer. La danse était toute de respect et de beauté jusque tout autour de l'autel. Beaucoup dans l'église en avaient des fourmis aux pieds et auraient été prêts à participer à la danse : pour le prochain Noël on trouvera certainement la manière de s'y prendre. Car c'est là pour notre pays une façon de chanter les louanges de Dieu venu vivre parmi nous.

Kroaz ar bleuniou

"Griz eo or c'hroazioù, 'vel or c'houlmoul

ha ken didrouz
ma ne weler ket anezo peurliesia,
'vel kollet en or c'hleuzioù.

Da rei dezo o zalvoudegez,
d'an oll d'o enori,
.perag ne vefe ket lakeet bokedou
.tro-dro dezo!"

Evel se e skriv din eur mignon a gav trist e vefe lezet kement a groazioù heb an disterra bleunienn, euruz c'hoaz pa ne vezont ket goloet a strouez, pe diblaset ha lakeet da zelled ouz an hent.

Aliez ne daoler ket evez outo kén, ken boazet om d'o gweled war bord an hent, 'vel ar gwez pe ar panellou brude-rez. Ne reom ket mui sin ar groaz dirazo, rag kollet eo ar c'hiz ganeom ha re vuan e tremenom dirazo gand on otoioù. Pa'z eom war droad zokén, ne reom ket kén sin ar groaz dirazo. Chom a reom a wechou a zav, da zelled outo, da estlammi ouz arz ar c'hizeller ha da glask kompren ar c'hempennajou 'zo bet greet dezo 'doug ar c'hantvejou, med ar zin ma'z eo ar groaz ne zach ket kén on evez.

Planta e traoñ ar groaz eun tamm balan, pe gwelloc'h c'hoaz, eur vodenn-

Croix aux fleurs

*"Elles sont grises comme nos nuages,
et si discrètes,
que bien souvent on les ignore
comme fondues dans nos talus.*

*Pour les mettre en valeur,
afin que chacun les vénère,
pourquoi ne les fleurirait-on pas?"*

C'est ce que m'écrit un ami attristé qu'on laisse tant de croix sans la moindre fleur, encore heureux quand elles ne sont pas recouvertes de broussailles, où déplacées de façon à regarder la route.

Souvent on ne fait plus attention à elles, tellement nous sommes habitués à les voir sur le bord des chemins, comme les arbres où les panneaux publicitaires. Nous ne faisons plus le signe de croix devant elles, parce que nous en avons perdu l'habitude et que nous passons trop vite en voiture. Même à pied, nous ne nous signons plus devant elles. Nous nous arrêtons quelquefois pour les regarder et nous émerveiller devant l'œuvre du sculpteur et chercher à comprendre les restaurations qu'elles ont subies au cours des siècles, mais le symbole de la croix qu'elles représentent n'attire plus notre attention.

Planter au pied de la croix un morceau de genêt, ou encore mieux, ne serait-ce qu'un rameau d'ajonc et un bouquet de bruyère, c'est peu de chose, mais ce serait

lann hag eun nebeud brug, pa ne ve kén, ne vefe ket kalz a dra, med awalc'h e vefe de zacha an evez. Dindam bannou an heol pe da geñver an deiziou du, al liou melen ha moug a ganfe on doujañs hag on trugarez d'an hini m'eo ar groaz sin e garantez.

Gouzoud a reom e tremen ar feiz ive beteg donded ar galon dre ar jestroù a reom. Gwir eo evid sin ar groaz, a zo eun doare deom da zisklêria e vim trec'h war an droug gand an hini 'neus roet lamm d'ar gasoni gand e garantez.

Ha perag ne vefe ket kinniget d'ar vugale a ra o 'fask kenta, anvet hirio disklêriadur ar feiz, ober er bloavez-se war-dro kroaziou o farrez : nêtaad anezo ha tro-dro dezo, ha planta bleuniou en o c'hichenn, lann ha brug, pe bleuniou all. Evid ar c'hatekizerien, a vez aliez o klask traou da ober gand ar vugale, e vefe aze eur menoz êz awalc'h da gas da benn... hag ar vugale a daolfe neuzewar ar c'hroaziou-ze eur zell nevez ha laouen.

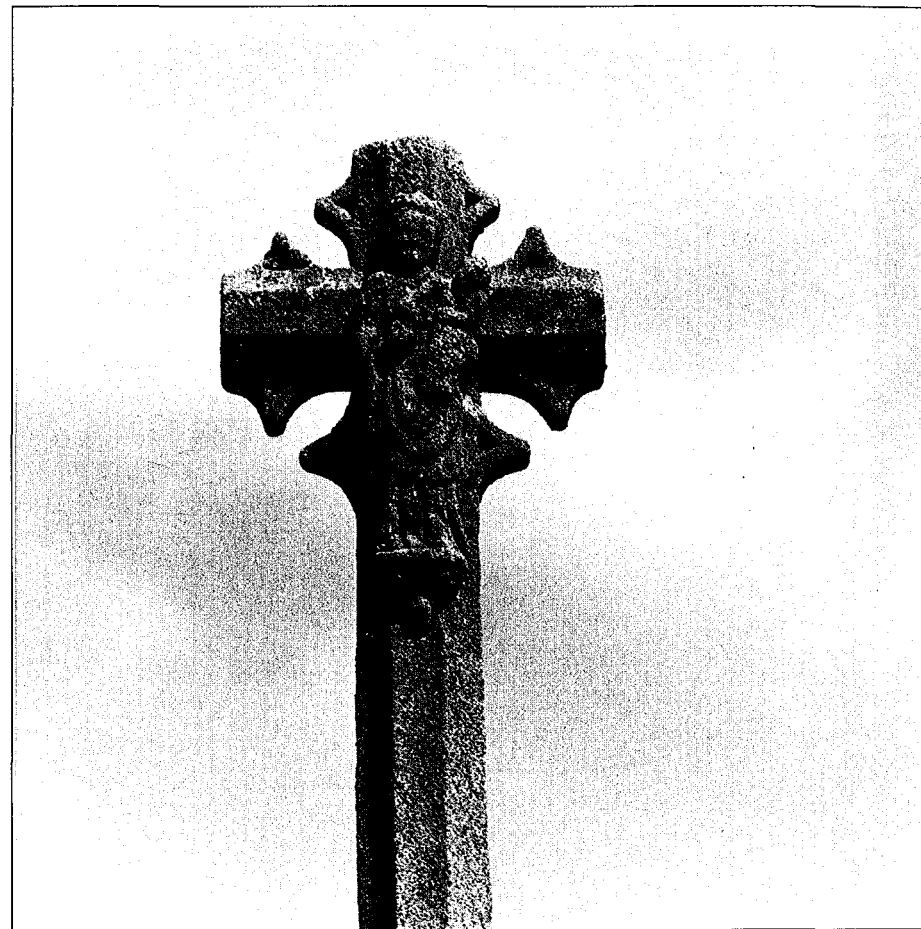
Ar pezh a vez bet kemeret poan da ober gand an daouarn a jom gwelloc'h sanket er penn e-ged ar c'haerra komzou. Ous-penn ze, pa 'nez eur bugel plantet eur vleunienn, e 'nez plijadur o tond da weled anezi o tigeri. Bez' e c'hellfed evel-se ober euz ar c'hroaziou lehiou ha sinon a vuez. Ar bleuniou a lakfe ar c'hroaziou da gomz kreñvoc'h..

suffisant pour attirer l'attention. Sous les rayons du soleil ou durant les jours noirs, le jaune et le violet chanteraient notre respect et notre miséricorde à celui pour qui la croix est le signe de son amour.

Nous savons que la foi passe aussi jusqu'au plus profond de nos coeurs par les gestes que nous posons. C'est vrai pour le signe de croix, qui est une façon pour nous de déclarer que nous serons plus forts que le mal avec celui qui a vaincu la haine grâce à son amour.

Et pourquoi ne pas proposer aux enfants qui font leur communion solennelle, appelée aujourd'hui profession de foi d'entretenir cette année là les croix de leur paroisse : les nettoyer, elles et l'environnement, et y planter des fleurs, ajonc et bruyère ou autres. Pour les catéchistes qui cherchent souvent des occupations pour les enfants, ce serait là une idée assez facile à mettre en place... et les enfants jetteraient sur ces croix là un regard nouveau et joyeux.

Ce que l'on prend du temps à faire de ses mains reste plus profondément ancré dans la tête que les plus belles paroles. En plus de cela quand un enfant plante une fleur, il a plaisir à venir la voir s'ouvrir. On pourrait ainsi faire de nos croix des lieux et des symboles de vie. Les fleurs feraient parler plus fort les croix.



Kroaziou 'zo a vez anvet "Kroaz ar bleuniou". Evel-se houmañ e Plogoneg; greet e vez anezi Kroaz-bleon. Moar-vad ez eo ablamour ma kroge eno prosesion sul ar bleuniou. Kroaz-Bleon a vefe euz 1305.

Certaines croix portent le nom de Croix aux fleurs. Celle-ci, Kroaz-Bleon, se trouve à Plogonnec. Il est possible que ce nom soit lié à la procession du dimanche des rameaux.

Kroaz-Bléon serait de 1305

Ramadan

"Pebez ramdam a vez gand ar re-ze : muzikou, c'hoarzañdeg ha cholori a vez ganto beb sadorn d'an noz 'doug an hañv, hag aliez e pad be-teg div eur, teir eur mintin." An den koz, a glemme evel-se diwar-benn e amezeien yaouank a reseve o mignoned d'ar zadorn d'abar-daez, a implije en e vrezonég ar ger "ramdam", amprestet gantañ moar-vad diwar ar galleg. Dond a ra ar gér-se euz Ramadan ar vuzulmaned, a yun 'doug an deiz hag a en em gav kenetrezo d'ober gouel diouz an noz.

Yun ar vuzulmaned a bad eur miz, hag a zo kroget er bloaz-mañ eur miz araog koraiz ar gristenien. Evel-se eo abaoe 1995, med er bloaz a zeu e loho d'ar memez mare hag or c'horaiz, hag e vo evel-se e-pad tri bloaz. N'eo ket or c'horaiz, med bez' e kaver ennañ traou hag a anavezom mad, da skwer yuni da c'helloud ranna gand ar re n'o-deus ket da zebri, ha pedi. Eur muzulman a lavare : "c'hoant 'peus gouzoud petra eo ar ramadan? Eur prov a-berz Doue eo, d'or sacha davetañ. Med provou Doue ne vezont ket êz atao!"

N'anavezom ket mad ar vuzulmaned, hag aliez om techet da varn anezo dre ar pezh a deu war wêl en or c'hazeten-nou : istor ar ouel islameg, pe, kalz gwasoc'h, al lazadegou spontuz a c'hoarvez e Bro-Aljeria. Ma 'z-eus en Afganistan, en Aljeria hag e broiou all c'hoaz muzulmaned o kemer heñchou a varo, n'eo ket gwir kemet-mañ evid al lodenn vrasa

Ramdam

"Quel ramdam avec ces gens là : musiques, rires et vacarme tous les mêmes soirs durant l'été, et cela dure souvent jusqu'à deux heures, trois heures du matin". Le vieil homme qui se plaignait ainsi au sujet de ses jeunes voisins accueillant leurs amis le samedi soir, utilisait dans son breton le mot "ramdam", qu'il avait sans doute emprunté au français. Ce mot provient du ramadan des musulmans, qui jeûnent durant le jour et se retrouvent entre eux le soir pour faire la fête.

Le jeûne des musulmans dure un mois, et a commencé cette année un mois avant le carême des chrétiens. C'est ainsi depuis 1995, mais l'année prochaine il débutera en même temps que notre carême et il en sera ainsi pendant trois ans. Ce n'est pas notre carême, mais on y trouve des éléments que nous connaissons bien, par exemple le jeûne pour partager avec ceux qui n'ont pas de quoi manger, et la prière. Un musulman disait : "vous voulez savoir ce qu'est le ramadan? c'est un cadeau de Dieu pour nous attirer à lui. Mais les cadeaux de Dieu ne sont pas toujours faciles!"

Nous ne connaissons pas bien les musulmans et nous avons souvent tendance à les juger à partir de ce qui apparaît dans les journaux : l'histoire du voile islamique ou, bien pire, les horribles tueries qui se passent en Algérie. S'il y a en Afghanistan, en Algérie et en d'autres pays encore des musulmans à prendre des chemins de mort, ceci n'est pas vrai de la plupart d'entre eux, loin s'en faut. Le Coran peut être un chemin de vie et un vrai che-

anezo, na tost. Ar C'horan a c'hell beza eun hent a vuez hag eun hent gwirion war-zu Doue.

El leor "Seiz Buez evid Doue ha Bro-Aljeria", menec'h Tibhirine a gont an dra-mañ. D'ar bevarzeg a viz du 1993, eo bet lazeta, dihouzouget pa larin mad, daouzeg kroat kristen a laboure e Bro-Aljeria. Muntret int bet peogwir e vedont kristen. Ous-penn ar re-mañ, hag a oa o selled ouz an tele en eur zal, e kavas ar vuntrerien pevar deknikour all en eur zal all. Liamma a rejont anezo ; med neuze unan anezo a zisklêrias : "Bosniad on ha muzulman". Goulennet e oe digantan proui ar pezh a lavare en eur zibuna ar "chahada" (disklêriadur a feiz), ar pezh a reas. Sklêr e oa e lavare ar wirionez.

Neuze e tisklêr, en eur ziskouez an tri all : "Amañ, muzulmaned toud! "Heb klask gouzoud hirroc'h, int lezet evel-se liammet, heb beza kaset gand ar re all. Saveteet int euz al lazadeg. Mad, an tri all a oa kristen. Dre zikour o c'hompagnun muzulman eo e c'hellint distrei beo d'o bro.

Ar C'horan a lavar : "an neb e-neus lazeta eun den, heb ma nefe hemañ lazeta pe greet feulster war an douar, a zo da veza kemeret 'vel ma 'nefe lazeta an oll dud". Hag e kendalc'h evel-henn : "an neb a zalv eun den hep-ken a zo da veza kemeret 'vel ma nefe saveteet an oll dud". Gand ar Vuzulmaned on-eus mez hag e sao kounnar ennom bep tro ma vez lazeta eun inosant en an'Doue. Ha pebez levezon pa vez bet saveteet unan bennag en an'Doue.

min vers Dieu.

Dans le livre "Sept vies pour Dieu et l'Algérie"(ed. Bayard/Centurion), les moines de Tibhirine racontent ceci. Le 14 décembre 1993 furent tués, égorgés plus exactement, douze croates chrétiens qui travaillaient en Algérie. Ils ont été assassinés parce que chrétiens. En plus de ceux-ci, qui regardaient la télévision dans une salle, les meurtriers trouvèrent quatre autres techniciens dans une autre salle. Ils les ligotèrent ; mais alors l'un d'eux déclara : "je suis bosniaque et musulman." On lui demanda de prouver ce qu'il disait en récitant la chahada (profession de foi), ce qu'il fit. C'était clair qu'il disait la vérité.

Il déclare alors, en montrant les trois autres : "ici, tous musulmans!" sans chercher plus loin, on les laisse ainsi ligotés, au lieu de les regrouper avec les autres. Ils échappent ainsi à la tuerie. Et bien, les trois autres étaient chrétiens. Grâce à leur compagnon musulman, ils pourront retourner vivants dans leur pays.

Le Coran dit : "Celui qui a tué un homme qui lui même n'a pas tué, ou qui n'a pas commis de violence sur la terre, est considéré comme s'il avait tué tous les hommes." Et le texte continue ainsi : "celui qui sauve un seul homme est considéré comme s'il avait sauvé tous les hommes." (Coran 5,32). Avec les musulmans, nous avons honte et la colère monte en nous chaque fois que l'on tue un innocent au nom de Dieu. Mais quelle joie quand un homme est sauvé au nom de Dieu.

Eur men- gwenn

Na pebez bro eo on hini, eur vro ken ledan hag ar béd peogwir e kaver Bretoned e pép korn euz ar béd. Ha daoust dezo beza pell diouz ar gêr, an oll vretone-d-se, diou wech niverusoc'h e-géd ar re a zo er vro, a zalc'h gorrennet mad en donded o c'halon sklêrijenn gaer eur c'hornig euz ar vro : eun ti pe eur vag, eur menez pe eun draonienn, eur ganaouenn pe eur rozenn gaer, eur bar-rad heol pe eur fourrad avel.

E-touez ar skeudennou a vag espe-rañs ar vretone-d divroet, e kaver aliez liou ha levenez eur pardon, pardon eur japel pe eul lec'h a belerinaj, pardon al laboused pe pardon ar zonerien, pardon ar mor pe pardon ar c'hezeg. War o muzellou e teu anoïou tener 'evel ar Folgoad, Rumengol, Santez-Anna ar Palud, Kernitron, ar Porzou, ar Sklerded... hag a-wechou Santez-Anna-Wened. Abaoe an ugent a viz gwengolo c'hwezeg ha pevar ugent e-neus al lec'h diweza-mañ kemeret eun dalvoudegez nevez, merket eo da viken gand eur mên-gwenn e kalon istor or bro, rag evid ar wech kenta euz on istor eo deuet eur Pab da Vreiz, ha da Zantez Anna eo deuet da bardona. Bretoned ar béd a bez o deus tridet a levenez.

Diou istorig, c'hoarvezet e Brest 'zo deuet beteg ennon hag e fell din o c'honta deoc'h, rag istoriou bugale int ha n'eus ket kaerroc'h hag istoriou bugale da laouennaad or c'halon ha disklêria ar wirionez.

Une pierre blanche

Quel pays que le nôtre, un pays aussi vaste que le monde, puisque l'on trouve des Bretons aux quatre coins de la terre. Et même s'ils sont éloignés de la maison, tous ces Bretons, deux fois plus nombreux que ceux qui sont au pays, gardent bien enfouis au fond de leur cœur la splendide lumière d'un petit coin du pays: une maison ou un bateau, une montagne ou une vallée, une chanson ou une belle rose, un rayon de soleil ou un coup de vent.

Parmi les images qui nourrissent l'espérance des Bretons émigrés, on trouve souvent la couleur et la joie d'un pardon, pardon d'une chapelle ou d'un lieu de pèlerinage, le pardon des oiseaux ou le pardon des sonneurs, le pardon de la mer ou le pardon des chevaux. A leur lèvres viennent de doux mots tels que le Folgoët, Rumengol, Sainte-Anne la Palud, Kernitron, Notre-Dame des Portes, La Clarté... et quelquefois Sainte-Anne-d'Auray. Depuis le 20 septembre 1996 ce dernier lieu a pris une nouvelle importance, il est pour toujours marqué d'une pierre blanche dans l'histoire de notre pays, car pour la première fois de notre histoire un Pape est venu en Bretagne, et c'est à Sainte-Anne qu'il est venu faire le pardon. Tous les Bretons de la terre entière ont frémi de joie.

Deux petites anecdotes, survenues à Brest, sont parvenues jusqu'à moi et j'ai envie de vous les raconter, car ce sont des histoires d'enfants et il n'y a rien de plus beau que les histoires d'enfants pour réjouir le cœur et dévoiler la vérité.

Eur plahig eo, a c'hwec'h vloaz. Bez' ema oc'h ober tresadennou, ha war he follenn wenn he-deus, gand a béb seurt liou, treset eur briñserez kaer. Gand eur mousc'hoarz tener, e sell ouz ar briñse-sez, ha leun a lorc'h enni e tiskouez he oberenn d'an animatourez. "Ha ma rafes bremañ skeudenn ar priñs yaouank evid da brinserez?" eme houmañ. Ar plahig a en em ro da zoñjal. Eur mousc'hoarz ledan a sklêrra he fas, kavet he deus : "ober a rin Yann Baol II" emezi. Kement-mañ a oa e fin miz gwengolo diweza.

Arag Nedeleg eo c'hoarvezet an eil istor. Eur plac'h eo adarre, med kosoc'h en taol-mañ, peogwir ema er CM2. Eur strollad bugale hag o-deus diêzamañ-chou er skol a en em gav asamblez da labourad ha da zeski o c'henteliou. Ar plahig a zo o klask gouzoud kêr-benn péb bro euz Europa-ar-C'hornog. Diêzamant e-béd evid Bro c'hall ha Breiz-Veur. Gand sikour an animatourez e kav c'hoaz hini Bro-Spagn. Evid Bro-Itali eo eun afer all. Suna a ra he c'hraion ha skrabad he fenn. Ne deu ket! An animatourez, o c'houzoud ema ar plac'h en eur skol gatolig, evid he zikour da gaoud, a lavar dezi : "Med eo, anaoud a rez, ar Pab a zo o chom eno". Hag ar plahig neuze, laouen braz da veza kavet, da zisklêria krak-ha-berr: "Santez-Anna-Wened".

Ar pezh 'zo bet bevet war al lec'h e Santez-Anna-Wened d'an ugent a viz gwengolo diweza gand kant hanter kant mil a dud 'neus lakeet an daelou da zond e daoulagad milierou ha milierou a vretone-d all a oa dirag o 'fost tele, koulz e Breiz hag e pevar c'horn ar béd. Brasa pardon ar c'hantved eo bet hag e-neus lakeet eur mên-gwenn a sklêrijenn beteg e kalon ar vugale.

C'est une fillette de 6 ans. Elle est en train de dessiner, et sur sa feuille blanche, elle a fait une belle princesse de toutes les couleurs. Avec un tendre sourire, elle regarde la princesse, et pleine de fierté montre son œuvre à l'animatrice. "Et si tu faisais maintenant le dessin du jeune prince pour ta princesse?" lui dit celle-ci. La fillette se met à réfléchir. Un large sourire illumine son visage, elle a trouvé: "Je ferai Jean-Paul II" dit-elle. Ceci se passait fin septembre dernier.

La seconde histoire se passe avant Noël. C'est encore une fille, mais plus âgée cette fois-ci, car elle est en CM2. C'est un groupe d'enfants qui ont des difficultés à l'école et qui se retrouvent ensemble pour travailler et apprendre leurs leçons. La fillette essaie de savoir qu'elles sont les capitales de chaque pays d'Europe de l'Ouest. Aucun problème pour la France et la Grande-Bretagne. Avec l'aide de l'animatrice elle trouve aussi celle de l'Espagne. Pour l'Italie c'est une autre affaire. Elle suce son crayon, se gratte la tête. Ca ne vient pas! L'animatrice sachant que la gamine est dans une école catholique, lui dit pour l'aider: "Mais si, tu sais, le Pape y habite". Et la fillette alors, toute heureuse d'avoir trouvé, dit aussitôt: "Sainte-Anne-d'Auray!".

Ce qui a été vécu sur place à Sainte-Anne le 20 septembre dernier par cent cinquante mille personnes a fait venir les larmes aux yeux à des milliers et milliers d'autres Bretons devant leur poste de télévision, autant en Bretagne qu'aux quatre coins du monde. Ce fut le plus grand pardon de ce siècle et il a posé une pierre blanche de lumière jusque dans le cœur des enfants.

Vertusiou ar Beuz

Eun implij braz a vez greet beb bloaz euz ar beuz da vare sul ar bleuniou. Dond a reer d'an iliz en deiz-se gand eur boked beuz en dorn, hag ar beuz, eur wech benniget, a vezo lakeet ouz ar groaz en ti, hag a-wechou c'hoaz e kreier al loened. Gwechall ez eed, goude lein, da lakaad eur skourrig e pép park da zacha bennoz or Zalver war an drevajou. Er zulvez-se e vez lidet antre Jezuz e kêr Jeruzalem hag ar Juzevien a zigemeraz anezañ gand bodou palmez. N'eus ket a balmez en or bro, med bez' on-eus diou wezennig deuet deom euz broiou ar c'hreisteiz : al lore hag ar beuz. Peurliesia e toug ar beleg eur skour lore hag an dud fidel bodou beuz, ha moarvad ez eo evel-se ablamour m'eo koznoe ar beuz er vro hag e vez kavet e pép tiegez.

Gand ar Romaned eo deuet ar beuz er vro ha bewech m'ho-peus eun anolec'h vel "Buzit, Beuzit, Beuzidou, ar Veuzit, Beuzidel..." pe ar galleg "La Boissière", pe c'hoaz anoïou hirroc'h vel "Gore-Beuzit, Traon-veuzit, Beuzit-Konogan..." ez oc'h sur da gaoud en douarou teol-roman. Ar Romaned a implije ar beuz braz da ober girzier hag an hini bian tro-dro d'ar jardrinou.

Ar c'hoad beuz a zo koad kaled, solud ha ponner. Du-mañ e veze beuz atao da droada an horz pe ar vouhal, ha va zad a zalhe skourrou biannoc'h da

Les vertus du buis

On fait une grande consommation de buis tous les ans au moment du dimanche des rameaux. Ce jour-là on vient à l'église le bouquet de buis à la main, et le buis, qui une fois béni, sera posé sur la croix dans la maison, et quelque fois aussi dans les crèches des animaux. Autrefois on allait, l'après-midi, mettre un rameau dans chaque champ pour attirer la bénédiction de notre Sauveur sur les récoltes. Ce jour là on célèbre l'entrée de Jésus dans la ville de Jérusalem, les Juifs l'accueillaient avec des rameaux d'olivier. Nous n'avons pas d'oliviers dans nos contrées, mais nous possédons deux arbustes provenant du midi, le laurier et le buis. La plupart du temps le prêtre porte un rameau de laurier et les fidèles des bouquets de buis, il en est sans doute ainsi car il y a du buis dans le pays depuis très longtemps et que l'on en trouve dans chaque ferme.

C'est les Romains qui ont apporté le buis chez nous, et chaque fois que vous avez un nom de lieu tel que: "Buzit, Beuzit, Beuzidou, ar Veuzit, Beuzidel..." ou en français "La Boissière", ou encore des noms plus longs comme: "Gore-Beuzit, Troañ-Veuzit, Beuzit-Konogan" vous êtes sûrs de trouver des tuiles romaines dans les champs. Les Romains utilisaient le grand buis pour confectionner des haies et le petit autour des jardins.

Le buis est un bois dur, solide et lourd. Ici on utilisait toujours le buis pour emmancher la masse ou la hache, et mon père gardait de plus petites branches pour les marteaux. Pendant des siècles le buis

droada morzoliou. E-pad kantvejou e-neus bet ar beuz eun implij all, eun implij kaer. Azaleg ar seitegved kantved d'an nebeuta e kaver loaïou e koad beuz, loaïou a c'helled plega ha lakaad e foñs ar godell (chakod) da vond d'ar frikoïou. Ar botred yaouank eo a ree anezo gand o c'hontell, en eur rei d'an troad stumm eur galon pe hini eun heol pe c'hoaz eur vleunienn. Aliez zo-kén ec'h engravent anezo hag e teuzent en engraviou koar ruz pe c'hlaz. Pebez lorc'h e kalon ar plac'h a vije kinniget dezi eur seurt loa.

Ar beuz e-noa eun implij all er vuez pemdezieg, d'eur mare lec'h ma veze ral gweled bontonou gand dillad an dud war ar mêz: an ibil-beuz eo a ree ar jeu. A c'hiz a zo bet deuet en-dro gand ar c'haignigou, serret gand ibillou koad.

Med eun implij all a zo bet ankounac'heet da vad, hini an dour-beuz. Loeiz ar Floc'h e "Plant Breiz evid ho yehed" a lavar "ma teufe ar beuz deom euz Amerik e vije kemeret evid eul louzou dispar. Siwaz! Re anavezet eo er vro ha setu ma n'en deus brud e-béd. Ha koulskoude, netra gwelloc'h evid kas ar c'horr war vêz bemdez-c'houlou hag héb an disterra poan!...

Eun deiz ha n'edon ket re war va zu, taget gand ar zifern ha poan e pép lec'h, e lavaraz din eur mignon: "Évit dour-beuz 'ta; kemerit deliou beuz, eun tregont gramm bennag hag eul litrad dour, lakit da vervi e-pad deg munut, silit, lakit eun tamm sukr er volennad ha kouskit mad!" Greet 'm-eus an esa, ha c'hwezet mad. En deiz war-lerc'h e vedo ar pôtr war e blomm adarre. Grit an esa ma kirit, ha tañvit vertuziou an dour-beuz!

avait une autre utilité, une belle utilité. À partir du XVIIe siècle au moins, on trouve des cuiller en bois de buis, des cuillers que l'on pouvait plier et mettre dans la poche (chakod) pour aller aux mariages. Ce sont les jeunes gens qui les fabriquaient de leur couteau, en donnant au manche la forme d'un cœur ou d'un soleil ou encore d'une fleur. Quelques fois même ils les gravaient et faisaient fondre de la cire rouge ou bleue dans les gravures. Quelle fierté dans le cœur de la jeune fille que se voyait offrir une telle cuiller.

Dans la vie de tous les jours le buis avait une autre fonction, à une époque où il était rare de voir des boutons sur les vêtements des gens de la campagne: une cheville de buis faisait l'affaire. Cette mode est revenue avec les Kabigs, fermés par des chevilles de bois.

Mais une autre utilisation a été oubliée pour de bon, c'est l'eau de buis. Louis Le Floc'h dans "Plantes de Bretagne pour votre santé" déclare: "Si le buis nous venait d'Amérique, il serait accueilli comme un remède formidable. Hélas! Il est trop connu dans le pays et il n'a plus de renommée. Et pourtant il n'y a rien de mieux pour chasser la fièvre (...) et sans le moindre mal!..."

Un jour où je n'étais pas dans mon assiette, pris par un rhume et mal partout, un ami me dit: "Buvez donc de l'eau de buis, prenez des feuilles de buis, 300 grammes environ et un litre d'eau, faites bouillir pendant dix minutes, filtrez, sucrez une bollée et dormez bien!" J'ai fait un essai, et j'ai bien transpiré. Le lendemain le bonhomme était de nouveau sur pieds. Faites l'essai si vous voulez, et goûtez aux vertus de l'eau de buis!

Noz ar Gelted

Ral eo din kaoud plijadur o lenn eul leor diwar-benn ar Gelted pe ar béd Keltieg, ken luziet ma vez an traou peurliesia ha ken pell diouz ar béd a hirio. Gand “An Noz geltieg” Donasian Lorañs ha Mikael Treger a gornzigor deom an doare a zo o hini da lenn an danvez Keltieg: displega a reont penaoz e kav lod euz or menozioù donna o gwrizioù er béd Keltieg koz, héb ober koulskoude euz ar béd-se an dra neme-tañ!

Plijuz eo lenn dindan pluenn Mikael Treger komzou evel-henn “on empenn a zalc’h, héb ma oufem, ar merk euz ar yezou hag ar c’hontadennoù a vleunie war muzelloù on tadou; gwir eo e kendalc’h ar sevenadurioù koz da veva dre-zom, ganeom, ennom, zo-kén ar re a ra on leorioù neuz da ankounac’haad.” Hag e teu da zoñj din komzou eur pôtr yaouank, goude beza desket ar brezoneg dindan c’hwec’h miz : “Evidon eo ar brezoneg ‘vel eur gwiskamant gret hervez va ment; en em zantet ‘m-eus dioustu en va êz pa’m-eus gellet mond e brezoneg hag ez-eus digoret ennon eien ha n’ana-vezen ket.” Ar pôtr-se a oa euz eur bobl, euz eur vro, euz eun istor a zo deuet da veza anad evitañ dre ar brezoneg.

An danvez Keltieg a zo kuzet, ‘vel en eun noz. Med gwech pe wech e teu en-dro war wél dre ar filmou, ar muzi-kou, an dañsou, ar pardonioù, an ijin, ar vuez. Ma ‘m-eus meneget ar pardonioù eo ablamour m’eo êz gweled elfennoù sevenadur eur bobl en he lidou relijiel,

“La nuit cel-tique”

Il est rare que j’aie plaisir à lire un livre au sujet des Celtes ou du monde celtique, tellement tout y paraît la plupart du temps emmêlé et si loin du monde d’aujourd’hui. Avec “la nuit celtique”, Donatien Laurent et Michel Tréguer nous entrouvrent leur façon personnelle de lire la matière celtique: ils expliquent comment certaines de nos pensées les plus profondes trouvent leurs racines dans le monde celtique ancien, sans pourtant faire de ce monde là, la seule réalité.

C’est agréable de lire sous la plume de Michel Tréguer les paroles suivantes: “nos cerveaux portent à notre insu la marque des langues et des récits qui ont fleuri sur les lèvres de nos pères; il est vrai que les anciennes civilisations continuent à vivre à travers nous, par nous, en nous, même celles que nos manuels affectent d’oublier”. Et me reviennent en mémoire les paroles d’un jeune homme qui venait d’apprendre le breton en six mois: “le breton est pour moi comme un vêtement sur mesure; je me suis tout de suite senti à l’aise quand j’ai pu parler breton et se sont alors ouvertes en moi des sources que je ne connaissais pas”. Ce gars là était d’un peuple, d’un pays, d’une histoire qui lui sont devenus évidents à travers le breton.

La matière celtique est cachée, comme dans la nuit. Mais de temps en temps elle réapparaît à travers les films, la musique, les danses, les pardons, l’imagination, la vie. Si j’ai signalé les pardons c’est parce qu’il est facile de voir des étin-celles de la culture d’un peuple dans ses



ha kement-se ne vank ket e Breiz. Awalc'h eo gweled lidou ar pelerinachou braz ha bian, lidou ar pardonioù hag al lidou tro-dro d'ar maro evid gouzoud eo bet dalhet gand ar feiz kristen ar pezh wella euz religion ar Gelted, hag e kavom en houmañ eur seurt Testamant Koz ous-penn d'on heñcha war-zu ar feiz.

Ral a-walc'h eo lenn dindan pluenn eur c'hlasker komzou evel ar re-mañ : "Dond da veza kristen n'eo ket (pe ne dlefe ket beza) cheñch sevenadur... M'he-deus ar feiz kristen gounezet hep poan ar broioù keltieg, eo moar-vad ablamour m'edo ar re-mañ, e mod pe vod, prest d'he digemer... Buan kenañ drouized Bro-Iwerzon a zo deuet da veza menec'h kreduz hag ampart, hag o-deus er c'hantvejou kenta euz on amzer greet kalz evid rei da anaoud ar feiz nevez dre Europa ar C'hornog en he feiz... Istor gwella skoliad eur skol drouizeg kinniget da zant Patrig da ober anezañ eun eskob n'eo ket an istor nemeti euz ar seurt-se, pell ahano... Ar feiz kristen 'deus digemeret sioulig ar sevenadurioù-ze a oa anezo araozi, hag he-deus digoret anezo..." (Donasian Lorañs p. 56-57).

Per-Jakez Hélias a zisklêrie eun deiz e vedo or sevenadur "eur zevenadur barbar, hervez ar stêr a roe ar C'hresianed d'ar gêr-se, da lavared eo eur zevenadur ha ne oa na skrivet, na studiet". Al labour lenn or sevenadur boulhet el leor-mañ a zigor d'or c'halonou heñchou evid warhoaz : daoust deom beza e penn pella ar béd, on-eus eur gomz da lavared, ha ne vo lavaret nemed ganeom, hag ar béd a hirio 'neus ezomm euz ar gomz-se.

An noz he-deus eun dra bennag da zisklêria d'an deiz.

rites religieux, et ceux ci ne manquent pas en Bretagne. Il suffit de voir les rites des pèlerinages grands et petits, les rites des pardons et ceux qui entourent la mort pour savoir que la foi chrétienne a gardé le meilleur de la religion celtique, et que nous avons en celle-ci une sorte d'Ancien Testament supplémentaire pour nous guider vers la foi.

Il est peu courant de lire sous la plume d'un chercheur des paroles telles que celles-ci: "devenir chrétien ne veut pas dire (ou ne devrait pas être) changer de culture... si le christianisme a facilement gagné les pays celtiques, c'est sans doute que, d'une manière ou d'une autre, ils étaient prêts à l'accueillir... très vite les druides irlandais sont devenus des moines zélés et habiles qui ont joué dans les premiers siècles de notre ère un rôle essentiel pour la propagation de la foi nouvelle dans toute l'Europe occidentale... l'anecdote du meilleur élève d'une école druidique confié à saint Patrick pour qu'il en fasse un évêque est loin d'être unique... le christianisme a épousé en douceur ces cultures qui lui avaient préexisté, et il les a ouvertes..." (Donatien Laurent p. 56-57).

Per Jakez Helias déclarait un jour que notre culture "était une culture barbare, selon le sens que les Grecs donnaient à ce mot, c'est-à-dire une culture qui n'était ni écrite, ni étudiée". Le travail de lecture de notre culture commencé dans ce livre ouvre en nos cœurs des chemins pour demain: bien que nous soyons à l'extrémité du monde, nous avons une parole à dire, parole que ne sera dite que par nous et dont le monde d'aujourd'hui a besoin. La nuit a quelque chose à déclarer au jour.

Yun

A-vec'h en em gavet e Annegray, e eo taget unan euz menec'h sant Kolomban gand eun derzienn vraz. Sant Kolomban a c'houlennas digand e vreur yun ha pedi Doue evid ma vefe pareet ar manac'h, ar pezh a rejont. Abenn tri devez e weljont en e zav dirag an nor eun den gantañ kezeg o tougenñ pep hini anezo eur zamm a vara hag a voued. Ar manac'h a oe pareet hag o devoe oll pe-a-dra da vaga o c'horv skuiz-divi gand ar yun (1).

Evel-se e kont deom buez sant Kolomban. Ar seurt yun-se a denn d'ar yun a vezed boazet da ober e Bro-Iwerzon a-eneb eun dleour. Eur c'hredour ne c'helle ket sevel dalc'h war madou eun den a renk uhelloc'h. Azeza a ree eta dirag e zor ha yuna. An dleour a ranke neuze paea e zle.

Anaoud a reer evel-se istor sant Ruadhan ha sant Brendan o kregi gand eur yun a-eneb ar roue Diarmait evid beza dihaouet. Kement-se a zo roet da anaoud d'ar roue; hemañ d'e dro a 'n em lak da yuna: yun a-eneb yun, an doare nemetañ da nac'h ar goulenn. Ar zent neuze a ra neuze da derri o yun. O veza gouezet kement-se, e torr ar roue d'e dro e yun. Gwasa 'ze evitañ rag ar venec'h a yun kreñvoc'h c'hoaz, hag ar roue a rank anzaou eo bet trehet. (2)

E yun or sent koz e kaver tamm-pe-damm ar menoz-se : yun a-eneb Doue. Diazezet eo o doare da weled ar yun war

Jeûne

A peine arrivé à Annegray, l'un des moines de Colomban fut pris d'une grande fièvre. Saint Colomban demanda à ses frères de jeûner et de prier Dieu pour que le moine guérisse; c'est ce qu'ils firent. Au bout de trois jours, ils virent debout devant la porte un homme avec des chevaux portant pain et nourriture. Le moine était guéri et ils eurent chacun de quoi nourrir leur corps épuisé par le jeûne. (1)

C'est ce que nous rapporte la vie de saint Colomban. Cette façon de jeûner ressemble au jeûne que l'on faisait en Irlande à l'encontre d'un créancier. Un débiteur ne pouvait pas saisir les biens d'un homme de plus haut rang. Il s'asseyait donc devant sa porte et jeûnait. Le créancier devait alors payer sa dette.

On connaît l'histoire de saint Ruadhan et saint Brendan qui commencèrent à jeûner contre le roi Diarmait pour être dédommagés. Le roi l'apprend, et se met à jeûner à son tour: jeûne contre jeûne, la seule façon de repousser une requête. Les saints font alors semblant d'arrêter leur jeûne. Apprenant cela, le roi à son tour suspend son jeûne. Mal lui en prit, car les moines se mirent à jeûner encore plus fort, et le roi dû reconnaître leur victoire. (2)

Dans le jeûne de nos vieux saints on retrouve plus ou moins cette idée: jeûner contre Dieu. Leur façon de voir le jeûne est fondé sur la grande confiance qu'ils mettent en Dieu. Ils comptent sur lui, sur sa parole et sur son pouvoir; c'est quelque chose comme ceci: "Dieu a dit, il le réalisera car il fidèle à sa parole".

ar fiziañs braz a lakont e Doue. Konta a reont warnañ, war e c'hér ha war e c'hal-loud; eun dra bennag evel-henn eo : "Doue 'neus lavaret, ober a ray, rag feal eo d'e c'hér".

Med o yun 'noa ive eur ster all. Gouzoud a reom e yunent penn-da-benn daou zevez ar zizun, d'ar merher ha d'ar gwener, hag ous-penn ar C'horaiz ordinal e reent daou goraiz all, unan e-pad an Azvent hag unan all goude ar Pantekost. Eun doare oa dezo da embann Adsao or Zalver, hag ar galv da zevel gantañ a varo da veo. Dre-ze e klaskent beza libr e-keñver ezommou ar c'horv, ha beza unanet dija er bed-mañ gand Jezuz savet da veo.

Piou 'lavarao n'on-eus ket ezomm hirio da zond da veza libr e-keñver ezommou ar c'horv ni hag a bak kleñvejou diwar goust eva ha debri re? Ar C'horaiz bevet gand eun dakenn a yun a c'hellfe beza eur pazenn war hent ar frankiz, ha marteze ive ar gwella mare da ranna ar pezh on-eus a re. Lakaad an traou en o flas, ha dreist-oll ar boued, a zo dija eun doare da veza den.

1) Buez sant Kolomban p. 113.

2) Les chrétientés Celtiques, Olivier Loyer, p. 70.

Mais leur jeûne avait également un autre sens. Nous savons qu'ils jeûnaient pendant deux jours de la semaine, le mercredi et le vendredi, et en plus du carême ordinaire ils faisaient deux autres carêmes, un pendant l'Avent et un autre après la Pentecôte. C'était une façon pour eux de proclamer la résurrection du Christ, et l'appel à ressusciter avec lui. Ils cherchaient ainsi à être libres par rapport aux besoins du corps et à être déjà unis dans ce monde à Jésus ressuscité.

Qui dira que nous n'avons pas aujourd'hui à nous libérer par rapport aux besoins du corps, nous qui nous rendons malades de trop boire et de trop manger? Le Carême, vécu avec une pointe de jeûne, pourrait être un pas sur le chemin de la liberté et peut être aussi le meilleur moment pour partager ce que nous avons de trop. Mettre les choses à leur place, et particulièrement la nourriture, c'est déjà une façon d'être homme.

1) Buez sant Kolomban p. 113.

2) Les chrétientés Celtiques, Olivier Loyer, p. 70.

Eur yez hép-kén!

N'eo ket dre or faot deom-ni ma 'zeus e Bro-C'hall tud ha n'o-deus yez all e-béd dezo nemed ar galleg. Stephen A. Wurm a zo Aostraliad; komz a ra daou ugent yez hag e-neus ous-penn eun tamm anaoudegez euz pemp kant yez (Cf. M.-L 7, p. 36-45). Evitañ, ar re ne gomzont nemed eur yez a jom eun tam-mig berr : "N'eo ket hep-kén evid komz ouz ar re all, med ablamour ma ne gom-prenont ket ar zevenadurioù all, ne fell ket dezo o c'hompren. Peurliesha e kav dezo beza gwelloc'h e-géd ar re all. Rag gouzoud a reont (ne gav ket dezo, gouzoud a reont) o-deus gwella sevenadur ar béd : "Ar re wella om" (We are the best). Ar Zaozon 'zo evel-se, ar Sinaiz hag ar C'hallaoued ivez. Med gweled a reom-ni ne 'z eus er skolioù hag er skolioù-meur den unyezeg e-béd e-touez ar re wella... An den diouyezeg a zo prest da zigemer menozioù nevez, da anzañ e-neus faziet, da zoñjal e c'hell eur goulenn kaoud meur a respont".

Pép hini a gomz diwar treuz e zor. Beva gand diou yez a zo pinvidikoc'h e-géd beva gand eur yez hep-kén. Med siwaz, broadelourien Bro-C'hall ne ouezont ket an dra-ze c'hoaz, ha diou-tu ma komzer euz gwirioù ar yezou bian int prest da weled Bro-C'hall o tond da veza eun dachenn a vrezel. Spontuz 'm-eus kavet komzou Jean-Claude Barreau e La Vie (13/02/97 p. 50): "Dilezel ar patrom

Une seule langue!

Ce n'est pas de notre faute, s'il y a en France des gens, qui n'ont d'autre langue à eux que le français. Stephen A. Wurm est australien; il parle quarante langues et de plus est familiarisé avec cinq cents autres (cf. ML 7,p.36.45). Pour lui, les monolingues sont un peu limités: "pas seulement pour la communication linguistique, mais parce qu'ils ne comprennent pas les autres cultures, ils ne veulent pas les comprendre. En général, ils ont un complexe de supériorité, car ils savent (ils ne croient pas, ils savent) qu'ils représentent la culture la plus développée au monde: "nous sommes les meilleurs" (We are the best). Les Anglais sont comme ça, les Chinois, les Français aussi. Mais nous, nous observons que dans les écoles, à l'université, il n'y a aucun monolingue parmi les meilleurs... Le bilingue est prêt à accueillir la nouveauté, à admettre qu'il s'est trompé, à accepter l'idée qu'il peut y avoir plusieurs réponses à une question."

Chacun parle du seuil de sa porte. Vivre avec deux langues est plus enrichissant que de vivre avec une seule langue. Mais hélas, les nationalistes Français ne savent pas encore cela et, dès que l'on parle des droits des langues minoritaires, ils sont prêts à voir la France devenir un champ de bataille. J'ai trouvé épouvantable les paroles de Jean-Claude Barreau dans La Vie (13.02.97 p.50): "Renoncer au modèle français, c'est se mettre en route vers une rwandaïsation, une libanisation. En dehors du modèle de l'Etat nation, il n'y a que la juxtaposition des ghettos, le

gall a zo kemer hent ar Rwanda hag al Liban. E diavêz d'ar patrom stad-broadel n'eus nemed gettoiou kichenenn-ha-kichenenn, ar gwalleur, an dizurz, ar maro. Horjellit font ar republik, hag e vo gellet gweled buan a-walc'h emgannou taer etre Protestanted ha Juzevien, etre Bretoned hag Alzasianed...

Pe-a-dra 'zo da gounnari pa lenner komzou euz ar seurt-se! Ma 'nefe Jean-Claude Barreau eun tamm skiant, e rafe gwelloc'h en em c'houlenn petra 'ra ar poblou p'en em zantont gwasket en o gwirioù donna: deiz pe zeiz e klaskont sevel o fenn. Nac'h ouz eur bobl ar gwir da geleñn ha da implij he yez er vuez publik a zo hada greun an dizurz.

Eur vez eo e vefe bet nahet gwirioù ar Brezoneg gand ar Stad, en ano Lezenn-Veur Bro-C'hall. En Europa abez ne 'z eus nemed teir bro o nac'h gwirioù ar yezou bian: Bro-C'hres, Bro-Turki ha Bro-C'hall. Hervez ar pezh a ouezan, ne veze ket goulennet digand ar Vretoned gouzoud gallek mad evid mond d'ar brezel! Perag neuze dispri-zoud o yez?

Or béd a zo eur béd war-raog, a vez lavaret. Ar béd a hirio a c'houlenn digand an den beza digor a spered ha nann chom chouchet warnañ e-unan. M'o-deus ar gallegerien c'hoant da jom kloz warno o unan, gwas a-ze dezo! Ni on-eus ar chañs da gaoud diou yez, hag a zesk deiz goude deiz lavared "hag... hag...", ha nann "pe... pe". Ar re a oar lavared "hag... hag..." eo a lak ar béd da vond war 'raog, rag êsoc'h eo ledan-naad eur spered ledan e-géd digeri eur spered striz!

malheur, le désordre et la mort. Remettez en cause les fondements de la République, et on pourra envisager, à très brève échéance, des affrontements violents entre protestants et juifs, entre Bretons et Alsaciens..."

Il y a de quoi se mettre en colère quand on lit de telles paroles! Si Jean-Claude Barreau possédait un peu de bon sens, il ferait mieux de se demander ce que font les peuples qui se sentent bafoués dans leurs droits les plus profonds: un jour ou l'autre ils tentent de relever la tête. Refuser à un peuple le droit d'enseigner et d'utiliser sa langue dans la vie publique, c'est semer la graine de la discorde. C'est une honte que L'Etat ait refusé les droits de la langue bretonne au nom de la Constitution Française. En Europe, il n'y a que trois pays à refuser les droits des langues minoritaires: la Grèce, la Turquie et la France. D'après ce je sais, on ne demandait pas aux Bretons de bien savoir le français pour aller à la guerre! Pourquoi alors, mépriser leur langue?

Notre monde est un monde d'avenir, dit-on. Le monde d'aujourd'hui demande à l'homme d'avoir l'esprit ouvert et non pas d'être replié sur lui-même. Si les francisants désirent rester renfermés sur eux-même, tant pis pour eux! Nous, nous avons la chance d'avoir deux langues, et nous apprenons jour après jour à dire "et... et...", et non pas "ou... ou". Ceux qui savent dire "et... et..." font avancer le monde car il est plus facile d'élargir un esprit large que d'ouvrir un esprit étroit!

TAOLENN

TABLE

4	Klovis	4	Clovis
6	Eun diskan	6	Un refrain
8	Amerikaned	8	Les Américains
9	Per	9	Pierre
12	Bloñsou	12	Bourgeois
14	Ermitach Sant-Herve	14	L'ermitage Saint-Hervé
18	Taerded - Feulster	18	Violence
19	Sant Padrig	19	Saint Patrick
22	Noz ha tan	22	Nuit et feu
24	Kan al laboused	24	Le chant des oiseaux
25	Ar bez digor	25	La tombe ouverte
28	Bresilien	28	Brocéliande
30	Ar zil	30	Le filtre
32	Piou 'neus sellet a-dost?	32	Qui a regardé de près?
33	Sant Ke	33	Saint Ké
36	Seiz manac'h	36	Sept moines
38	Ar 'feunteun	38	La fontaine
41	An Drummond Castle	41	Le Drummond Castle
43	Bleuniou ar vuez	43	Les fleurs de la vie
44	Kevin	44	Kévin
46	Ar mor	46	La mer
49	Peoc'h	49	Paix
51	Ana pe Anna?	51	Ana ou Anna?
53	Eun istor goz	53	Une vieille histoire
55	Eun iliz digor	55	Une église ouverte
57	Ar Palud	57	La Palue
59	Sinou	59	Signes
61	Dizakra	61	Profanation

63 Egras
 65 Deuet eo
 67 Jeruzalem
 70 Milin-Job
 73 Gouel an Ollzent
 75 Tremen 'ra pep tra
 77 Eur pred a zoare
 80 Halloween
 82 Ar mor
 84 Gwenn ha du
 86 Feiz ha sevenadur
 88 Serbia
 90 Prov ar vaouez koz
 92 Bloavez mad
 95 Dister?
 97 Dañsal en iliz!
 99 Kroaz ar bleuniou
 102 Ramadan
 104 Eur mên gwenn
 106 Vertuziou ar beuz
 108 Noz ar Gelted
 111 Yun
 113 Eur yez hep-kén!

63 Les pommiers sauvages
65 Il est venu
67 Jérusalem
70 Milin-Job
73 Toussaint
75 Tout passe
77 Un repas comme il faut
80 Halloween
82 La mer
84 Blanc et noir
86 Foi et culture
88 Serbie
90 Le présent de la vieille femme
92 Bonne année
95 Sans intérêt
97 Danser à l'église!
99 Croix aux fleurs
102 Ramadan
104 Une pierre blanche
106 Les vertus du buis
108 La nuit celtique
111 Le jeûne
113 Une seule langue!

Dre zanvez par thèmes

Sent (Saints) :

Anna (Anne) p.51, 57, 63.

Herve (Hervé) p.14

Ke (Ké) p.33

Kévin, p.44

Padrig (Patrick) p.19

Per (Pierre) p.9

Religion (Religion)

Goueliou (Fêtes) : Pask (Pâques) p.24-25; Ollzent (Toussaint) p.73, 80; Nedeleg (Noël) p.90.

Menec'h (Moines) : p.36, 95.

Koraiz (Carême) : p.102, 111.

Ar Pab (le Pape) : p.67, 104.

Feiz ha sevenadur (Foi et culture) : p. 28, 38, 46, 61, 86, 97, 99, 108.

Natur (Nature) : p.12, 22, 43, 63, 82, 106.

Istor (Histoire) : p.4, 41, 53, 67, 88, 108.

A beb seurt (de tout) : p. 8, 18, 38, 41, 43, 70, 77, 82, 88, 102, 106, 113.



Echuet moulla d'an 19 a viz mae 1998,
deiz gouel sant Erwan,
e ti Cloître,
Moullerien e Sant-Tonan
29800 Landerne.

Disklêriet hervez Lezenn
eil trimiziad 1998.
n° 695

"MINIHI LEVENEZ" Béb daou viz. Koumanant : 180 lur. Renner : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ - Tel. 02 98 25 17 66 - Fax 02 98 25 17 49

EMBANNADURIOU AR MINIHI AUX ÉDITIONS DU MINIHI LEORIOU DIOUYEZEG/OUVRAGES BILINGUES

- | | | |
|--|------|-------|
| ◇ "Saint Paul Aurélien" - Vie et culte, "Sant Paol a Leon"
B. Tanguy, Job an Irien, Saik Falhun, Y. P. Castel, 244 p. | prix | 120 f |
| ◇ "Saint Hervé" - Vie et culte - B. Tanguy, Job an Irien, 144 p. | prix | 80 f |
| ◇ "Saint Patrick" - Oeuvres trad. G. Cabon, S. Falhun, 64 p. | prix | 45 f |
| ◇ "Saint Ké..." - Vie et culte - Job an Irien 44 p. | prix | 30 f |
| ◇ "Sainte Brigitte — Santez Berhed"
- vie et culte - Job an Irien, 60 p. | prix | 30 f |
| ◇ "Itron Varia ar Folgoad", à la recherche de la vérité sur
Notre-Dame-du-Folgoët, Job an Irien, 24 p. | prix | 20 f |
| ◇ "Saint Mathieu", son pèlerinage et son culte en Bretagne | prix | 30 f |
| ◇ "Ar Werhez Vari", textes et prières à la Vierge 33 p. | prix | 30 f |
| ◇ "Irlande — Iwerzon", Job an Irien, 112 p. | prix | 80 f |
| ◇ "La guerre si proche — Ar brezel ken tost", Pierre Tanguy | prix | 40 f |
| ◇ "Pèlerins — En hent", pèlerinages, processions, troménies,
Tro Breiz, Job an Irien, 120 p. | prix | 70 f |
| ◇ "Soubenn an tri zraig — Chroniques", Job an Irien 112 p. | prix | 70 f |
| ◇ "D'autres paroles pour parler à Dieu — Komzou all-vid
pedi", 56 p. | prix | 40 f |
| ◇ "Ste Anne et les Bretons — Sz Anna Mamm-goz ar Vretoned",
Job an Irien 112 p. | prix | 85 f |
| ◇ "Chroniques — Araog poueza butun", Job an Irien 108 p. | prix | 70 f |
| ◇ "En Bretagne, Croix et Calvaires", Y.-P. Castel 208 p. | prix | 90 f |

CASSETTES — KASEDIGOU

Enfants — bugale

- | | | |
|--|------|------|
| ◇ "Klask a ran", la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |
| ◇ "Dremm an Aotrou", la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |

Liturgie, nouveaux cantiques — liderez, kantikou nevez.

- | | | |
|---|------|------|
| ◇ "Hag e paro an heol 3", la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |
| ◇ "Hag e paro an heol 4", la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |

MINIHI-LEVENEZ, 29800 TRELEVENEZ.
Tel. 02 98 25 17 66 — fax. 02 98 25 17 49

